



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

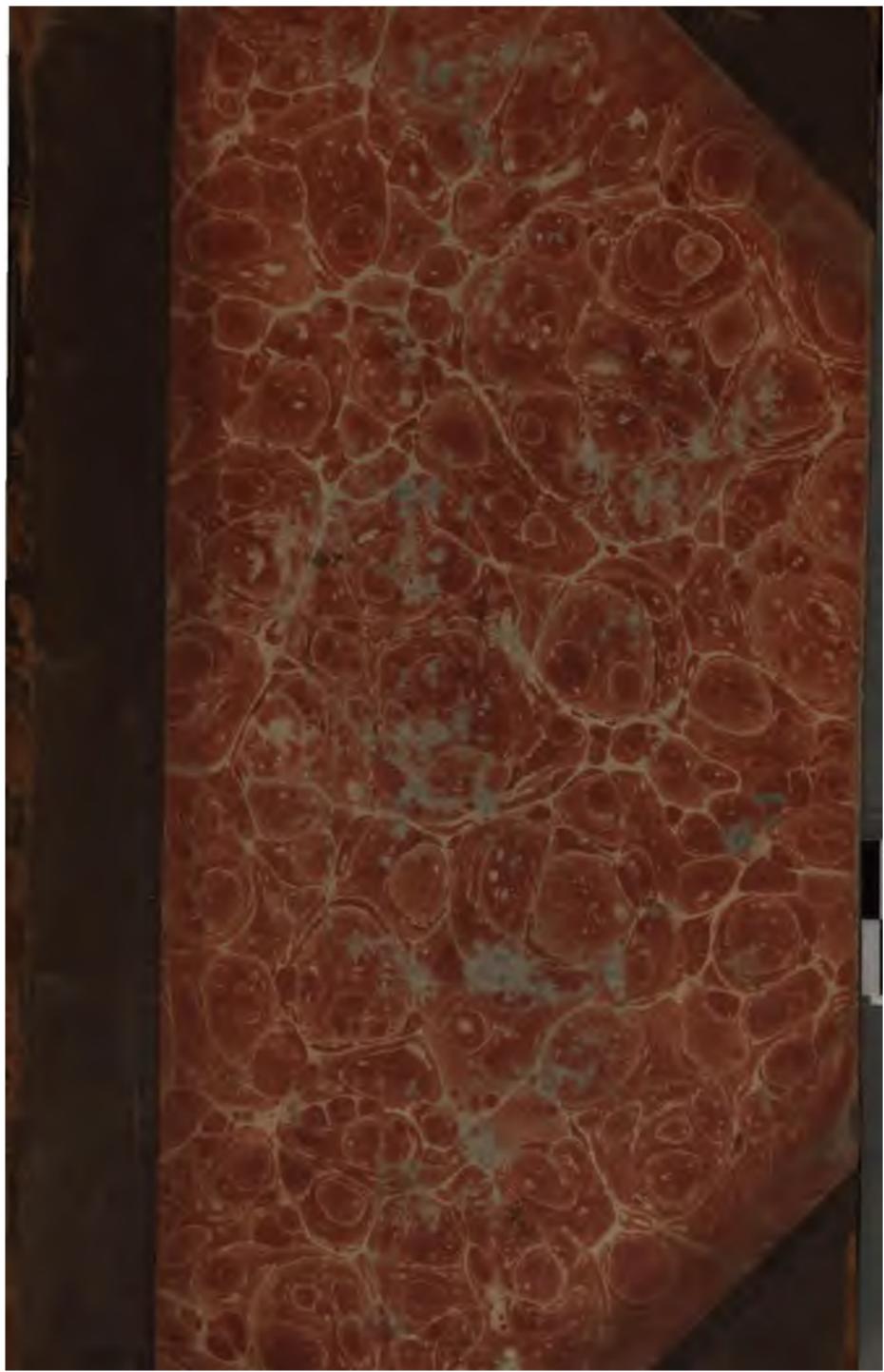
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

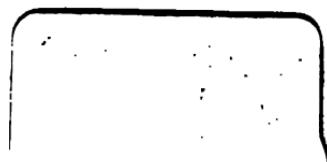
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600010849S

27.125











*1. H. 1827*

## VERDADEROS PRINCIPIOS

DE LA

## LENGUA CASTELLANA;

OR,

## True Principles of the Spanish Language:

CONTAINING

All the Rules necessary for acquiring a perfect knowledge of the Language; various Extracts and Translations in Prose and Poetry; Observations and Examples explanatory of the Analogies which exist between the Spanish Language and the Latin, French, and Italian:

TOGETHER WITH

## AN APPENDIX,

CONTAINING

A TREATISE ON SPANISH SYNONIMS, AND A SELECTION OF PROVERBS IN SPANISH, FRENCH, AND ENGLISH.

*Adapted for the Use of Schools, as well as of those who learn without a master.*

By DON JOSE BORRAS,  
Teacher of the Spanish and Italian Languages in the Belfast Academy.

---

## BELFAST:

*Printed by T. Metre, Joy's. Court;*

And Sold by LONGMAN & Co., G. B. WHITAKER, London: OLIVER & BOYD, Edinburgh: JOHN CUMMING, WESTLEY & TYRRELL, Dublin: and by M. JELLETT, Belfast.

1827.

[PRICE FOUR SHILLINGS, IN BOARDS.]

*126*

[ENTERED AT STATIONERS HALL.]



---

*T. Moore, Printer, Joy's-Court, Belfast.*

## TO THE BRITISH NATION.

---

THE study of foreign languages, after the acquisition of our own, is undoubtedly one of the most interesting and agreeable, which can occupy the time of literary persons, or engage the attention of those who are desirous of presenting themselves in society, as objects of a polite and accomplished education.

The Spanish Language, which yields to none in elegance, expression, or strength, has now become, by reason of commercial treaties recently established with South America, as necessary and important to the British youth, as it is instructive and entertaining to the learned, by reason of the infinite number of works,\* which in all times, and on all subjects, have been written (notwithstanding the trammels of the Inquisition) by men of genius, in that once eminent, but now unfortunate country.

The study of this language, which for almost a century was but little attended to in this country, now began to be revived, and it is the duty of those who profess to teach it, to render its acquisition as easy, and as interesting as the dryness of grammatical rules will permit.

It is not my intention to censure the methods pursued by different authors in communicating a knowledge of the Spanish Language; but as it is my own opinion that languages are more easily learned by *practice* than by *Grammar*, and that the latter is only useful in proportion as its rules are expressed with simplicity and brevity, I have composed this Work, to which I have given the title—"VERDADEROS PRINCIPIOS DE LA LENGUA CASTELLANA."

In composing the following Work, I have departed from the system too generally followed, of multiplying rules and examples, for the most part contradictory and obscure, and which serve rather

---

\* See A. Anaya's English Treatise on Spanish Literature; also another on the same subject, in Italian, by Saverio Lampillas.

to perplex the pupil than to facilitate his progress. After consulting nine Spanish Grammars, by English, French, and Spanish authors, and particularly that of the Royal Spanish Academy, I have comprised in two sheets of paper all the rules necessary for obtaining a perfect knowledge of the Castilian Language.\*

The first or grammatical part contains the variations of Nouns, Pronouns, and Verbs, with a concise, but comprehensive Syntax; and as many classical scholars, as well as those who are acquainted with French or Italian, are not aware of the facility with which they can learn Spanish, I have subjoined some important observations on the analogies that subsist between those languages and the Spanish.

The second part contains the three first chapters of the Gospel of St. John, with an analytical and interlineary translation; thirty Fables, with a translation; various Extracts in Prose; three chapters of Roman History in English, to be translated by the pupil into Spanish; several pieces of Spanish Poetry; a Treatise on Spanish Synonyms, and a selection of such Proverbs as correspond most nearly with those of the French and English.

One of the principal reasons which have induced me to publish this work, is, that books in the Spanish Language, (whether elementary or literary) are sold at so high a price, that in many instances it deters those, who are otherwise well inclined to study the Language. As this small book contains all that is *essential* for learning Spanish, and as it is sold at the low price of *four shillings*, I flatter myself that it will be a useful volume for my own pupils, and for all who are desirous of becoming acquainted with this harmonious and energetic Language.

Happy shall I be, if by the present slender testimony of my gratitude to this enlightened and hospitable Nation, I shall be able to merit the continuance of its kindness and protection.

JOSE BORRAS.

Belfast—May, 1827.

---

\* I intend publishing in a short time a Book of Exercises in a concise form, adapted to the Rules of this Grammar.

## CONTENTS.

	<i>Page</i>
<b>PART 1st.—PRONUNCIATION</b>	1
ACCENTS	2
ETYMOLOGY of Articles	<i>ib.</i>
Substantives	3
Adjectives	<i>ib.</i>
Personal Pronouns	4
Possessive do.	5
Relative do.	<i>ib.</i>
Demonstrative do.	6
Verba, Haber, Tener, Ser and Estar	<i>ib.</i>
Regular Verbs	9
Reflective do.	11
Formation of Imperative	12
Irregular Verbs in general	<i>ib.</i>
Do. do. of 1st Conjugation	13
Do. do. of 2d do.	15
Do. do. of 3d do.	17
Impersonal Verbs	20
SYNTAX of Articles	21
Substantives	22
Adjectives	<i>ib.</i>
Personal Pronouns	24
Possessive do.	29
Relative do.	30
Demonstrative do.	32
Indefinite do.	33
Verbs, use of the Indicative Mood	<i>ib.</i>
Subjunctive do.	34
Imperative do.	39
Infinitive do.	<i>ib.</i>
Ger. and Participle	40
Can, Could, Might, Will, Would and Should	41
Active, Passive, Neuter, Reflected and Impersonal Verbs	42
Adverbs, Conjunctions and Interjec- tions	46
Prepositions	47
Accents	48
Necessary observations for those who know the French Language	49
Observations useful for those who are acquainted with the Latin Language	59
Resemblance between the Spanish and Italian Languages	61

	<i>Page</i>
<b>PART 2d.—THREE CHAPTERS OF THE GOSPEL OF ST.</b>	
JOHN, in Spanish	1
..... Analytical and Interlineary Translation of do.	9
..... <b>THIRTY AMUSING FABLES</b> , in Spanish, with Translations on the opposite pages	23 29
..... <b>EXTRACTS</b> : Utilidad de la Labranza, y Ventaja de la Vida del Labrador	56
..... Inconstancia de los Hombres	ib.
..... De la Humildad	57
..... El Estudio acorta la Vida	58
..... Sabiduría Aparente	ib.
..... Utilidad de la Poesía	59
..... Discurso sobre el Comercio	60
..... Madrid y sus Alrededores	62
..... Don Quixote	63
<b>ANTIGUA LITERATURA Y GLORIA</b>	
MILITAR DE ESPAÑA	65
..... <b>EXTRACT</b> from an Abridged History of Rome	72
..... <b>POESIAS ESCOGIDAS</b> ; A Roma Sepultada en sus Ruinas	81
..... Decima	ib.
..... El Pensamiento	ib.
..... Imitation of do. in English	82
..... Epígrama	ib.
..... El Pescador	ib.
..... A una Morena Hermosa	84
..... Canto de Leonor	ib.
<b>APPENDIX. SPANISH SYNONIMS</b>	
..... <b>PROVERBS</b> in Spanish, French and English	106

---

## ERRATA.

---

<i>Page—Line</i>	
<i>Part 1st.</i> — 8..... 2.—Supply Imperative 2d pers: sing. <i>ten tu.</i>	
..... 20.—Supply do. do. do. sing. <i>se tu.</i>	
..... 25..... 4.—For <i>nosotros</i> read <i>vosotros</i> .	
..... 5.—For <i>ellos</i> read <i>á ellos</i> .	
..... 6.—For <i>á ellos</i> read <i>á ellas</i> .	
<i>Part 2d.</i> — 26..... 17.—For <i>goza</i> read <i>gozo</i> .	
..... 60..... 9.—For <i>esta</i> read <i>este</i> .	

## Directions to the Student.

---

THIS book is intended chiefly for the use of those who have already some knowledge of English Grammar. For this reason, the Author has deemed it quite unnecessary to go into definitions of Nouns, Pronouns, &c.; or to give explanations of grammatical terms, with which every English student is supposed to be perfectly well acquainted.

After having acquired the pronunciation, the student should commence with the verbs, *haber*, *tener*, *ser*, and *estar*, and the three conjugations of regular verbs. When these have become familiar to the pupil, he should begin to translate the three chapters of St. John, at the same time reading over very attentively the Etymology of the Articles, Nouns, Adjectives, and Pronouns. During the time that he is translating the Fables he should learn the Irregular Verbs, and study the Syntax. After several times translating the Fables, he should proceed as mentioned in the note, p. 54, and the other notes, which will be found at the end of the Extracts, &c.—The Author rests satisfied, that he who shall understand *well*, all that is contained in this small book, will be a considerable proficient in the Language—he will find no difficulty in reading any Spanish Work; and as to speaking the Language, it will be perfectly easy, provided he have sufficient practice.

---

**Part First.**

---

# SPANISH GRAMMAR.

---

## PRONUNCIATION.

THE Spanish Alphabet has neither K nor W.

The vowel A sounds like <i>a</i> in <i>far</i> .
..... E ..... <i>a</i> .. care.
..... I ..... <i>ee</i> .. meet.
..... O ..... <i>oa</i> .. boat.
..... U ..... <i>oo</i> .. moon.
..... Y ..... vowel <i>i</i> , Spanish.

The consonants have the same sound as in English; with the exception of C, G, H, J, R, S, X, Z.

C, before *e* or *i*, and Z always resemble *th* in English; but have more the sound of an *s* than *th*. It is like a slight lisp in the voice. C, before *a*, *o*, *u*, sounds *ka*, *ko*, *ku*.

G sounds hard as in English, before *a*, *o*, *u*; but before *e*, *i*, it is a deep guttural like *gh* in *lough*.

H has no sound in Spanish.

J and X always sound like *g* before *e*, *i*, except when *x* is followed by a consonant, or the following vowel circumflexed; it then sounds like *ks*, as in English.

N with a mark over it, is equivalent to *nn*; and sounds like *n* in *onion*.

R sounds softer than in English, except when it is at the beginning of a word, or following *b*, *l*, *n*, *s* or when it is double; it then sounds rough.

S mostly sounds like *ss* in English.

Gue and Que do not sound the *u*. The *g* has here the hard sound as before *a*, *o*, *u*; the *q* sounds before the *e* like *k*: but if marked thus, *güe*, *üe*, the *u* is sounded as it would be in English. The same observation applies equally to *gui*, *qui*, *güi*, *üi*.

Ll sounds like *gl* in *Seraglio*.

## ACCENTS.

The acute is mostly used with *a*, *e*, when used, as prepositions or conjunctions; pronouns, &c. are distinguished from one another by the acute, as *mí*, *me*, from *mi*, my; *tu*, thou, from *tu*, thy; *él*, he, from *el*, the, &c.; *amo*, I love; *amó*, he loved; *amará*, he will love; *amára*, he might love. The syllable in which this accent is found must be pronounced more fully, and with greater stress of voice, than the others in the same word. This must be particularly attended to in nouns and verbs, but more especially in the latter.

The circumflex is used to show that the preceding *x* is not guttural, as *exactitud*, *exámen*.

The diaeresis is used over *gue*, *gui*, *gue*, *qui*, to show that the *u* is sounded; and thereby to distinguish them from *gue*, *gui*, *que*, *qui*, in which the *u* is not sounded.

## DEFINITE ARTICLES.

## Singular.

	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Eng.</i>
N.	el	la	lo	the
G.	del	de la	de lo	of the
D.	al	á la	á lo	to the
Ab.	del con el por el, &c.	de la con la por la, &c.	de lo con lo por lo, &c.	from the with the by the, &c.

## Plural.

	<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter has</i>	<i>Eng.</i>
N.	los	las	no Plural.	the
G.	de los	de las	The Neuter has	of the
D.	á los	á las	no Plural.	to the
Ab.	de los con los por los, &c.	de las con las por las, &c.	The Neuter has no Plural.	from the with the by the, &c.

The Neuter Article is used before adjectives mas. sing. to express an abstract quality, as *lo bueno*, the

good, *lo útil*, what is useful, *á lo hermoso*, to that which is beautiful.

The accusative case has been omitted; because it is always the same as the nominative, except when speaking of persons, and then it is generally the same as the dative.

#### SUBSTANTIVES.

The names of rivers, kingdoms, towns, winds, and those which denote males or their professions, &c., are masculine.

The names of arts and sciences, figures of grammar, poetry and rhetoric, letters of the alphabet, and those which denote females, their professions, &c., are feminine.

Those which end in *e*, *i*, *o*, *u*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, *x*, and *z*, are mostly masculine.

Those which end in *a*, *d*, *ción*, are mostly feminine.

There are exceptions to those rules; for which, see a Spanish Dictionary.

Plural.—Add *s* to singular; but if the substantive end in a consonant, or in *ey*, add *es*; if it end in *z*, change *z* into *ces*.

Augmentatives end in *on*, *ozo*, masculine; *ona*, *oza*, feminine. Diminutives of *endearment* end in *ito*, *ico*, masculine; and *ita*, *ica* feminine: those of *contempt*, in *illo*, masculine; *illa*, feminine. They are added sometimes to adjectives as well as to substantives; and if the adjective or substantive end in a vowel, that vowel is suppressed before the augmentative or diminutive.

#### ADJECTIVES.

If the masculine end in *o*, change it into *a* for feminine: if masculine end in *on* or *an*, add *a* for feminine. If the adjective express a national quality, as *Inglés*, English, add *a*; if masculine end in *a*, feminine and masculine are then the same. All others are the same in both genders. Form plural of all, the same as substantives.

## SPANISH GRAMMAR.

## COMPARISON.

*Positive.* *Comparative.* *Superlative.*  
 amable, mas amable, el *or* la mas amable, *or*  
 amabilisimo, *mas..-ma, fem.*  
 soberbio, mas soberbio el mas soberbio, *or* la mas  
 soberbia, *or* sober-  
 bisimo, *mas..-ma, fem.*

## IRREGULARLY COMPARED.

bueno,	mejor,	óptimo,
malo,	peor,	pésimo,
grande,	mayor,	máximo,
pequeño,	ménor,	minimo,
alto,	superior,	supremo,
bajo,	inferior,	infimo.

## PRONOUNS.

## PERSONAL PRONOUNS.

## Singular.

1st Per.— <i>m and f.</i>	Yo,	<i>I,</i>
2d .....	Tu,	<i>Thou,</i>
3d .....	El,	<i>He or it,</i>
..... <i>f.....</i>	Ella,	<i>She or it,</i>
..... <i>n.....</i>	Io, Ello,	<i>It,</i>
..... <i>m and f.</i>	Usted,	<i>Your honour or you,</i> <i>or your worship.</i>

## Plural.

1st Per.— <i>m. and f.</i>	Nosotros <i>or</i> nos,	<i>We,</i>
2d .....	Vosotros <i>or</i> vos,	<i>You,</i>
3d .....	Ellos,	<i>They,</i>
..... <i>f.....</i>	Ellas,	<i>They,</i>
..... <i>n.....</i>	<i>Neuter has no plural.</i>	
..... <i>m. and f.</i>	Ustedes,	<i>Your honours,</i> <i>or you, &amp;c.</i>
Sing. <i>m. and f.</i>	Se,	<i>Himself, herself, itself, or to him-    self, to herself, to itself.</i>
Plur. <i>m. and f.</i>	Se,	<i>themselves or to themselves.</i>

*Usted* is commonly written *vm*, or *vmd.*, and *ustedes* *vms*, or *vmds.*; and they require the verb in third person. *Yo* makes *mí*, and *tú* makes *tí* in the oblique cases. *Conmigo, with me*; *contigo, with thee*; *consigo, with himself, with herself, with itself, with themselves*; *con él, with him*; *con ella, with her*; *con ellos, con ellas, with them*. The following are the dative and accusative cases:—

Dat. *á mí, or me*; *á nosotros, or nos*; *á tí, or te*; *á vosotros, or os*; *á él, or le*; *á ella, or le*; *á ellos, or les*; *á ellas, or les*.

Ac. *á mí, or me*; *á nosotros, or nos*; *á tí, or te*; *á vosotros, or os*; *á él, or le*; *á ella or la*; *á ellos, or los*; *á ellas or las*.

Nosotros *m*; nosotras *f*; vosotros *m*; vosotras *f*.

#### POSSESSIVE.

##### Singular.

##### Plural.

<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>
<i>Mio,</i>	<i>mia,</i>	<i>míos,</i>	<i>mías,</i>
<i>tuyo,</i>	<i>tuya,</i>	<i>tuyos,</i>	<i>tuyas,</i>
<i>suyo,</i>	<i>suya,</i>	<i>suyos,</i>	<i>suyas,</i>
<i>nuestro,</i>	<i>nuestra,</i>	<i>nuestros,</i>	<i>nuestras,</i>
<i>vuestro,</i>	<i>vuestra,</i>	<i>vuestros,</i>	<i>vuestras,</i>

*Mio, tuyo, suyo*, with their feminines, lose the final syllable before nouns; and preserve it when they follow the nouns; and in the former case their plurals are, *mis, tus, sus, mas.* and *sem.*

#### RELATIVE.

*Que, that, who, or which*, is of all genders, numbers, and cases.

*Qual, which, plural quales*, is of both genders.

*Quién, who, plural quienes*, relates to persons only.

*Cuyo, whose*, almost always precedes its substantive, and follows the declension of adjectives of two terminations. *Ambos, entrambos, and ambos á dos, both*, are declined in the same manner.

## DEMONSTRATIVE.

## Singular.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	
Este,	esta,	esto,	<i>this,</i>
ese,	esa,	eso,	<i>that,</i>
aquel,	aquella,	aquello,	<i>that,</i>
estotro,	estotra,	estotro,	<i>this other,</i>
esotro,	esotra,	esotro,	<i>that other</i>
aquel otro,	aquella otro,	aquello otro,	<i>that other</i>

## Plural.

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	
estos,	estas,	<i>these,</i>
esos,	esas,	<i>those,</i>
aquellos,	aquellas,	<i>these others,</i>
estotros,	estotras,	<i>these others,</i>
esotros,	esotras,	<i>those others,</i>
aquellos otros,	aquellas otras,	<i>those others,</i>

*The Neuter always wants the Plural.*

## VERBS.

---

N. B.—In the following conjugations, the numbers 1, 2, 3, 4, denote the Present, Imperfect, Perfect, and Future of the Indicative Mood; and 5, 6, 7, 8, the Present, Imperfect, Perfect, and Future of the Subjunctive; 9, the Gerund or Active Participle; 10, the Perfect, Passive or Past Participle.

---

*Conjugation of the Irregular, Auxiliary and Intransitive Verb Haber, to have.*

1. *HE*, has, ha, *hemos* or *habémos*, *habéis*, han, *I have, &c.*
2. *Había*, *habías*, *había*, *habíamos*, *habíais*, *habían*, *I had, &c.*
3. *Hube*, *hubiste*, *hubo*, *hubimos*, *hubisteis*, *hubieron*, *I had, &c.*
4. *Habré*, *habrás*, *habrá*, *habrémos*, *habréis*, *habrán*, *I will have, &c.*

5. *Háya, háyas, háya, hayámos, hayáis, háyan, I may have, &c.*

\* 6. *Habría or hubiéra, habrías or hubiéras, habría or hubiéra, habríamos or hubiéramos, habrías or hubiérais, habrían or hubiéran, I would have, &c.*

7. *Hubiése or hubiéra, hubiéses or hubiéras, hubiése or hubiéra, hubiésemos or hubiéramos, hubiéscis or hubiérais, hubiésen or hubiéran, I might have; &c.\**

8. *Hubiére, hubiéres, hubiére, hubiéremos, hubiéreis, hubiéren, I shall have, &c.*

9. *Habiendo, having.*

10. *Habido, had.*

*Conjugation of the Irregular, Active, Transitive Verb  
Tener, to have, to hold, or to possess.*

1. *Tengo, tienes, tiene, tenemos, teneis, tienen, I have, &c.*

2. *Tenía, tenías, tenía, teníamos, teníais, tenían, I had, &c.*

3. *Tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron, I had, &c.*

4. *Tendré, tendrás, tendrá, tendrémos, tendréis, tendrán, I will have, &c.*

5. *Tenga, tengas, tenga, tengamos, tengais, tengan, I may have, &c.*

6. *Tendría or tuviéra, tendrías or tuviéras, tendría or tuviéra, tendríamos or tuviéramos, tendríais or tuviérais, tendrían or tuviéran, I would have, &c.*

7. *Tuviése or tuviéra, tuviéses or tuviéras, tuviése or tuviéra, tuviésemos or tuviéramos, tuviéseis or tuviérais, tuviésen or tuviéran, I might have, &c.*

8. *Tuviére, tuviéres, tuviére, tuviéremos, tuviéreis, tuviéren, I shall have, &c.*

---

\* The termination *ra*, is common to both the imperfect and perfect of the subjunctive, and may be used for either of the terminations *ria* or *se*, as in the above example. The same observation applies equally to all verbs in the Spanish Language.—See *Syntax—Use of the Tenses.*

9. *Teniéndo, having.*

10. *Tenido, had.*

*Conjugation of the Irregular Neuter Verb Ser, to be.*

1. *Soy, eres, es, somos, sois, son, I am, &c.*

2. *Era, eras, era, eramos, erais, eran, I was, &c.*

3. *Fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fuéron, I was, &c.*

4. *Seré, serás, será, seremos, seréis, serán, I will be, &c.*

5. *Sea, seas, sea, seamos, seais, sean, I may be, &c.*

6. *Sería, seria, seria, seríamos, seríais, serían, I would be, &c.; or fuéra, fuéras, fuéra, fuéramos, fuérais, fuéran, I would be &c.*

7. *Fuése, fuéses, fuése, fuésemos, fuéseis, fuésen, I might be, &c.; or fuéra, fuéras, fuéra, fuéramos, fuérais, fuéran, I might be, &c.*

8. *Fuére, fuéres, fuére, fuéremos, fuéreis, fuéren, I shall be, &c.*

9. *Siendo, being.*

10. *Sido, been.*

*Conjugation of the Irregular Neuter Verb, Estar, to be, or to stand.*

1. *Estoy, estás, está, estámos, estáis, están, I am, &c.*

2. *Estába, estabas, estaba, estábamos, estábais, estaban, I was, &c.*

3. *Estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron, I was, &c.*

4. *Estaré, estarás, estará, estarémos, estaréis, estarán, I will be, &c.*

5. *Esté, estés, esté, estémos, estéis, estén, I may be, &c.*

6. *Estaría, estarias, estaría, estaríamos, estaríais, estarían, I would be, &c.; or estuviera, estuvieras, estuviera, estuvieramos, estuvierais, estuvieran, I would be, &c.*

7. *Estuviése, estuvieses, estuviese, estuviésemos, estuviéseis, estuviesen, I might be, &c.; or estuviera,*

estuviéras, estuviéra, estuviéramos, estuviérais, estuviéran, *I might be, &c.*

8. Estuviére, estuviéres, estuviére, estuviéremos, estuviéreis, estuviéren, *I shall be, &c.*

9. Estando, *being.*

10. Estado, *been.*

*Observations on the four preceding Verbs.*

HABER is *intransitive*, and consequently is not followed by an accusative or objective case: it is used for forming the compound tenses of all verbs, and is frequently used impersonally in the third person singular; it then means *to be*. When thus used the third person singular of the present, indicative, is *hay*, and not *ha*. Ex. *hay*, *there is* or *there are*; *había* or *hubo*, *there was*, or *there were*; *habrá*, *there will be*; *haya*, *there may be*, &c. &c. TENER is *transitive* and governs the accusative or objective case; it has the same *active* signification as *to have* in English. Ex. *tengo casas*, *I have houses*. SER is used in speaking of the *natural* qualities or *unchangeable* states of persons or things; ESTAR is used when speaking of their *accidental* qualities, or of the *changeable* circumstances in which persons or things may be placed. Ex. *eres joven*, *thou are young*; *estás frio*, *thou are cold*. The passive voice is generally conjugated with *ser*, especially in the first and second persons; but in the third person it is generally formed by the reflective pronoun *se*, as will be explained in the Syntax.

REGULAR VERBS.

1st CONJUGATION.—*Infinitive ends in ar, as Amar, to love.*

1. Amo, amas, ama, amámos, amáis, amán, *I love, &c.*

2. Amábe, amábas, amába, amábamos, amábais, amában, *I was loving, &c.*

3. Amé, amáste, amó, amámos, amásteis, amáron, *I loved, &c.*

4. Amaré, amarás, amará, amarémos, amaréis, amarán, *I will love, &c.*
5. Ame, ames, ame, amémos, améis, amen, *I may love, &c.*
6. Amaría, amarías, amaría, amariámos, amariáis, amarián; *or amára, amáras, amára, amáramos, amárais, amáran, I would love, &c.*
7. Amáse, amáses, amáse, amásenos, amáseis, amásen; *or amára, &c., I might love, &c.*
8. Amáre, amáres, amáre, amáremos, amáreis, amáren, *I shall love, &c.*
9. Amando, *loving.*
10. Amado, *loved.*

**2d CONJUGATION.—Infinitive ends in er, as, Beber, to drink.**

1. Bebo, bébes, bébe, bebémos, bebéis, hében, *I drink, &c.*
2. Bebía, bebías, bebía, bebíamos, bebíais, bebian, *I was drinking, &c.*
3. Bebí, bebíste, bebió, bebímos, bebísteis, bebiéron, *I drank, &c.*
4. Beberé, beberás, beberá, beberémos, beberéis, beberán, *I will drink.*
5. Béba, bébas, bába, bebámos, bebáis, héban, *I may drink, &c.*
6. Bebería, beberías, bebería, beberíamos, beberíais, beberían; *or bebiéra, bebiéras, bebiéra, bebiéramos, bebiérais, bebiéran, I would drink, &c.*
7. Bebiése, bebiéses, bebiése, bebiésemos, bebiéseis, bebiésen; *or bebiéra, &c., I might drink, &c.*
8. Bebiére, bebiéres, bebiére, bebiéremos, bebiéreis, bebiéren, *I shall drink.*
9. Bebiendo, *drinking.*
10. Bebido, *drank.*

**3d CONJUGATION.—Infinitive ends in ir, as, Subir, to go up.**

1. Subo, subes, sube, subímos, subis, suben, *I go up, &c.*

2. Subía, subías, subía, subíamos, subíais, subían, *I was going up, &c.*
3. Subí, subíste, subió, subímos, subísteis, subieron, *I went up, &c.*
4. Subiré, subirás, subirá, subirémos, subiréis, subirán, *I will go up, &c.*
5. Suba, subas, suba, subámos, subáis, suban, *I may go up, &c.*
6. Subiría, subirías, subiría, subiríamos, subiríais, subirían; or subiéra, subiéras, subiéra, subiéramos, subiérais, subiéran, *I would go up, &c.*
7. Subiése, subiéses, subiése, subiésemos, subiéseis, subiésen; or subiéra, &c., *I might go up, &c.*
8. Subiére, subiéres, subiére, subiéremos, subiéreis, subiéren, *I shall go up, &c.*
9. Subiendo, *going up.*
10. Subido, *gone up.*

#### REFLECTIVE VERBS.

These verbs are formed by prefixing to the verb the accusative cases of the personal pronouns, each of them being of the same person as the nominative of the verb: as, me alabo, or yo me alabo, *I praise myself*; él se levanta, *he raises himself*, or *rises*; nos lisonjeábamos, *we were flattering ourselves*; se fueron, *they went away*. The reflective verbs are conjugated through all the tenses of the indicative and subjunctive mood in the following manner:—

- Me asombro, *I astonish myself*, or *am astonished*,
- Te asomas, *thou astonishest thyself*, or *art astonished*,
- Se asombra, *he astonishes himself*, or *is astonished*,
- Nos asombramos, *we astonish ourselves*, or *are astonished*,
- Os asombrais, *you astonish yourselves*, or *are astonished*,
- Se asombran, *they astonish themselves*, or *are astonished*.

N. B.—The second meaning here given is the *correct one*, by which it should be translated into

English; the first being only a literal translation of the Spanish. The infinitive is *asombrarse*, *to be astonished*: participles—*asombrandose*, *being astonished*; *asombrado*, *astonished*. The imperative is done thus:—

*Asombrate, be thou astonished,*  
*asombrése, let him be astonished,*  
*asombrémonos, let us be astonished,*  
*asombráos, be you astonished,*  
*asombréñse, let them be astonished.*

#### FORMATION OF IMPERATIVE IN ALL VERBS.

The imperative mood is formed in the following manner:—

The 2d per. sing. same as 3rd per. Indic. Pres.  
 The 2d per. plur. changes *r* of the Infin. into *d*.  
 The 1st per. plur.      } same as corresponding  
 The 3d per. sing. & plur. } pers. of Subj. Pres.

To this rule there are only a few exceptions, which will be found in the Irregular Verbs. The irregularity in the imperative is in the second person singular.

#### IRREGULAR VERBS.

##### IRREGULAR VERBS IN GENERAL.

The verbs in *car*, *cer*, *cir*, *gar*, *ger*, *gir*, *guir*, and *quir*, are not irregular; because those in *car*, change the *c* into *qu* when the *c* is to be followed by an *e*: those in *cer* and *cir*, some excepted, change the *c* into *z*; when it is to be followed by *a* or *o*; those in *gar*, have an *u* before the termination *e*; those in *ger* and *gir*, change the *g* into *j*, when it is to be followed by an *a* or an *o*; those in *guir* lose the *u* before any of the last two named vowels, and those in *quir* change the *qu* into *c* before the same already quoted vowels; this change is to be made in order to preserve the soft or strong pronunciation of the root, as, *pecar*, *poque*; *vencer*, *venzo*, *venza*; *uncir*, *unzo*, *unza*; *pagar*,

*pagos; coger, coja, cojo; fingir, finjo, finja; seguir, sigo, siga; delinquir, delinco, delinca.*

Even the verbs of the first conjugation, whose infinitive have an *e* for the last radical letter, are not irregular; and this *e* is doubled in some tenses; as, *alancear, alanceé*, to wound with a lance; *agujonear, agujoneé*, to prick forward; *gorgear, gorgeé*, to warble; *golpear, golpeé*, to strike. Because the first *e* is radical, and the second is the invariable termination of the regular verbs of the first conjugation in the same tenses.

Neither are the verbs ending in *aer, eer, oir, uir*, irregular, (these two vowels being two syllables,) as *caer, creer, oir, uir*. They only change the radical *i* into *y* in the gerund, preterperfect, and its dependants; as, *cayendo, cayó, cayera, cayese, cayere*.

#### IRREGULAR VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

*Acertar... to hit the mark.*

Its irregularity is between the radical letters: it has an *i* before *e* in the three Presents, except in the first and second persons plural: as,

IND.	Pres.	Sing.	Aciérto	aciertas	acierta
		Plural.	_____	_____	aciertan
IMP.	Pres.	Sing.	_____	acierta	acierte
		Plural.	_____	_____	acierten
SUBJ.	Pres.	Sing.	Acierte	aciertes	acierte
		Plural.	_____	_____	acierten

All the other tenses and persons, not expressed here, are regular: there is the same irregularity in the following verbs.

*Acrecentar, apretar, atestar, por llenar,  
adestrarse, arrendar, atestar,\*  
alentarse, asentar, aterrarse,  
apacentarse, aserrar, atravesarse,*

\* Not Irregular.

aventarse,	despertarse,	hilar,	recomendar,
calentarse,	empedrar,	herrar,	regar,
cegar,	empezar,	infernar,	reventarse,
cerrar,	encerrar,	invernar,	segar,
comenzar,	encomendar,	mentar,	sembrar,
concertarse	enterrar,	merendar,	sentarse,
confesarse,	errarse,	negar,	sosegar,
decentar,	escamantar,	nevar,	temblar,
derrengar,	fregar,	pensar,	tentar,
desterrarse,	governar,	quebrar,	tropezar.

And their compounds; except *intentar* (to endeavour.)

*Acostarse...to lie down.*

Changes the radical *o* into *ue*, in the same tenses and persons in which the verb *acertar* takes an *i*.

*Ind.* Pres. Sing. me acuesto, te acuestas, se acuesta.  
*Plural.* \_\_\_\_\_ se acuestan.

*Imp.* Singular. \_\_\_\_\_ acuesta te, acueste se.  
*Plural.* \_\_\_\_\_ acuesten se.

*Sub.* Pres. Sing. me acueste, te acuestes, se aeueste.  
*Plural.* \_\_\_\_\_ se acuesten.

The same irregularity is also to be found in the following verbs.

Acordarse,	contar,	hollar,	rogar,
agorar,	costar,	mostrarse,	solar,
almorzar,	descollararse,	poblar,	soldar,
amolar,	desollar,	probar,	soltarse,
apostar,	desvergonzarse,	recordarse,	sónar,
aprobar,	emporarse,	recostarse,	sónar,
asolar,	encordar,	regoldar,	tostar,
atronar,	encontrar,	renovar,	tronar,
avergonzarse,	engrosar,	rescontrar,	tronar,
colar,	forzar,	resollar,	volar,
consolar,	holgarse,	rodar,	volcarse,

And their compounds, except *arrogar*, *derogar*, *interrogar*, *prorrogar*, *subrogar*, *destronar*, and *entronar*.

Andar—3 anduve; 7 anduviéra, anduviése, &c.  
 Dar. 1 dóy, das, &c.; 3 di, diste, &c.; 7 diéra, &c.

*Jugar* .. to play.

IND. Pres.	Juego	juegas	juega
IMPERATIVE.		juega	juegan
		juegue	juegue
Subj. Pres.	Juegue	juegues	juegue jueguen

#### IRREGULAR VERBS OF THE SECOND CONJUGATION.

All the verbs ending in *acer*, *ecer*, and *ocer*, have a *z* before the radical *c*, whenever this is to be followed by an *a* or *o*; as, *nacer*, *nazco*, *nazca*; *crecer*, *crezco*, *crezca*; *conocer*, *conozco*, *conozca*; except *hacer*, *cocer*, *torcer*, and their compounds,

#### List of such Verbs.

Aborrecer,	enardecer,	enristecerse,
acaecer	encallecer,	entullecer,
acontecer,	encalvecer,	entumecerse,
adolecer,	encanecer,	envejecerse,
adormecer,	enlóquecer,	enverdecer,
agradecer,	encrudecerse,	escarnecer,
amortecerse,	endurecer,	esclarecer,
anochecer,	enflaquecer,	espavorecer,
apetecer,	enfurecerse,	establecer,
carecer,	engrandecer,	estremecerse,
complacer,	enmojecerse,	fallecer,
conocer,	enmudecer,	favorecer,
convalecer,	ennoblecer,	fenecer,
crecer,	ennudecer,	florecer,
descaecer,	ensoberbecerse,	fortalecer,
desvanecerse,	entalecer,	guarnecer,
embrutecerse,	enternecer,	humedecer,
embravecerse,	entontecer,	mecerse,
empobrecer,	entorpecerse,	merecer,

mohecer,	obscurecer,	perecer,	remanecer,
nacer,	ofrecer,	pertenecer,	restablecer,
negrecer,	padecer,	placer,	reverdecer,
obedecer,	parecer,	prevalecer,	

Hacer, 1 hago, haces; 3 hice, hizo; 4 haré; 5 haga; 7 hiciera; 10 hecho.

All the compounds of *hacer* follow the same irregularity, except the imperative of *satisfacer*, which may be *satisfaz*, or *satisface tu*.

*Ascender .. to ascend.*

This verb has an *i* before its radical *e*, in the same tenses and persons, and in the same manner, as the verb *acertar*; the same irregularity is to be found in the following verbs, and their compounds, except *pretender* and *ofender*.

Atender,	defender,	entender,	perder,
cerner,	desatender,	extender,	tender,
condeccender,	descender,	heder,	transcender,
contender,	encender,	hender,	verter.

*Absolver.. to absolve.—10 Absuelto.*

Changes the radical *o* into *ue*, in the same tenses and persons, and in the same manner, as the verb *acostar*: and the same irregularity is to be found in the following verbs, and their compounds:

Cocer,	morder,	solver,	part pas.	suelto.
doler,	mover,	torcer,		tuerto.
llöver,	soler,	volver.		vuelto.
moler,				

Poder, 1 puedo, &c., podemos, podeis, pueden, 3 púde, pudiste, púdo; 4 podré; 5 pueda, &c., podemos, podais, puedan; 7 pudiera.

Ver—1 veo, ves, ve, &c.; 2 via or veia; 3 vi, viste, vió, &c.; 5 vea; 7 viese; 9 viendo; 10 visto.

Caer, 1 caygo, caes, &c.; 3 caí, caiste, cayó, caímos, cayeron; 5 cayga; 7 cayese; 9 cayendo; 10 caydo.

Caber, 1 quepo, cabes, &c.; 3 cupe; 4 cabré; 5 quepa; 7 cupiéra.

Poner, 1 pongo, pones, &c.; 3 púse; 4 pondré, imperative, pon tu; 5 ponga; 7 pusiera; 10 puesto.

Querer, 1 quiero, &c., queremos, &c., quieren; 3 quise; 4 querré; 5 quiera; 7 quisiera.

Saber, 1 sé, sabes, &c.; 3 supe; 4 sabré; 5 sepa; 7 supiera.

Traer and compounds, 1 traygo, traes, &c.; 3 tráxe; 5 trayga; 7 traxera; 9 trayendo.

Valer, 1 valgo, vales, &c.; 4 valdré; 5 valga; 7 valiera.

Oler, 1 huelo, &c., olemos, &c., hueLEN; 5 huela, &c., olamos, &c., huelan.

#### IRREGULAR VERBS OF THE THIRD CONJUGATION.

Verbs ending in *uir*, these two vowels being in two syllables, take an *y* between the radical letters and the termination of the three presents, except the first and second person plural of the indicative, and the second plural of the imperative.

Argüir, 1 arguyo, &c., argüimos, argüis, arguyen, 3—3rd person, arguyó, plur, arguyeron; 5 arguya; 7 arguyera; 9 arguyendo.

The same irregularity is to be found in the following verbs.

Attribuir, construir, excluir, instituir, prostituir, circuir, destruir, fluir, instruir, recluir, concluir, disminuir, huir, lair, restituir, constituir, distribuir, imbuir, muir, retribuir, contribuir, estatuir, incluir, obstruir, substituir.

All the verbs ending in *ucir*, take a *z* before the radical *c*, like the verbs ending in *ecer*, of the second conjugation; as, *carezco*, *carezca*, come from *carecer*, to want; *luzco*, *luzca*, come from *lucir*, to shine.

Besides this irregularity, which is common to all the verbs ending in *ucir*, the verbs ending in *ducir*, have another, which may be seen in the next example.

Conducir—3 conduxe; 7-conduxera, &c.

The same irregularity is to be found in the following: *deducir, inducir, introducir, producir, reducir, reproducir, seducir, traducir*, (to translate.)

Sentir . . . *to feel.*

This verb takes an *i* before its radical *e* in some persons, and in others changes the *e* into *i*, as,

Gerund, *sentiendo.*

IND. Pres.	Siento,	sientes,	siente.
			sienten.
Perfect.			sintió.
			sintiéreron.
IMPERATIVE.		Siente,	sienta.
	sintamos,		sientan.
SUBJ. Pres.	Sienta,	sientas,	sienta.
	sintamos,	sintais,	sientan.
Imperfect.	sentiria, &c. <i>regular.</i> or <i>sintiera, &amp;c.</i>		
Perfect.	sintiese, &c. or <i>sintiera, &amp;c.</i>		
Future;	Sintiere,	sintieres, &c.	

There is the same irregularity in the following verbs :

Adherir, conferir, diferir, herir, pervertir,  
adquerir, consentir, digerir, inferir, preferir,  
advertir, controvertir, divertir, invertir, requerir,  
arrepentirse, convertir, erguir,\* inxerir, referir,  
asentir, deferir, hervir, mentir, sugerir,  
zaherir.

Pedir . . . *to beg;*

Changes the radical *e* into *i*, in the tenses and persons as follow :

Gerund, *Pidiendo.*

IND. Pres.	Pido	pides	pide
Preterper.			piden pidió pidiéron

\* *Erguir* has an *h* before the additional *i*, and loses the *u* before *a* and *o*.

<b>IMPERATIVE.</b>		Pide	pida
	pidamos		pidan
<b>SUBJ. Pres.</b>	Pída	pidas	pida
	pidámos	pidáis	pidan
<b>Imperfect.</b>	Pédiria, &c.	<i>reg.</i> or pidiera, &c.	
<b>Perfect.</b>	pidiése, &c.	or pidiera, &c.	
<b>Future.</b>	Pidiére	pidiéreis, &c.	

In like manner the following verbs and their compounds are conjugated :

arreciér, constreñir, enchir, gemir, reir, seguir, ceñir, derretir, envestir, medir, rendir, servir, colegir, desleir, engreir, beñir, reñir, teñir, competir, elegir, freir, regír, repetir, vestir. concebir,

**Dormir**—1 duermo, &c., dormimos, &c., duermen, 3—3rd. person durmió, plur. durmieron; 5 duerma, &c. durmamos, &c., duerman; 7 durmiera; 9 durmiendo.

There is the same irregularity in the verb *morir*, to die, and besides, its part. pas. is *muerto*.

**Venir**, to come, and its compounds have the following irregularity :

1 vengo, vienes, &c., venimos, &c., vienen; 3 víne; 4 vendré, imperative, ven tu; 5 venga; 7 viniera; 9 viniendo.

**Asir**—1 asgo, ases, &c., 5 asga, &c.

**Dicir**—1 digo, dices, &c., decimos &c., dicen; 3 dixe; 4 diré, imperative, di tu; 5 diga; 7 dixerá; 9 diciendo; 10 dicho.

**Predecir**, to predict, entirely follows the verb *decir*; but *contradecir*, to contradict; and *desdecir*, to disown, differ in the imperative, *contradice tu*—*desdice tu*: the rest as in *decir*.

**Bendecir**, 4 bendiceré 10, bendecido, or bendito; imperative, bendice tu. The rest as in *decir*.

**Maldecir**, to curse, entirely follows *bendecir*.

*Podrir*, to rot, and its compound, changes the radical *o* into *u*, in the tenses and persons which follow:

*Podrir*, 1 pudro, &c., podrimos, &c., pudren, 3—3rd person, pudrió, plural, pudriéron; 5 púdra; 7 pudriera.

*Oir*—1 oygo, oyes, &c., oímos, &c., oyen; 2 oía; 3 oí, oíste, oyó, oímos, &c., oyéron; 5 oyga; 7 oyera; 9 oyendo, act. part. oyente. *Entroir*, same as *oir*.

*Salir* and compounds: 1 salgo, sales, &c.; 3 salí; 4 saldré, imperative, sal tu; 5 salga; 7 saliera, act. part., saliente.

*Ir*—1 voy, vas, &c.; 2 iba; 3 fui, fuiste, fué, &c.; 4 iré, imperative, ve tu, 1st per. plur. vamos or va-yamos; 5 vaya; 7 fuera; 9 yendo; 10 ido.

Observe, that *profesar*, *innovar*, and *ofender*, are not irregular, like *confesar*, *renovar*, and *defender*; the three first being used as regular, and the others as irregular. *Intentar*, to endeavour, is not irregular.

#### IMPERSONAL VERBS

Are those which are almost always used in the third person singular; as,

Amanecer, helar lloviznar, relampaguear,  
anochecer, granizar, nevar, tronar,  
escarchar, llover,

Placer, 3 plúgo; 5 plegue; 7 pluguiéra.

#### ADVERBS, PREPOSITIONS, AND CONJUNCTIONS.

It will not be necessary here to speak of those parts of speech, as the words of which they are composed will be known by translating, and the rules respecting their use will be found in the Syntax.

## S Y N T A X.

---

### ARTICLES.

I. THE article agrees with the substantive to which it belongs, in gender and number; and the following require the definite article, viz.; the names of <sup>1</sup>arts, <sup>2</sup>sciences, <sup>3</sup>metals, <sup>4</sup>virtues, <sup>5</sup>vices, <sup>6</sup>dignities, <sup>7</sup>professions, <sup>8</sup>employments, <sup>9</sup>weight and <sup>10</sup>measure, <sup>11</sup>countries, <sup>12</sup>mountains, <sup>13</sup>rivers, <sup>14</sup>winds and <sup>15</sup>seasons, <sup>16</sup>the hours of the day, <sup>17</sup>proper nouns when used as common nouns, and <sup>18</sup>generally before the days of the week.

Examples.—<sup>1</sup>La pintura, <sup>2</sup>la filosofía, <sup>3</sup>el 'oro, <sup>4</sup>la paciencia, <sup>5</sup>la pereza, <sup>6</sup>el rey, <sup>7</sup>el doctor, <sup>8</sup>el coronel, <sup>9</sup>una guinea la libra, <sup>10</sup>dos guineas la vara, <sup>11</sup>la Irlanda, <sup>12</sup>el Parnaso, <sup>13</sup>el Tajo, <sup>14</sup>el noroeste, <sup>15</sup>el verano, <sup>16</sup>las ocho, <sup>17</sup>el Archimedes de Inglaterra, <sup>18</sup>el martes.

Exceptions.—<sup>11</sup>The names of countries lose the article when preceded by *de* or *en*; but the following always require it: *del Japon*, *en el Peru*, *de la China*. Some never take an article, because they have the same name as their capitals, as *Génova*, *Nápoles*, *Venécia*, *Corfú*, &c.

II.—The following do not require the definite article, viz.: <sup>1</sup>possessive pronouns, <sup>2</sup>numeral and <sup>3</sup>ordinal adjectives, when they follow the nouns to which they belong; <sup>4</sup>proper names of persons, <sup>5</sup>cities, <sup>6</sup>towns, and <sup>7</sup>months, <sup>8</sup>titles of books, <sup>9</sup>chapters, &c., <sup>10</sup>those which signify a part of the whole, and nouns in <sup>11</sup>apposition.

Examples: <sup>1</sup>Mi casa, <sup>2</sup>Libro Segundo, <sup>3</sup>Jorge Quarto, <sup>4</sup>Milton, <sup>5</sup>Londres, <sup>6</sup>Belfast, <sup>7</sup>Enero, <sup>8</sup>Gramática Castellana, <sup>9</sup>Reflecciones Filosóficas, <sup>10</sup>Deme *vn*, *carne*, <sup>11</sup>Peel, ciudad de la Isla de Man.

III.—The indefinite article, *un* (mas.) *una* (fem.) *a* or *an*, is used as in English, except in the following cases, in which it is omitted, viz., after <sup>1</sup>que or

*tal*, expressing surprise; sometimes after <sup>2</sup>como; and is also omitted before nouns which express the <sup>3</sup> dignity, <sup>4</sup>profession, <sup>5</sup>country &c. of the nom. of the verb; and before <sup>6</sup>cien and <sup>7</sup>mil.

Examples—<sup>1</sup>Que lastima! <sup>2</sup>lo hizo como hombre, <sup>3</sup>es Emperador, <sup>4</sup>era medico, <sup>5</sup>eres Irlandés, <sup>6</sup>cien casas, <sup>7</sup>mil soldados.

#### SUBSTANTIVES.

I.—The possessive or genitive case is always expressed by *de*; and all the phrases, such as John's brother, my father's house, the king's palace, &c., must be rendered in Spanish by *de* in the following manner: el hermano de Juan, la casa de mi padre, el palacio del rey.

II.—Nouns of multitude require the verb sometimes in the singular, and sometimes in the plural. The most general rule which can be given is—if the noun express an assemblage of persons or things of a determinate number, such as *ejercito*, *rebaño*, *arboleda*, &c. it requires the verb to be singular; but if the noun express an indefinite or indeterminate quantity of persons or things, such as *multitud*, *tropa*, *infinidad*, &c. it requires the verb to be plural; the former prefixing the <sup>1</sup>definite, and the latter the <sup>2</sup>indefinite article.—Ex. <sup>1</sup>El ejercito entró en la ciudad: <sup>2</sup>Entraron en la ciudad una multitud, una tropa, una infinidad de soldados.

#### ADJECTIVES.

I.—Adjectives agree with their substantives in gender and number, except *nada*, which has the adjective in the masculine gender; and the following generally precede their substantives, viz., those used as <sup>1</sup>epithets; those which express the <sup>2</sup>natural quality of their substantives; those accented on the <sup>3</sup>antepenult; those derived from <sup>4</sup>participles; <sup>5</sup>cardinal numbers; and the <sup>6</sup>irregular adjectives, together with *mucho*, *poco*, *caro*, *todo*, *santo*, *viejo*, and *bello*.

All others generally <sup>7</sup>follow their substantives.—Ex. <sup>1</sup>El valeroso jefe; <sup>2</sup>el frio yelo; <sup>3</sup>una riquísima mujer; <sup>4</sup>el maculado caballo; <sup>5</sup>veinte puertas; <sup>6</sup>el peor hombre; <sup>7</sup>una señora amable.

II.—Adjectives referring to two or more substantives singular, should be in the plural, and ought to agree with the <sup>1</sup>more worthy gender, viz., the masculine in preference to the feminine; but when there are two or more substantives plural, the adjective ought to agree with the <sup>2</sup>nearest substantive.—Ex. El <sup>1</sup>hijo y la hija son bien educados; <sup>2</sup>sus esperanzas y temores eran vanos; sus temores y esperanzas eran vanas; eran vanos sus temores y esperanzas; eran vanas sus esperanzas y temores.

III.—Adjectives which in English are followed by *of*, *from*, *with*, and sometimes <sup>2</sup>*in*; also <sup>3</sup>*by* expressing excess, are generally followed in Spanish by *de*. Those which in English are followed by <sup>4</sup>*to* or *for* are followed in Spanish by <sup>5</sup>*á* or *para*, and sometimes by <sup>6</sup>*con*.—Ex. <sup>1</sup>Perturbado de temor; <sup>2</sup>agudo de ingenio; <sup>3</sup>es mayor que yo de un pie; <sup>4</sup>pronto á decir verdad; util para comer; <sup>5</sup>ingrato con su padre; civil con todos.

IV.—<sup>1</sup>As—as; *or so*—as, are expressed *tan*—*como*; <sup>2</sup>more—than, *mas*—*que*; less—than, *menos*—*que*; <sup>3</sup>so much, *or as much*, *so many or as many*—as, *tanto* (declinable)—*como*; <sup>4</sup>the more *or* the less, are expressed by *mas*, *menos*, <sup>5</sup>but if they are both expressed in one sentence, or either of them expressed twice, and the one is a consequence of the other, it should be *quanto mas* or *quanto menos* before the former verb, and *mas* or *menos*, or *tanto mas* or *tanto menos* before the latter. Ex. Soy tan justo como *vm*; <sup>2</sup>soy mas justo que *vm*; <sup>3</sup>tiene tantas manzanas como *vm*; <sup>4</sup>aquello es lo que menos quiero; <sup>5</sup>quanto mas le veo, menos le amo *or* tanto menos le amo; menos aprendo, quanto menos estudio *or* quanto menos estudio, menos aprendo, *or* tanto menos aprendo.

V.—Numeral adjectives require *de* before nouns and adjectives of dimension and in this case *to be*

is translated by *tener*. Ex. *esta casa tiene quarenta pies de alto, de altura or de elevacion; un pozo de docientos pies de hondo or de hondura.*

### PRONOUNS.

#### PERSONAL PRONOUNS.

I.—THE nominative case of pronouns is <sup>1</sup>seldom expressed, unless for the sake of <sup>2</sup>emphasis; the reason is, that the nominative is sufficiently well known in most tenses by the termination of the verb. In the imperfect and pluperfect indicative, and in all the tenses of the subjunctive, it may be sometimes necessary to express *yo* or *el, ella, ello*, in order to distinguish the persons, as in those tenses the first and third persons singular are always the same; but even in those tenses and persons, the pronoun should not be expressed, if the person or thing spoken of could be distinctly known <sup>4</sup>without the pronoun.—Ex. <sup>1</sup>Lanzamos, we dart, not *nosotros* lanzamos; <sup>2</sup>tu nadarás, mas *ellos* se ahogarán; <sup>3</sup>es preciso que *yo* beba, seria menester que *ella* bebiera; <sup>4</sup>despues de haberme dicho muchas cosas, me dijo tambien que *lé* habia muerto.

III.—When the action of the verb terminates in the personal pronoun, that pronoun is in the <sup>1</sup>accusative or objective case; when the action of the verb does not thus terminate, but implies advantage or disadvantage, the pronoun is in the <sup>2</sup>dative case. The former answers to the question *what* or *whom*; the latter to the question *to what* or *to whom*.—Ex. <sup>1</sup>me amas; <sup>2</sup>le doy mi sombrero.

III.—The dative case is expressed <sup>1</sup>before the verb in the following manner:—

Singular.	<i>to me</i> —me	Plural	<i>to us</i> —nos
<i>to thee</i> —te		<i>to you</i> —os	
<i>to him</i>			
<i>to her</i>	le		
<i>to it</i>		<i>to them</i> —les	

The dative case is expressed *after* the verb in the following manner:—

Singular.	Plural.
1. <i>to me</i> —á mí	1. <i>to us</i> —á nosotros, <i>m.</i> , as <i>f.</i>
2. <i>to thee</i> —á tí	2. <i>to you</i> —á nosotros, <i>m.</i> as <i>f.</i>
3. <i>to him</i> , or <i>to it</i> , <i>m.</i> — á él	3. <i>to them</i> } á ellos, <i>m.</i>
<i>to her</i> , or <i>to it</i> , <i>f.</i> —á ella	

*to it, n. á ello, or á lo.—Neuter has no plural.*

**Ex.** <sup>1</sup>Se me dió; <sup>2</sup>se dió á mí, &c.

N. B.—In the singular, when *to it* refers to no particular object, but to a circumstance, or sentence, or adjective used in the neuter, it is expressed *á ello*, *á lo*; but when *to it* refers to an object, the pronouns *á el*, *m.* *á ella*, *f.* must be used according to the gender of the substantive to which it refers; the reason is, that in Spanish, all substantives are either *m.* or *f.*

IV.—The accusative case is expressed <sup>1</sup> before the verb in the following manner:—

Sing.—1. <i>me</i> — <i>me</i>	Plural.—1. <i>us</i> — <i>nos</i>
2. <i>thee</i> — <i>te</i>	2. <i>you</i> — <i>os</i>
3. <i>him</i> or <i>it</i> , <i>m</i> — <i>le</i> *	3. <i>them</i> { <i>los m.</i>
<i>her</i> or <i>it</i> , <i>f</i> — <i>la</i>	<i>las f.</i>
<i>it</i> , <i>n</i> — <i>lo</i>	

2. After the verb the accusative is expressed same as the dative after the verb.—Ex. *Le **o**r **a** amo, **a** amo **a** el, **m.**, **o**r **a** ella **f.***

V.—The dative and accusative cases are sometimes twice expressed for the sake of greater energy; sometimes twice before the verb, sometimes once before and once after the verb.—Ex. *Ella me amaba á mi; she loved me; á mi me consta la verdad: to me the truth is evident; se alabaron á si mismos; they praised themselves.*

\* Some authors of eminence use *lo* in the accus. mas. for *him*; or it, *mas.* instead of *le*. It is also much used in speaking.

VI.—When both the dative and accusative are governed by the same verb, there is sometimes a manner of expressing the dative, different from what is mentioned in Rule IV; thus, I give *him*, is *le doy*, and I give *it*, is *lo doy*; but I give *it to him* must be expressed *se lo doy*. In expressions of this kind, *se* means *to him*, *to her*, or *to them*. When the dative and accusative are governed by the same verb, the dative precedes the accusative. The following list comprises those combinations of datives and accusatives which are most frequently used.

Me le	{ him or it, to me.	te le	{ him or it, to thee.
me lo*	{ him or it, to me.	te lo	{ him or it, to thee.
me la	her or it, to me.	te la	her or it, to thee.
me los	{ them to me.	te los	{ them to thee.
me las	{ them to me.	te las	{ them to thee.
nos le	{ him or it, to us.	os le	{ him or it, to you.
nos lo	{ him or it, to us.	os lo	{ him or it, to you.
nos la	her or it, to us.	os la	her or it, to you.
nos los	{ them to us.	os los	{ them to you.
nos las	{ them to us.	os las	{ them to you.
se le	{ him or it, to him, to her, or to them.		
se lo	{ him or it, to him, to her, or to them.		
se la	her or it, to him, to her, or to them.		
se los	{ them, to him, to her, or to them.		
se las	{ them, to him, to her, or to them.		

In using the above pronouns, the accusative should always agree in gender and number with the thing spoken of; thus in speaking of a book (*libro*) we say *se lo ha enviado*; but in speaking of a table (*mesa*) *se la ha enviado*. It must be observed that *se* is used in the above manner only when the person to whom it refers is distinctly known; but if there would be any doubt as to the person or persons to whom it might refer, it must be expressed *after* the verb, by *á el, to him*; *á ella, to her*; *á ellos m. á ellas, f. to them*, the accusative remaining before the verb.—Ex. *Lo*

---

\* *Lo*, n. used for *le*, m.—See Note, p. 25, and Exam. p. 27.

enviaré á el y no á ellós. If there were only one person or several persons, to whom it should be sent, and that the person or persons were distinctly known, so that no doubt could be entertained, then *se* indicates that person or those persons. The following examples will exhibit the manner of using those pronouns:—

I had a table, but I gave it to them:

Yo tenia una mesa, mas *la* di á *ellos*, *m.* á *ellas*, *f.* or *se* *la* di *m.* and *f.*

I shall have a hat, but I will give it to him—to her:

Tendré un sombrero mas *lo* daré á *él*—á *ella* (*se* *lo* daré, *m.* & *f.*)

I found the petticoat, and sent it to her:

Hallé el sagalejo y *se* *lo* envié; or *lo* envié á *ella*.

I found his coat, and sent it to him:

Hallé su casaca y *se* *la* envié; or *la* envié á *él*.

He had ten books, but he gave them to them:

Tenia él diez libros, mas *se* *los* dió; or *los* dió á *ellos*, *m.* á *ellas*, *f.*

Where are her gowns? the servant has sent them to her:

¿Adonde estan sus batas? la criada se *las* ha enviado; or *las* ha enviado á *ella*.

VII.—Vuestra merced or vuestra merced, your honour, or your worship; or you Sir, or you Madam, is generally contracted, and pronounced *usted*, and written *vmd*, or *vm*. The plurals will consequently be *vuestras mercedes*, *vuesas mercedes*, *ustedes*, *vmds*, or *vms*. The verb agrees with them in the third person; they are used in speaking to both males and females, and the adjective agrees in gender with the person spoken to.—Ex. <sup>1</sup>Señor *vm*, es valeroso *señora* *vm* es hermosa. This is the most polite manner of speaking. The second person *plural* is not so polite; and the second person *singular* is used in speaking to servants and children, also to brothers and sisters, and others with whom we are on terms of very great intimacy; but children address their parents by *vms*.

VIII.—The personal pronouns may be placed either <sup>1</sup>before or <sup>2</sup>after the verb, unless the verb have its nominative <sup>3</sup>expressed before it.—Ex. <sup>1</sup>Yo tenía; le mató; <sup>2</sup>tenía yo; matóle; <sup>3</sup>los buenos me aman; and not, aman me. Between two verbs, the latter of which is governed by the former, the pronouns may be placed <sup>1</sup>before both, or <sup>2</sup>after either of them.—Ex. <sup>1</sup>Le voy á buscar; <sup>2</sup>voyle á buscar, or voy á buscarle. The pronouns *mi*, *ti*, *si*, with their prepositions are placed either *before* or *after* the verb.—Ex. De mí dicen, or dicen de mí; para tí viene la carta, or viene para tí la carta; á mí llegó la noticia, or llegó á mí la noticia.

IX.—In the following phrases, the English impersonal verb *it is*, must be rendered in Spanish by *ser*, agreeing with the nominative which follows; as, *it is I*, soy yo; *it is he*, es él; *it is we*, somos nosotros; *it is you*, sois vosotros, or es *vn*, singular, son *vms*, plural; *it is they*, son ellos.

X.—The following expressions, *myself*, *thyself*, &c. when in the nominative, are always rendered by *mismo*, or *misma*, singular, *mismos*, or *mismas*, plural, according to the gender and number of the person or persons.\* If a female speaks, she says *yo misma*; but a male person says *yo mismo*. In speaking to a female, we say *vn. misma*, or *tu misma*; to a man, *vn. mismo*, or *tu mismo*. The rest are—

<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>
El mismo, <i>he himself</i> ,	Ella misma, <i>she herself</i> ,
ellos mismos, <i>they them-</i>	ellas mismas, <i>they them-</i>
<i>selves</i> ,	<i>selves</i> ,
nosotros mismos, <i>we our-</i>	nosotras mismas, <i>we our-</i>
<i>selves</i> ,	<i>selves</i> ,
vosotros mismos, <i>you</i>	vosotras mismas, <i>you</i>
<i>yourselves</i> ,	<i>yourselves</i> .
vms. mismos, <i>do.</i>	vms. mismas. <i>do.</i>

\* For these pronouns in the dat. or acc. case, see *reflected verbs* in the Etymology, and in the Syntax.

## POSSESSIVE.

I.—As the most polite mode of speaking is by usted and ustedes, which are third person, we must, when speaking thus, use *su* and *sus*; also, *suyo*, *suyos*, *suya*, *suyas*, when we wish to say *your*.—Ex. How are your sisters—*Como están sus hermanas*; or *sus hermanas de vm.* My houses are larger than yours—*Mis casas son mas grandes que las tuyas.* I live in his, her, or their house—*Habito en su casa.* Observe that the possessives always agree with the thing possessed, and not with the possessor.

II.—*It is mine* is expressed *es mio*, or *es mia*, according to the gender of the thing possessed. They are mine, *son mios*, or *son mias*. The others are—

*It is thine*, *es tuyo* or *tuya*; *they are thine*, *son tuyos* or *tuyas*.

*It is his or hers*, *{ es suyo or suya,*  
*{ es de él, or de ella.*

*They are his or hers*, *{ son suyos or suyas,*  
*{ son de él, or de ella.*

*It is ours*, *es nuestro or nuestra*; *they are ours*, *son nuestros or nuestras.*

*It is yours*, *{ es vuestro or vuestra,*  
*{ es de vm, or de vms.*

*It is theirs*, *{ es suyo or suya,*  
*{ es de ellos or de ellas.*

*They are yours*, *{ son vuestros or vuestras,*  
*{ son de vm, or de vms.*

*They are theirs*, *{ son suyos or suyas,*  
*{ son de ellos or de ellas.*

The above shows the manner of using the possessives with the verb *to be*, in Spanish, *ser*: but when they are used without the verb *ser*, the article must be prefixed.—Ex. My father and thine—*Mi padre y el tuyo.* Your brothers and mine—*Sus hermanos* (or *los hermanos de vm*, or *vms.*) *y el mio*, sing., or *los mios*, plur. His children and ours—*Sus hijos y los nuestros.* Her sisters and yours—*Sus hermanas* (or *las hermanas de ella*) *y las de vm.* or *de*

*rms, (or las suyas.) My hens are fatter than his, hers, or theirs—*Mis gallinas están mas gordas que las suyas.**

III.—In speaking of the parts of the body, the Spaniards use the definite article where the English use the possessive pronoun; but this occurs only where there could be no doubt as to the person of whose body we are speaking.—Ex. He broke my leg—*Me rompió la pierna.* My finger is sore—*Me hace mal*, or *me duele el dedo.* They pierced his body—*Le atravesaron el cuerpo.* They stole our flocks—*Nos robaron los rebaños.*—In these examples the pupil should observe, that the pronoun expressing the person of whose body we speak, is prefixed to the verb in the dative case. Where *loss* or *damage* is sustained it is similarly expressed, as in the last example.

#### RELATIVES.

I.—In English, the pronouns *who*, *whom*, *which* and *that*, are of both numbers, and consequently remain unchanged, whether they relate to one individual or many; as, *the man who walks*, *the men who walk*, &c.; but in Spanish they all admit a plural form, except *que*, which never varies. The relatives agree in gender and number with the *antecedent*, or noun to which they relate, as, *el hombre al cual lo di*; *las mujeres a las cuales lo di.* <sup>1</sup>*Quien*, *who*, relates to persons only; <sup>2</sup>*que* and <sup>3</sup>*cual*, *who*, *which*, or *that*, to both persons and things; <sup>4</sup>*cuyo*, *whose*, relates to an antecedent which may be either a person or thing, and it agrees in gender and number not with the antecedent, but with another noun, before which it is commonly placed. <sup>1</sup>*Quien*, and <sup>4</sup>*cuyo*, *never* require the definite article; <sup>2</sup>*que*, requires it but *very seldom*, and <sup>3</sup>*cual*, requires it *almost always*.—<sup>3</sup>*Cual* indicates the *gender* and *number* of its antecedent; <sup>1</sup>*Quien* indicates only the *number*; <sup>2</sup>*que* and <sup>4</sup>*cuyo* indicate *neither* the *gender* nor *number* of the antecedent. <sup>4</sup>*Cuyo* denotes the *gender* and *number* of the *latter*.

**noun** with which it agrees.—Ex. 1 El hombre *á* quien hablé ; el hombre *or* la muger con quien se fué ; los hombres *or* las mugeres con quienes se fué ; *al* hombre que pasea ; la mesa que rompiéron ; la que me habla, (*she who speaks to me*;) los *or* las que me hablan, (*they who speak to me*;) el hombre *or* la muger, *or* los hombres, *or* las mugeres que amo ; *al* sujeto del cual yo hablaba ; el hermano del cual, la hermana de la cual, los hermanos de los cuales, las hermanas de las cuales habló mi padre ; *un* templo *cuya elevacion* era grande ; los hombres *cuyo ingenio* es agudo ; las casas cuyos corredores son largos ; las señoritas *cuya hermosura* me encantó ; la niña *cuyos zapatos* se perdiéron.

II.—The following will exhibit the manner of rendering any of the English relatives into Spanish:

<i>Who, nom.</i>	Sing. que, quien, ( <i>m. &amp; f.</i> ) el cual, ( <i>m.</i> ) la cual, ( <i>f.</i> ) Plur. que, quienes, ( <i>m. &amp; f.</i> ) los cuales, ( <i>m.</i> ) las cuales, ( <i>f.</i> )
<i>Whom, acc.</i>	
<i>Whom, acc.</i>	Sing, que, á quien, ( <i>m. &amp; f.</i> ) al cual, ( <i>m.</i> ) á la cual, ( <i>f.</i> )
	Plur. que, a quienes, ( <i>m. &amp; f.</i> ) á los cuales. ( <i>m.</i> ) á las cuales. ( <i>f.</i> )

*To whom*, dat.—same as acc. except that *que* is not used.

Which or that, nom. & acc.	Sing. que, ( <i>m.</i> & <i>f.</i> ) el cual, ( <i>m.</i> ) la cual, ( <i>f.</i> )
	Plur. que, ( <i>m.</i> & <i>f.</i> ) los cuales, ( <i>m.</i> ) las cuales, ( <i>f.</i> )

The dative, when applied to things, is the same as when applied to persons, except that *quien* is not used, and *que* becomes *á que*. The genitive of all are formed by adding *de* to the nominative. The pupil should observe, that in English the word *that*, is frequently used for *who* or *whom*, as well as for *which*. It will be necessary, therefore, to examine whether it would make good sense in English, to substitute *who*, *whom*, or *which*, and after discovering the one with which the sense

would be correct, the above table will render the translation perfectly easy. *Que* is used in Spanish much in the same way that *that* is used in English. Ex. The man *that* walks, or the man *who* walks; *el hombre que pasea*, or *el hombre el cual pasea*. The girl *that* I love, or *whom* I love; *la muchacha que amo*; or *á quien amo*. The means *that* were taken, or *which* were taken; *los medios que se tomaron*, or *los cuales se tomaron*. *Quien* is never used in the nom. except as an interrogative. *Who* and *whom* are generally rendered by *que*, if it immediately follows its antecedent; if not, *who*—*el cual*; *whom*—*á quien*.

III.—The relatives are called interrogatives when they are used in asking questions. The question *who?* is always asked by *quién* sing. *quiénes* plural. The question *what?* is asked by *que* singular and plural, unless the verb <sup>3</sup>*to be* separates it from the noun to which it belongs; in the latter case it is rendered *cual* singular, *cuales* plural. The question *whose?* is asked by *cuyo* or *de quién*.—Ex. 1. *¿Quién es este?* 2. *¿Quiénes lo han visto?* 2. *¿Que hizo vñ?* 3. *¿Que mérito tiene él?* 4. *¿Que cosas han hecho?* 3. *¿Cual fué la conseqüencia?* 4. *¿Cuales son las conseqüencias?* 4. *¿Cuyas son las casas?* 5. *¿De quién or de quiénes son las casas?* 6. *¿Cuyo libro es este or cuyo es este libro, or de quién es este libro?*

IV.—*Lo que, that which, or what,* is used in speaking of something indefinite. It is always singular.—Ex. La virtud es lo que me gusta mas. Todo lo que tengo es poco.

#### DEMONSTRATIVES.

The demonstrative pronoun *that*, may be rendered in Spanish either by *ese* or *aquel*; but not indifferently. <sup>1</sup>*Ese* denotes an object at a moderate distance from the speaker; *aquel* an object that is more remote. <sup>2</sup>When *this* and *that* refer to two preceding nouns, *this* is rendered by *este*, and *that* by *aquel*.—Ex. 1. *Esos arboles me gustan mucho, pero aquellos*

me gustan mas. <sup>3</sup>El dinero y los libros son ambos utiles, estos para hacernos sabios, y aquel para proporcionarnos luxo.

### INDEFINITE.

The *indefinite* or *indeterminate* pronouns were omitted in the Etymology, as the words of which they are composed may be known by translating, and their use is much the same as in English. Observe, however, the following. Some have no plural, and are the same in both genders, as, *alguien, nadie, algo, nada, quienquiera, qualquier*; some have no singular, as, *ambos ambas, varios varias, entrabbos entrabbas*: *tal* and *qualquiera* have the same termination for both genders, and make in the plural, *tales, qualesquiera*. All the rest form the feminine and plural according to the rules of adjectives. The following must be translated differently in the singular and plural: *uno, una, one, unos, unas, some; mucho, mucha, much, muchos, muchas, many; poco, poca, little, pocos, pocas, few; uno otro, each other, unos otros, one another; uno y otro, &c., both; ni uno ni otro, &c., neither; cada uno, cada una, each or every one: alguno, some one, ninguno, no one*, lose the last letter before a noun, masculine and singular,\* and in plur. are translated *some*.

### V E R B S.

#### USE OF THE TENSES.

##### *Indicative Mood.*

The PRESENT and FUTURE are used in the same manner in Spanish as in English. The IMPERFECT represents either an <sup>1</sup>unfinished action, or one which

---

\* The same is to be observed of the adjectives *bueno, malo, primero, and postrero*. *Tercero* and *grande* may be used, the former without the last letter, the latter without the last syllable. *Santo* before a proper name loses the last syllable, *Ciento* loses the last syllable before a noun, and before *mil*.

signifies *continuation of time*. It may always be used when *was* or *were*, with the *present participle*, can be used in English.—<sup>1</sup>Cenaba yo quando entré mi hermano ; *I was supping, &c.* <sup>2</sup>Los Romanos cultivaban las artes ; cultivated, (*continued to cultivate*.) The **PERFECT** is used when we speak of an action entirely past. Ex. El año ultimo edifiqué una casa. Ayer partió mi madre. The **PERFECT COMPOUND** is used much in the same manner as in English ; and is composed of the Pres. Ind. of *haber*, and the past participle.—Ex. Ha enviado, *he has sent* ; hemos comido, *we have dined*. The **PLUPERFECT** has a double form in Spanish, one or other of which must be used, whenever the same tense is used in English. One form of this tense, (which is most commonly used) is composed of the Imperf. Indic. of *haber*, and Past Part; the other (which is less used,) of the Perf. Ind. of *haber*, and Past Part. The former should always be used, except it be preceded by one of the following adverbs of time, viz.: *cuando, después que, luego que, así que, no bien, &c.*, as, luego que lo hube visto. The **FUTURE COMPOUND** is used in Spanish as in English ; as, habrá almorzado, *he or she will have breakfasted*.

#### *Subjunctive Mood.*

In this mood the learner cannot be guided so much by the time implied by the verb, as by the preceding verb or conjunction, by which the tenses of this mood are commonly governed. It will therefore be necessary here, and in treating of the Infinitive to introduce the regimen or government of verbs, in order to show when verbs are required to be in the subjunctive or infinitive, and to point out when and under what circumstances the several tenses of those moods ought to be used. As this is one of the most difficult parts of Spanish Grammar, it will claim our particular attention. There are three general observations which ought to be attended to. 1st. The subjunctive is *always* used when any thing condi-

*tional, contingent, or doubtful* is implied. 2d. All the tenses of the subjunctive, *except the imperfect*, are governed by some preceding verb or conjunction. 3d. The termination *ra* is common to both the Imperf. and Perf.; therefore when it is used for the Imperf., it is governed by no preceding word, and may, like the Imperf., begin a sentence; but when used for the Perf., it is governed in the same manner as that tense.

The PRESENT is *almost always* preceded by some conjunction, expressing *contingency* or *doubt*, such as *que, aunque, bien que, á menos que, antes que, en caso que, hasta que, con tal que, sea que, sin que, &c.*, in which it will be observed, that *que* is used in all those conjunctions where *contingency, &c.*, are implied. Of those, *que* is the most frequently used, and it is generally preceded by a verb in the <sup>1</sup>present or future of the indicative. When this tense is governed by any other conjunction than *que*, such conjunction may <sup>2</sup>begin a sentence or phrase without being preceded by a verb. This tense is as frequently translated in English by the <sup>3</sup>pres. or fut. ind. as by the sign *may*, which is by no means to be an invariable guide in our translation.—*Desea que yo se lo de; deseará que yo se lo de;* *2aunque los soldados sean desarmados; en caso que llegue; 3espero que esté* *vm, bueno; I hope you are well; temo que no venga su padre; I fear your father will not come.* Observe that in free translations, *que* may be frequently omitted, as in the above examples; and in translating all such phrases, as, *I wish he may go, she fears he will be punished, we think he is safe*, the word *que, that*, must be inserted in Spanish; thus, *quiero que vaya, I wish that he may go; teme que sea castigado, she fears that he may be punished; pensamos que esté salvo, we think that he may be safe.* The IMPERFECT, by some grammarians called the *conditional*, is the only tense in this mood which can begin a sentence without being preceded by a conjunction or another verb; it is translated by the

English potential *would*, and sometimes *should*, but the latter can be used only in the 1st per. sing. and plur. Ex. Yo amaria el juego si; *I would love*, or *I should love play if*: el le mataria si; *he would kill him if*.—Sometimes this tense is preceded by *que* or *si*, but it is always in cases where *inclination* is implied, which is the distinguishing characteristic of this tense. *Si*, thus used, is equivalent to *whether*. Ex. Me prometí *que vendría*; *that he would come*, (*inclination*;) me preguntó *si escribiría*; *if (whether) I would write*, (*inclination*.) The termination *ra* may always be used for *ria*, except in sentences similar to the two last examples. The two former examples might with equal propriety stand thus, *yo amára el juego*; *el le matará*. The **PERFECT** is always subjunctive, that is, subjoined or placed after some verb or conjunction. With a conjunction, such as *si*, *aunque*, *sino*, &c., or an *interjection expressing desire* prefixed, it may begin a sentence, but it is much more frequently governed by a verb followed by *que*. The preceding verb is generally in the Imperf. Perf., Pluperf., or Fut. Indic. The termination *se* is more usual than *ra* after *cuando*, *antes que*, *dónde*, *cuanto*, *el que*, &c., implying contingency; but after *si* and *aunque*, *ra* is more used than *se*. The English signs of this tense are *might* and *should*, (but never *would*;) however, it is frequently translated by the Perf. Indic. in the same manner as the Pres. is translated by the Pres. Indic. This takes place generally after conjunctions, but especially after *si* and *aunque*. Ex. Si yo conociera or conociese, las personas; *if I knew the persons*: aunque me suplicara, or suplicase; *though he might beseech me*, or *should beseech me*: me dijo que viniera or viniese; *he told me that I might, or should come*: suplicaban al juez que oyera, or oyese sus descargos; *they entreated the judge that he might hear, or that he should hear their defence*: había pretendido que se le dejase, or dejara en libertad; *he had pretended that she should, or might be liberated*. The **FUTURE** is used when we

use the Future Indie., preceded by *when* or *if*. This tense may be rendered by *will*, *shall*, or *should*. If *si* and *cuando*, when used with the Perfect, do not always apply to past time, they never apply to a future time, as when used with this tense. Ex.—*Quando yo bebiere el vino, when I shall drink the wine, (not quando beberé,) si me diere, if he will give me, (not si me dará) si él edificare las casas, if he should build the houses, (not edificará.)* The compound tenses in the subjunctive are formed by prefixing to the Past Participle the tenses of *haber*, in the Subjunctive. The rules for the use of these tenses is the same as those for the simple ones. They are never used unless the English verb be preceded by *have* or *had*; as, *quiero que venga*, I wish *he may come*, *quiero que haya venido*, I wish *he may have come*. The following examples will explain the use of those tenses, and in order to render them more intelligible, I shall make use of the same verbs which in the foregoing examples, were used in their simple tenses.

## Pres. Comp.

*Espéro que haya escrito, I hope he may have written.*

*Quiero que haya ido, I wish he may have gone.*

## Imperf. Comp.

*Yo habria, or } amado el I would have loved play,  
                  }        hubiera,    juego si— if—*

*Me prometió que habria or He promised me that he  
                  hubiera venido si— would have come, if—*

## Perf. Comp.

*Me dijo que hubiese, or He told me that he might,  
                  hubiera venido si, hu— or should have come, if  
                  biese, or hubiera cono— he had known the per-  
                  cido las personas, sons.*

## Fut. Comp.

*Quando yo hubiere bebi- When I shall have drank  
                  do el vino, the wine.*

*Si él hubiere edificado las If he shall have built the  
                  casas, houses.*

If those examples be compared with the simple tenses, their use and regimen will be found exactly the same.—From the foregoing observations, it appears evident, that the termination *re* is of more frequent use than *ria* or *se*, as it is used for both, but it is oftner used for *se* than for *ria*. *Ria* can never be used for *se*, nor *se* for *ria*, as there is a material difference between, *dijo que el soldado vendría*, and *dijo que el soldado viniese*, the former that the soldier *would come*, the latter that the soldier *should come*; the former denoting *inclination* on the part of the soldier, the latter implying an *obligation to come*, whether with or without his inclination.—The following rules will be necessary to complete our observations on the regimen of this mood. It is a general rule, that when the signification of the governing or governed verbs do not refer to the person or thing which is the nom. of the first, the second is governed in the Ind. or Subj. with the conjunction *que*; as *deseo que aprendas*; *la casa parece que amenaza ruina*. If the first verb be in the Fut. Ind., it governs the second verb with *que* in the Pres. or Perf. Subj.; as, *habrá pretendido que le dexen, or dexasen en libertad*. The verbs *decir* and *pensar*, and all of like meaning, as *declarar, manifestar, exponer, concebir, imaginar, and mandar, ordenar, prescribir*, if they are in the Ind., and govern verbs whose actions refer to them and their nom., the second verb will also be in the Ind., and in any tense, as, *digo que voy, que iba, que iré, &c.*; but if the second verb does not refer to the nom. of the first, the second will be in the Subj.; and observe, if the first be in the Pres., the second will be in the Fut. Ind. or Pres. Subj.; as, *imagino, creo, or pienso que se sentencie or sentenciara la causa en mi favor*; but if the first be in any past tense of the Ind. or Fut. Comp. Ind., the second will be in the Imperf. or Perf. Subj., as *creí, juzgó, habrá pensada que le pidieran, or pidirian, or pidiesen alguna fianza*.

*Imperative Mood.*

This mood is used in the same manner as in English; (see its formation p. 12.) Although the 2d pers. sing. and plur. are not the same as the Subj. Pres., yet if there be a <sup>1</sup>negation, the Subj. Pres. must be used in those persons also. The reciprocal pronouns which belong to reflected verbs, and the datives and accusatives of personal pronouns which precede the verb, and which are found in p. 24, rule III, p. 25, rule IV, and p. 26, rule VI, must *follow* the imperative when it is <sup>2</sup>affirmative, and *precede* it when it is <sup>3</sup>negative. The first and second person plural imperative, of reflected verbs, lose the final *s* and *d* before the reciprocal pronouns <sup>4</sup>*nos* and *os*, respectively, when they follow the verb.—Ex. <sup>1</sup>Ven (aff.) no vengas, (neg.) comed, (aff.) no comais, (neg.) <sup>2</sup>deme *vm*, pan; envieselo *vm*; <sup>3</sup>sno me de *vm*, pan; no <sup>4</sup>se lo envie *vm*; <sup>4</sup>levantemonos, armaos, (aff.) no <sup>4</sup>nos levantemos, no <sup>4</sup>os armeis, (neg.)

*Infinitive Mood.*

When two verbs are used in a phrase, if the signification of the latter refers to the nominative of the former, the latter is commonly put in the Infinitive either with or without a preposition. The Infinitive has *mo* preposition when it is governed by any of the following verbs; *deber*, *declarar*, *desejar*, *dexar*, *dignarse*, *creer*, *entender*, *enviar*, *esperar*, *hacer*, *parecer*, *pretender*, *poder*, *querer*, *saber*, *ver*, and some others. The Infin. has <sup>2</sup>*de* before it when it can be expressed in English by the Pres. Part., with *of* or *from* prefixed, and sometimes *by*, *with*, and *in*; also when it is governed by verbs of abstaining, ceasing, depriving, and finishing, and when it is governed by a <sup>3</sup>noun. The Infin. has <sup>4</sup>*a* before it when it is governed by verbs signifying to dare, to begin, to teach, to learn, to exhort, to desire, to invite, to prepare, to assist, to compel, &c. The Infin. takes <sup>5</sup>*para* when *for* or *in order* could be prefixed before

the English Infin. When <sup>6</sup>*without*, <sup>in</sup>*in*, or <sup>by</sup>*by*, are followed by the Pres. Part. in English, the Spanish will be in the Infin. with *sin*, *en*, or *por*, prefixed. When the Infin. is governed by an <sup>7</sup>adjective, it prefixes the same proposition which the adjective requires by rule III, p. 23. The English Infin. is often rendered by the <sup>8</sup>Ind. or Subj. with *que*.—Ex. <sup>1</sup>Deseo estudiar; <sup>2</sup>acabo de hacerlo; <sup>3</sup>tiempo de partir; <sup>4</sup>empiézo á entenderle; <sup>5</sup>iba para encontrarle; <sup>6</sup>partíó sin verle; <sup>7</sup>cansado de pasear, gustoso á leer, apto para hacerlo; <sup>8</sup>me ordenó que no me alabase, *he ordered me not to praise myself*. The datives and accusatives which follow the Imper., follow also the Infin., whether it be affirmative or negative, as, *no quiso darselo*, *pretendió habermelos hecho*. Sometimes there are three verbs together without any preposition; as, *quiso hacer correr al caballo*, *he wished to make the horse run*; *mandó hacer venir el coche*, *he ordered the coach to come*. *Haber de*, or *tener que*, with the Infin., are used to express a future action which is to be done, as, *he de escribir*, or *tengo que escribir una carta*, *I have to write a letter*.

#### *Gerund and Participle.*

The Gerund is equivalent to the Pres. Part. in English, and when it is expressed *absolutely*, thus, *George fighting*, *Mary singing*, the Ger. stands first, *peleando Jorge*, *cantando Maria*. It is *always* indeclinable. With *estar* it is sometimes used thus, *estoy peleando*, *I am fighting*; *ella estaba cantando*, *she was singing*; which are equivalent to, *yo peleaba*, *ella cantaba*. The Past Part. is indeclinable after <sup>1</sup>*haber*, unless it be used with <sup>2</sup>*ser* in conjugating passive verbs; in which case the Part. admits of plur. and fem. like adjectives, and agrees with the nom. of the passive verb. <sup>3</sup>Gerunds and Participles govern the same cases as the verbs from which they are derived. <sup>4</sup>The Gerund is sometimes elegantly understood. <sup>5</sup>When *tener* is used as an auxiliary, the Past. Part. agrees with the accus. case.—Ex. <sup>1</sup>*a*

señora, el caballero, las señoras, *or* los caballeros me han amado, (indeclinable;) <sup>1</sup>la señora es amada las señoras son amadas, el caballero ha sido amado, los caballeros han sido amados, (declinable;) <sup>2</sup>henchiendo de agua; <sup>3</sup>tomada esta resolucion, (*siendo tomada*;) <sup>4</sup>tengo escritas tres cartas, *for* he escrito.

CAN, COULD, MIGHT, WILL, WOULD, AND SHOULD.

I.—Those words are sometimes not signs of the tenses of the verbs with which they are used, but distinct verbs, by which the following verb is to be governed, according to the rules already given. When *can* and *may*; *might*, *could*, *would*, and *should*, can be indifferently used for each other, they must be expressed by some tense of the verb with which they are joined; and this tense may be known by the rules for the *Use of the Tenses*. But when *power* or *ability* is emphatically expressed, the verb *poder* should be used; when *wish* or *inclination* is emphatically expressed, *querer* should be used; and *deber* when *obligation* or *duty* is emphatically expressed.

II.—When *can*, *could*, or *might*, *could* be changed into the verb *to be able*, followed by an *Infin.*, it must be expressed in Spanish by *poder*, followed by the *Infin.* of the following verb; *can* by the *Pres.* *Ind.* or *Subj.*, *could* and *might* by the *Imperf.*, or *Perf.* of the *Ind.* or *Subj.*; and the manner to ascertain what tense to use, is to discover what tense of *to be able* would make good sense in English, and then render that tense in Spanish by the rules given in the *Use of the Tenses*.—Ex. *You can write*, *vm.* *pude escribir*; *if I could oblige you*, *si pudiera obligar a vñ.*; *you could have done it*, *vm.* *hubiera podido hacerlo*; *I do not think you could*, *no creo que pudiese vm.*; *I could have done that yesterday*, *podia haber hecho eso ayer*; *you might have written a letter to me*, *vm.* *hubiera podido escribirme una carta*; *you might have been deceived*, *vm.* *podria haber estado engañado*.

III.—When *will* and *would* *could* be changed into the verb *to wish*, or *to be willing*, it must be trans-

lated by *querer*, and the tense must be discovered in the same manner as directed for *poder*.—Ex. *because I wont, or because I will not*, porque no quiero = *will you have houses or land?* ¿Quiere *vn.* tener casas ó campos? *I will have houses, but he would have land*, yo quiero tener casas, mas el quisiera tener los campos; *he would grasp all*, quisiera él abarcar todo; *I could do it if I would*, lo pudiera hacer si quisiese.

IV.—When *should* could be expressed by *would*, it is commonly a sign of the Imperf. Subj.; when it could be expressed by *might*, it is commonly a sign of the Perf. Subj.; and when it could be expressed by *shall* or *will*, or when it refers to a future action, it is commonly in the Fut. Subj.; but as before observed, when *duty* is emphatically expressed, it must be render by *deber*. *Duty* is always understood, if it would make sense in English, with the defective verb *ought*, followed by the Infin. of the annexed verb. The tense in which to put *deber*, must be discovered by the *Use of the tenses*.—Ex. <sup>1</sup>*I should go if I had my hat*, yo me iria si tuviese mi sombrero; <sup>2</sup>*she ordered that they should be silent*, ordenó que callasen, <sup>3</sup>*provided he should come*, con tal que viniere; <sup>4</sup>*if he should die*, si muriere; <sup>5</sup>*you should go*, *vn.* debe irse; <sup>6</sup>*I should have gone yesterday*, yo debí haberme ido ayer; <sup>7</sup>*we should love our enemies*, debemos amar a nuestros enemigos.

#### VERBS ACTIVE, PASSIVE, NEUTER, REFLECTED, AND IMPERSONAL.

I.—Two or more nouns, or pronouns, in the singular require the verb to be in the singular, when joined by the conjunction *ó* and plural, when joined by *y*; as la madre ó la hija vendrá; la madre y la hija vendrán. When two or more nouns, or pronouns of different numbers, are connected by a disjunctive conjunction, such as *o*, *sino*, &c., the verb agrees with the last; as, que ellos ó Pedro venga, *whether they or Peter come*. The verb agrees with the

first rather than with the second, and with the second rather than with the third person ; as, *yo y tu* comerémos; *tu y Juan* vendreis.

II.—Active verbs govern the noun, or pronoun, in the accusative, with the preposition *á*, when the action terminates in a person, and without it when it terminates in a thing; as, *amar á Dios*, aborrecer el vicio. They also govern other verbs in the Infin., either with, or without a preposition; as *quiero estudiar*, *exhorto á estudiar*.

III.—Verbs which signify *plenty* or *want*, *care* or *negligence*, *remembrance* or *forgetfulness*, *praising* or *blaming*, *loading*, *filling*, or *unloading*, *binding* or *releasing*, *jeering*, *mocking* or *jesting*, *receiving* or *depriving*, *pitying*, *repenting*, *absolving*, *using*, and in general all those which in English are followed by *of*, *from*, *with* or *by*, are followed by *de*.—Ex. *No me acuerdo de mi padre*; *el pais abunda de riquezas*; *carece de muchas cosas*; *se guarda de lo malo*; *bufaba de ira*.

IV.—Verbs implying *acquisition* or *loss*, *advantage* or *disadvantage*, and requiring in English, *to*, *for*, or *from*, are followed by *á*. This rule includes verbs of *buying*, *borrowing*, and *taking away*, with their *contraries*, and many others.—Ex. *Doy á mi niño*; *comprare las casas á mi tio*, *from my uncle*; *las casas de mi tio*, *my uncle's houses*; *tomó prestado el dinero al conde*, *he borrowed the money from the count*; *quitó al hombre la casaca*; *me quitó la casaca*, (dat. translate *from me*.)

V.—Passive verbs are formed by *ser*, and sometimes by *estar*; and *haber* is used to form the compound tenses, as in active verbs. In the 3d per., if the nom. be not a person, the passive is generally formed by prefixing the reciprocal pronoun *se*, *itself*, *themselves*, &c. When *ser* or *estar* are used, the Past Part. is declinable, and agrees with the nom. Ex. *Fué aborrecido*, or *aborrecida*; *ahora estan desarmados los soldados*; *serán vencidos en batalla campal*; *los intereses de vñ. se perdian pero se recu-*

peráron, (literally, *found themselves*;) *se dice*, *it is said*; *se cree*, *it is believed*; *se dirá*, *it will be said*; *se creyó*, *it was believed*. The following examples will exhibit the manner of changing the active into the passive voice, with, or without negation.—

*Act. Aff.*—I love handsome young ladies,  
Amo á las hermosas señoritas;  
*Neg.*—I do not love handsome young ladies,  
No amo á las hermosas señoritas.  
*Pas. Aff.*—Handsome young ladies are loved by  
me,  
Las hermosas señoritas son amadas  
por mí;  
*Neg.*—Las hermosas señoritas no son amadas por  
mí.  
*Act.*—The boy should study his lessons,  
El muchacho debe estudiar sus lecciones.  
*Pas.*—The lessons should be studied by the boy,  
Se deben estudiar las lecciones por el mu-  
chacho.  
*Act.*—Los sabios no pierden el tiempo.  
*Pas.*—El tiempo no se pierde por los sabios.  
*Act.*—They have refused us the favour,  
Nos han rehusado el favor.  
*Pas.*—We have been refused the favour.  
El favor se ha rehusado á nosotros, *or* se  
nos ha rehusado el favor.  
*do.*—Though the books may have been burned,  
Aunque se hayan quemado los libros.  
*do.*—The cities would be burned,  
Se quemarian las ciudades.  
*do.*—The cities would have been burned,  
Se habrian quemado las ciudades.  
*do.*—Though the women are protected, *or* may  
be protected,  
Aunque se protienda á las mugeres.  
*do.*—Though the women were protected,  
Aunque se protigiese á las mugeres.

*Pas.*—If the women had been protected,  
 Si se hubiese protegido á las mugeres.  
*do.*—If the women should be protected,  
 Si se hubiere protegido á las mugeres.  
*do.*—If they had been protected,  
 Si se les hubiese protegido.

It is presumed that the above examples will be sufficient, without further observations.

VI.—Any active verb may become *reflected* by prefixing the pronoun in the accus. case; this pronoun must be of the same person as the nom. of the verb; as, *me amo*, *el hombre se ama*. But there are verbs which are always reflected, and those are properly called *reflective* or *reciprocal* verbs; such as, *se mofa de su hermano*, *he mocks his brother*; *me adhiero á su opinion*, *I adhere to your opinion*; *nos amañamos á escribir*, *we are clever in writing*. Reciprocal verbs govern others in the Infin., some with *á*, and some with *de*; as, *me arrepiento de haberle hablado*; *se quejaba de trabajar tanto*; *os acostumbráis á trabajar*; *se atrevió á pelear*. Those which take *á* before the Infin. will have it before a noun; the same with regard to *de*; as, *se arrepiente de su conducta*; *se acogió á sagrado*.

VII.—The pupil was informed in the personal pronouns, rule VI, that when a dative and accusative are governed by the same verb, the dat. precedes the accus. This is a general rule, except when the verb is reflected, and then the reciprocal pronoun, (*which is always in the accus.*.) precedes the dat., as may be observed in the following examples:—

<i>I discovered myself to him, or I have discovered ed, &amp;c.</i>	<i>Me le descubrí, or me descubrí á él; me le he descubierto, or me he descubierto á él.</i>
<i>He discovered himself to me,</i>	<i>Se me descubrió, or se descubrió á mí.</i>
<i>I wish to discover myself to him, or to her,</i>	<i>Deseo descubrirmele, or descubrirme á él, or á ella.</i>

<i>They discovered themselves to us,</i>	{ Se nos descubrieron, or se descubrieron á nos- otros.
<i>He opposed him,</i>	
<i>They opposed them,</i>	Se le opuso. Se les opusieron.

VIII.—Many active verbs are used reflectedly, and then they are generally followed by *de*; as, *I pity him*, *le compadezco*, or *compadezcole*, (*active*;) *me compadezco*, or *compadezcome* de él, (*reflective*;) *he forgets his friend*, *olvida á su amigo*, (*active*;) *olvidase*, or *se olvida* de su amigo, (*reflective*.)

IX.—Neuter verbs cannot govern others but by the help of prepositions; as, *el hombre nace para vivir*; and as this and similar phrases govern the Ind. or Subj., we must add *que* after *para* or *por*; as, *el hombre nace para que muera y muere porque la muerte le es natural*.

X.—Many impersonals and verbs used as such, govern the Subj. with *que*; as, *conviene que venga*, *it is fit that he or she come*, or *may come*: *es menester que yo vaya*, *I must go*; *fué preciso que lo hiciese*, *it was necessary for him to do it*.

XI.—Verbs implying motion from a place, require *de*; to a place, *á*; through, or by a place, *por*; towards a place, *hacia*; and for a place, *para*.—Ex. *Voy á Londres por Oxford*; *vengo de Francia*.

#### ADVERBS, CONJUNCTIONS, & INTERJECTIONS.

When several adverbs in *miente* are used, that termination is expressed only with the last. Adverbs are sometimes formed with *con* or *por*; as *con perfección* for *perfectamente*; *por lo comun* for *comunmente*. The place of the adverb, (as in English) depends much on taste. All conjunctions implying something *conditional* or *contingent*, require the Subj.; but *dado que*, *no sea que*, and others mentioned in the *Use of the Tenses*, and the interjection *ojalá*, *always* require the Subj. <sup>3</sup>Adjectives used as interjections, require *de*.—Ex. <sup>1</sup>Habla sabia y claramente; <sup>2</sup>ojalá que fuera así; <sup>3</sup>pobre de mi, *poor me*.

## PREPOSITIONS.

The prepositions in Spanish are always placed before the words which they govern.

I.—The preposition <i>de</i> , which answers to <i>of</i> or <i>from</i> , in English, must be translated by <i>or with</i> , when it expresses the <i>agent</i> or <i>cause</i> of an action :—
Aborrecido <i>de</i> todos, Detested by all.
Sojuzgado <i>de</i> enemigos, Subdued by enemies.
Saber <i>de</i> memoria, To know by heart.
Apasionarse <i>de</i> una dama, To be enamoured with a lady.
Apercibirse <i>de</i> armas, To provide oneself with arms.
Borgar algo <i>de</i> plata, To embriod with silver.
Henchar <i>de</i> agua, To fill with water.

Speaking of the body, it is used thus :—

Alto <i>o</i> bajo <i>de</i> cuerpo, Of a high or low stature.
Blanco <i>de</i> cara, Having a white face.

With most reflexed verbs and phrases like the following, it cannot well be expressed in English :—

Abusar <i>de</i> la amistad, To abuse friendship.
Ademas <i>de</i> eso, Besides that.
Antes <i>de</i> ahora, Before now.
Cerca, <i>o</i> enfrente <i>de</i> la casa, Near or opposite the house.
Gozar <i>de</i> alguna cosa, To enjoy any thing.
Ir tras <i>de</i> mí, To go behind me.
Zafarse <i>de</i> alguno, To avoid any one.

The following are not easily reducible to any rule :—

Ordinarse <i>de</i> sacerdote, To be ordained into the priesthood.
Pasar <i>de</i> sevilla, To go farther than Seville.
Triunfar <i>de</i> los enemigos, To triumph over enemies.
Ampararse <i>de</i> alguna cosa, To help oneself to any thing.
III.— <i>A</i> , <i>o</i> , <i>et</i> , in phrases like the following, is translated with :—

Mantener conversacion <i>a</i> alguno, To converse with any one.
Asperarse <i>a</i> gritos, To be exhausted with roaring.
Matarse <i>a</i> trabajar, To kill oneself with labour.

In phrases like the following, it is translated on or upon :—

Balancear <i>a</i> tal parte, To hesitate on such a thing.
Caer <i>a</i> tal parte, To look on such a side.
Ladear <i>a</i> tal parte, To lay on such a side.

Resolverse *a* alguna cosa, To resolve upon any thing.

In the following, and similar phrases, it should be translated from :—

Pedir algo <i>a</i> alguno, To ask something from any one.
Caer la verdad <i>a</i> otro, To conceal the truth from another.

In the following, and similar phrases, it is translated for :—

Dponsarse <i>a</i> alguna cosa, To prepare for any thing.
Ingrato <i>a</i> los favores, Ungrateful for favours.
Optar <i>a</i> los empleos, To be a candidate for situations.

The following are not easily reducible to a rule :—

Arimarse <i>a</i> la pared, To lean against the wall.
Oir algo <i>a</i> otra cosa, To have the smell of another thing.
Vencernos <i>a</i> alguna cosa, To subdue oneself in any thing.

III.—*En*, *en*, is sometimes translated with, on, upon or to :—

Encendirse <i>en</i> ira, To kindle with anger.
Bambulear <i>en</i> la maroma, To dance on the rope.
Caer <i>en</i> tierra, To fall upon the ground.

Transferir algo *en* alguno, To transfer any thing to any one.

IV.—Examples of the manner of using *con*, *para*, *por*, &c. :—

Aceritar <i>con</i> la casa, To find the house.
Trocar una cosa <i>con</i> otra, To change one thing for another.
Choçar una cosa <i>con</i> otra, To drive one thing against another.
Visible <i>para</i> todos, Visible to all.
Estar <i>para</i> partir, To be ready to depart.
Balar <i>por</i> dinero, To wish for money.

V.—Sometimes prepositions are indifferently used for others :—

Abordar una nave <i>a</i> , <i>o</i> <i>con</i> otra, To bring one ship to another.
Aconsejarse <i>de</i> , <i>o</i> <i>con</i> sabios, To be advised by wise men.

*Of the Accents which should be observed in the Pronunciation of Spanish Words.*

I shall first speak of those which end in consonants which can be others than *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *x*, *z*.

Those ending in *d* and *l*, have the *grave accent* on the last syllable, as *ciudad*, *animal*, &c.; and have the accent on the same syllables in the plural, as *ciudades*, *animales*, &c., except *árbol*, *cónsul*, *hábil*, *dóbil*, *fértil*, *frágil*, *móvil*, which have the *acute accent* on the first syllable. Those ending in *n*, follow the same rule; as, *cápitán*, &c., except *estávan*, *órden*, *origen*. Of those which end in *r*, some have the accent on the last, as, *mugér*, *placér*, *volvér*, *haeér*, &c., and some on the penultimate, as *arúcar*, *acíbar*, *almíbar*, &c. Those in *x*, follow the same rule, as *caráx*, *relox*, &c. Those in *z*, (with the exception of some family names in *az* and *ez*.) have the accent on the penultimate. The names of the days of the week ending in *e*, have the accent on the first syllable; some declinable parts of speech ending in *e*, have the accent on the penultimate, as, *ántes*, *léjor*, *entónces*, &c.

As to the nouns which end in a vowel, it is very difficult to give positive rules; however, I shall make a few short observations.—If the word is of two syllables, it has the *acute accent* on the former; if it is of three syllables, and has the vowel *i* before *e*, *t*, *l*, *s*, it will have the accent on the first, as *músico*, &c., and the superlatives in *símo*, as *bonísimo*, &c.; others will have it on the penultimate. The nouns in *ia*, whether Greek or Spanish, have the accent on the *i*, which forms the penultimate, as, *alegría*, &c.; but if they are Latin, they will have it on the antepenultimate, as *auéncia*, &c. The 1st and 3d pers. sing. of the Perf. Ind. have the accent on the last vowel; as *amé*, *amé*, &c., except the following irregulars, which have it on the penultimate, viz., *haber*, *hacer*, *andar*, *poner*, *decir*, *tener*, *estar*, *traer*, *saber*, *venir*, *caber*, *querer*, *poner*, and perhaps a few others.

It is necessary also to say, that there are in the Spanish Language, words of the same meaning and derivation, which have the accent differently placed, when used as different parts of speech; as, *magnífico*, (*adjective*;) *magnifico*, (*verb*.) *Lástima*, *fábrica*, also have the accent on the first syllable when they are nouns, and when used as verbs they have the accent on the penultimate; and finally, the plurals retain the accent on the same vowel as in the singular.

NECESSARY OBSERVATIONS  
FOR THOSE WHO KNOW THE FRENCH LANGUAGE.

---

THE government of verbs, with respect to the noun is nearly the same in both languages; the phrases in which it varies are the following:—

Acercarse á la ventana,	S'approcher de la fenêtre.
Alimentarse con pan,	Se nourrir de pain.
Andar de capa,	Aller en manteau.
Arrimarse á la lumbre,	S'approcher du feu.
Asegurar el acierto,	Répondre du succès.
Conocer ó echar de ver alguna cosa,	S'appercevoir d'une chose.
Conformarse con el tiem- po,	S'accommoder au tems.
Consentir en algo,	Consentir à quelque chose.
Contentarse con poco,	Se contenter de peu.
Dar con el palo,	Frapper du bâton.
Emplearse en alguna cosa,	S'employer à quelque chose.
Entretenerse en cosas útiles,	S'amuser des choses utiles.
Estar de centinela, de gala, de luto, de pen- dencia, de humor, &c.	Etre en sentinelle, en gale, en deuil, en querelle, en humeur, &c.
Fatigarse en alguna cosa,	Se fatiguer à quelque chose.
Hablar con alguno,	Parler à quelqu'un.
No hay inconveniente en,	Il n'y a pas d'inconveni- ent à.
Ocuparse en alguna cosa,	S'occuper à quelque chose.
Oler á,	Sentir... le, la, les: v. g.
Esto huele á naranjas, á pescado, &c.	Cela sent les oranges, le poisson, &c.

Olvidarse de alguna cosa,	Oublier quelque chose.
Parar en frioleras,	S'arrêter à des bagatelles.
Pecar de necio,	Pêcher par betise.
Pedir de justicia,	Demander en justice.
Pensar en alguna cosa,	Penser à quelque chose.
Trabajar en las fraguas, en los caminos,	Travailler aux forges, aux chemins.

The use of the Perfect is the same in Spanish as in French; it indicates a time entirely past.—

Ayer recibí la noticia de la muerte de mi padre,	Je reçus hier la nouvelle de la mort de mon pere.
Hoy, esta semana, este año, he recibido la no- ticia de la muerte de mi padre,	J'ai recu aujourd'hui cette semaine, cette an- née la nouvelle de la mort de mon pere.
Alexandro acometió á Dario Codomano, le derrotó, hizo prisione- ras á su madre, á su muger y á sus hijas,	Alexandre attaqua Da- rius codoman, le met en déroute, fait pris- onnieres sa mere, sa femme et ses filles.

In both languages the participle when joined with the auxiliary *ser* or *être*, agrees in gender and number with the noun to which it belongs.

La virtud es estimada,	La vertu est estimée.
Somos amados,	Nous sommes aimés.

The most remarkable difference in the regimen of the adjectives will found in the following phrases:—

Contento con poco,	Content de peu.
Pronto para todo,	Prêt à tout.
Puntual en su deber,	Exact à son devoir.
El primero en tomar,	Le premier à prendre.
El último en dar,	Le dernier à donner.
Desgraciado en el jue- go, &c.	Malheureux au jeu, &c.
Ardiente en la ganancia,	Apre au gain.
No es bueno para nada,	Il n'est bon à rien.
Idoneo para la guerra,	Propre à la guerre

Agradecido á los beneficios,	Reconnoissant des bienfaits.
Desagradecido á los beneficios,	Méconnoissant des bienfaits.
Facil de digerir,	Facile à digérer.
Bueno de comer,	Bon à manger.
Impelido de la necessidad,	Poussé par la nécessité.
Un hombre temeroso de Dios,	Un homme craignant Dieu.
Capaz, } para el empleo	Capable d'être capitaine.
Habil, } de capitán.	Incapaz, inhabil, para, &c.

The conjunction *que*, which the French use after the words *aussi* and *si*, is expressed in Spanish by *como*, and the words *aussi* and *si*, are translated by *tan* in the following, and all similar phrases:—

Es <i>tan</i> rico <i>como</i> yo,	Il est <i>aussi</i> riche <i>que</i> moi.
Juana es <i>tan</i> rica <i>como</i> Maria,	Jeanne est <i>aussi</i> riche <i>que</i> Marie.
El uno es <i>tan</i> rico <i>como</i> el otro,	L'un est <i>aussi</i> riche <i>que</i> l'autre.
No soy <i>tan</i> rico <i>como</i> él,	Je ne suis pas <i>si</i> riche <i>que</i> lui.
La duquesa de.. es <i>tan</i> hermosa <i>como</i> la Condesa de..	La Duchesse de.. est aussi belle que la Comtesse de..
Es <i>tan</i> grande <i>como</i> yo,	Il est <i>aussi</i> grand <i>que</i> moi, elle est <i>aussi</i> grande <i>que</i> moi.
Es <i>tan</i> linda <i>como</i> su hermana,	Elle est <i>aussi</i> jolie <i>que</i> sa sœur.
No es <i>tan</i> linda <i>como</i> su madre,	Elle n'est pas <i>si</i> jolie <i>que</i> sa mère.
No es <i>tan</i> grande <i>como</i> yo,	Il n'est pas <i>si</i> grand <i>que</i> moi; elle n'est pas <i>si</i> grande <i>que</i> moi.
El uno es <i>tan</i> grande <i>como</i> el otro,	L'un est <i>aussi</i> grand <i>que</i> l'autre.

No es <i>tan</i> grande <i>como</i> su hermano,	Il n'est pas <i>si</i> grand que son frere ; elle n'est pas <i>si</i> grande <i>que</i> son frere.
Tiene <i>tanta</i> fuerza <i>como</i> yo,	Il a <i>autant</i> de force <i>que</i> moi ; elle a <i>autant</i> de force <i>que</i> moi.
No tiene <i>tanta</i> fuerza <i>como</i> yo.	Il n'a pas <i>tant</i> de force <i>que</i> moi ; elle n'a pas <i>tant</i> de force <i>que</i> moi.
Usted tiene <i>tanto</i> dinero <i>como</i> él,	Vous avez <i>autant</i> d'argent <i>que</i> lui.
No tiene <i>tanto</i> dinero <i>como</i> el otro,	Il n'a pas <i>tant</i> d'argent <i>que</i> l'autre.
Es <i>tan</i> noble <i>como</i> su muger,	Il est <i>aussi</i> noble <i>que</i> sa femme.
Ella no es <i>tan</i> noble <i>como</i> él,	Elle n'est pas <i>si</i> noble <i>que</i> lui.
La una es <i>tan</i> pequeña <i>como</i> la otra,	L'une est <i>aussi</i> petite <i>que</i> l'autre.
Es <i>tan</i> capaz <i>como</i> usted,	Il est <i>aussi</i> capable <i>que</i> vous.
El uno es <i>tan</i> capaz <i>como</i> el otro,	L'un est <i>aussi</i> capable <i>que</i> l'autre.
No es <i>tan</i> capaz <i>como</i> su hermano,	Il n'est pas <i>si</i> capable <i>que</i> son frere.
Es <i>tan</i> capaz <i>como</i> los demás,	Il est <i>aussi</i> capable <i>que</i> les autres.
No es <i>tan</i> capaz <i>como</i> sus hermanos,	Il n'est pas <i>si</i> capable <i>que</i> ses freres.
Es <i>tan</i> hombre de bien <i>como</i> usted,	Il est <i>aussi</i> honnête-homme <i>que</i> vous.
No es <i>tan</i> hombre de bien <i>como</i> su tio,	Il n'est pas <i>si</i> honnête-homme <i>que</i> son oncle.
Es <i>tan</i> liberal <i>como</i> su padre,	Il est <i>aussi</i> libéral <i>que</i> son pere ; elle est <i>aussi</i> libérale <i>que</i> son pere.
Es <i>tan</i> avariento como sus hermanos,	Il est <i>aussi</i> avare <i>que</i> ses freres.
Es <i>tan</i> avarienta <i>como</i> su madre,	Elle est <i>aussi</i> avare <i>que</i> sa mere.

No es <i>tan</i> avariento <i>como</i> usted dice,	Il n'est pas <i>si</i> avare <i>que</i> vous dites.
Usted es <i>tan</i> pesado <i>como</i> yo,	Vous êtes <i>aussi</i> pesant <i>que</i> moi.
No soy <i>tan</i> pesado <i>como</i> usted.	Je ne suis pas <i>si</i> pesant <i>que-vous</i> .
Es <i>tan</i> ligero <i>como</i> una pluma,	Il est <i>aussi</i> léger <i>qu'une</i> plume.
Es <i>tan</i> ligera <i>como</i> su hija,	Elle est <i>aussi</i> légere que sa fille.
No es <i>tan</i> ligero <i>como</i> usted dice,	Il n'est pas <i>si</i> léger <i>que</i> vous dites.

The Spaniards say *pensar en algo*, or *en alguna cosa*, and the French say *penser à quelqu'un*, or à *quelque chose*.

Piense <i>vm</i> , en mi,	Pensez à moi, songez à moi.
En que piensa <i>vm</i> ?	A quoi pensez vous, à quoi songez vous?
Pienso en <i>vm</i> ,	Je pense à vous, je songe à vous.
No pienso en nada,	Je ne pense à rien, je ne songe à rien

The Spaniards say *contentarse con alguna cosa*, and the French say *se contenter de quelque chose*.

Contentese usted <i>con</i> eso,	Contentez-vous <i>de</i> cela.
Se contenta <i>con</i> poco,	Il se contente <i>de</i> peu; elle se contente <i>de</i> peu.
Se contentará <i>con</i> un real 'de à ocho,	Il se contentera <i>d'un</i> écu; elle se contentera <i>d'un</i> écu.
Estoy contento <i>con</i> usted,	Je suis content <i>de</i> vous.
Nos contentaremos <i>con</i> lo que usted quisiere darnos,	Nous nous contenterons <i>de</i> ce que vous voudrez nous donner.
Se contentarán <i>con</i> lo que usted les diere,	Ils se contenteront de ce que vous leur donnez; elles se contenteront <i>de</i> ce que vous leur donnerez.

Me contenté <i>con</i> lo que me dió,	Je me contentai <i>de</i> ce qu'il me donna; je me contentai <i>de</i> ce qu'elle me donna.
¿Con que se contentará?	<i>De</i> quoi se contentera-t-il? <i>de</i> quoi se contentera-t-elle?
Se contentará <i>con</i> una sortija,	Elle se contentera <i>d'une bague.</i>
Se contentará <i>con</i> un relox,	Il se contentera <i>d'une montre.</i>
The Spaniards say <i>ser capaz para hacer</i> , or <i>para decir alguna cosa</i> , the French say <i>être capable de faire</i> , or <i>dire quelque chose</i> .	
Es capaz <i>para</i> gobernar un reyno,	Il est capable <i>de gouverner un royaume.</i>
Es capaz <i>para</i> todo.	Il est capable <i>de tout faire; elle est capable de tout faire.</i>
Son capaces <i>para</i> muchas cosas,	Ils sont capables <i>de beaucoup de choses; elles sont capables de beaucoup de choses.</i>
Es capaz <i>para</i> venderle á usted.	Il est capable <i>de vous trahir; elle est capable de vous trahir.</i>
Es capaz <i>para</i> mandar un exercito,	Il est capable <i>de commander une armée.</i>
Es capaz <i>para</i> engañarle,	Il est capable <i>de le tromper; elle est capable de le tromper.</i>
No es capaz <i>para</i> eso,	Il n'est pas capable <i>de faire cela; elle n'est pas capable de faire cela.</i>
No es capaz <i>para</i> hacer lo que usted dice,	Il n'est pas capable <i>de faire ce que vous dites; elle n'est pas capable de faire ce que vous dites</i>

Soy capaz <i>para</i> hacer lo que usted acaba de decir.	Je suis capable <i>de</i> faire ce que vous venez de dire.
No soy capaz <i>para</i> eso,	Je ne suis pas capable <i>de</i> cela.
Es capaz <i>para</i> decir que no es verdad,	Il est capable <i>de</i> dire qu'il n'est pas vrai; elle est capable <i>de</i> dire qu'il n'est pas vrai.

The Spaniards say *estar obligado á hacer*, or *á decir alguna cosa*, and the French, *être obligé de faire*, or *de dire quelque chose*.

Estoy obligado á irme,	Je suis obligé <i>de</i> m'en aller.
Está obligado á decir la verdad,	Il est obligé <i>de</i> dire la vérité.
Estuvo obligada á hacer lo que hizo,	Elle fut obligée <i>de</i> faire ce qu'elle fit.
Esta obligado á callar,	Il est obligé <i>de</i> se taire.
Estará obligado á callar,	Elle sera obligée <i>de</i> se taire.
No está obligado á venir,	Il n'est pas obligé <i>de</i> venir.
No está obligado á obedecerle,	Il n'est pas obligé <i>de</i> lui obéir.
¿Está obligado á obedecer?	Est-il obligé d'obeir.

The Spaniards say *estar pronto para*, and the French *être prêt à*.

Está pronto <i>para</i> irse,	Il est prêt à s'en aller.
Los soldados están prontos <i>para</i> marchar,	Les soldats sont prêts à marcher,
Estoy pronto <i>para</i> hacerlo,	Je suis prêt à le faire.
Están prontas <i>para</i> acostarse,	Elles sont prêtes à se coucher.

The Spaniards say *pasar sin alguna cosa*, the French say *ne passer de quelque chose*.

Pasaré <i>sin</i> vino,	Je me passerai <i>de</i> vin.
Pasaré <i>sin</i> pan,	Il se passera <i>du</i> pain; el le se passera <i>de</i> pain.
•Pasará usted <i>sin</i> som- brero?	Vous passerez-vous <i>d'un</i> chapeau.
Pasaremos <i>sin</i> cenar,	Nous nous passerons <i>de</i> souper.
Pase usted <i>sin</i> eso,	Passez-vous <i>de</i> cela.
Antes pasaré <i>sin</i> cenar que <i>sin</i> almorzar,	Je me passerai plutôt <i>de</i> souper que <i>de</i> déjeuner.

The Spaniards say *acercaſe á alguna parte*, and the French *s'approcher de quelque endroit*, or *de quelqu'un*.

Acerquese usted á mi,	Approchez-vous <i>de</i> moi.
Se acercará á Paris, á Madrid, á Francia, á España, &c.	Il s'approchera <i>de</i> Paris, <i>de</i> Madrid, <i>de</i> France, <i>de</i> l'Espagne, &c.
No se acerque usted á ella,	Ne vous approchez pas <i>d'elle.</i>
Se acercó á mi,	Il s'est approché <i>de</i> moi, elle s'est approchée <i>de</i> moi.
Se acercó á nosotros,	Il s'est approché <i>de</i> nous, elle s'est approchée <i>de</i> nous.
Acerquese usted á la lum- bre,	Approchez-vous <i>du</i> feu.

#### COMPARATIVES MOST USUAL IN SPANISH.

The Spaniards frequently use comparatives to demonstrate, interrogate, affirm or deny, of which I subjoin some examples.

*Es mas blanco que la nieve*, il est plus blanc que la neige.

*Es mas negro que la pez*, il est plus noir que la poix.

*Es mas pegajoso que levadura*, il est plus gluant que le levain.

*Es mas amargo que la hiel*, il est plus amer que le sel.

*Es mas dulce que la miel*, il est plus doux que le miel.

Es como el conejo, que Il est comme le lapin,  
huyendo del perro, ca- qui en fuyant le chien,  
yó en el lazo, tomba dans le lacet.

Es como dar con el puño C'est comme donner du  
en el Cielo, point contre le Ciel.

Es como echar lanzas en C'est comme jeter des  
la mar, lances dans la mer.

Es como dar voces en el C'est comme crier au dé-  
desierto, sert.

No se halgó tanto, Antipater ne fut pas si  
patro con las saludes réjoui des saluts que  
escritas en la carta lui envoya Alexandre-  
del grande Alejandro, le-Grand en sa lettre,  
quanto yo me holgué que je l'ai été de rece-  
con la tuyu: ni tan voir la tienne: & la  
grata fué al Senado la subtilité du petit enfant  
sutiliza del niño Papirius ne fut pas si  
Papirio, quanto à mis agréable au Sénat que  
ojos es tu sobrada her- l'est à mes yeux ton  
mosura y gracia. excessive beauté & bon-  
ne grace.

I shall here remark, that in Spanish as in French there are some adjectives which have a very different meaning, according as they are placed before or after the substantive to which they relate.

Spanish.	French.	English.
Un hombre bueno,	Un homme bon,	A good man.
Un buen hombre,	Un bon homme,	An inoffensive man.
El mes ultimo,	Le mois dernier,	The month last past.
El ultimo mes,	Le dernier mois,	The last month of the year.
El mismo rey,	Le meme roi,	The same king.
El rey mismo.	Le roi meme,	The king himself.
Una historia verdadera,	Une histoire vraie,	A true history.
Una verdadera historia,	Une vraie histoire,	A likely story (a lie.)
Un hombre pobre,	Un homme pauvre,	A poor man.

Un pobre hombre,	Un pauvre homme,	A silly man.
Una cosa cierta,	Une chose certaine,	A thing which is certain.
Una cierta cosa,	Une certaine chose,	A certain thing.
Una mugre gruesa,	Une femme grosse,	A pregnant woman.
Una gruesa mugre,	Une grosse femme,	A large woman.

There are also some phrases alike in both the French and Spanish languages, of which the following will furnish a specimen. They relate to the use of the verbs, *tener*, *hacer*, *ser* and *estar*, *dar*, *hablar*, and *pedir*, in Spanish, and *avoir*, *faire*, *être*, *donner*, *parler*, and *demander*, in French.

Spanish.	French.	English.
Tener hambre,	Avoir faim.	To be hungry.
.... sed,	.... soif,	To be thirsty.
.... gana,	.... envie,	To have a mind.
.... verguenza de,	.... honte de,	To be ashamed of.
.... costumbre,	.... coutume,	To be wont.
.... lastima,	.... pitié,	To pity.
.... frio,	.... froid,	To be cold.
.... calor,	.... chaud,	To be warm.
.... menester,	.... besoin,	To have need.
Hacer elección,	Faire choix,	To make choice.
.... provision,	.... provision,	To make provision.
.... quebra,	.... banqueroute,	To fail or turn bankrupt.
.... naufragio,	.... naufrage,	To be shipwrecked.
Ser libre,	Etre son maître,	To be free.
.... engañado,	.... dupé,	To be deceived.
.... amo,	.... maître,	To be master.
.... alto,	.... haut,	To be tall.
Estar en su jucio,	Etre dans son bon sens,	To be in one's right senses.
.... á la espera,	.... à l'affut,	To be upon the catch.
.... parida,	.... en couche,	To lie in.
.... morriendose,	.... à l'artéole de la mort,	To be at the point of death.
.... pagado de si,	.... content de soi,	To be pleased with one's self.
.... escuchando,	.... aux écoutes,	To be upon the watch.
.... en ayunas,	.... à jeûn,	To be fasting.
Dar carta de pago,	Donner quittance,	To give a receipt.
.... lección,	.... leçon.	To give a lesson.
.... licencia,	.... congé,	To give leave.
Hablar latin,	Parler latin,	To speak Latin.
.... frances,	.... français,	To speak French.

Hablar <i>español</i> ,	Parler <i>espagnol</i> ,	To speak Spanish.
..... en <i>razon</i> ,	..... <i>raison</i> ,	To speak sense.
Pedir <i>gracia</i> ,	Demander <i>grace</i> ,	To beg a favour.
.... <i>perdon</i> ,	..... <i>pardon</i> ,	To beg pardon.

## OBSERVATIONS

*Useful for those who are acquainted with the Latin Language.*

The Spanish Language has 5385 radical words derived from the Latin ; this is more than two-fifths of the total number of radical words, which (according to the first edition of the Dictionary of the Royal Spanish Academy) amounts to 13365 : hence it follows, that those who understand the Latin Language, may with great facility learn a considerable number of Spanish words, if they direct their attention to the following observations.—1. When the Latin words from which the Spanish are derived, end in *as*, they terminate in *dad*, in Spanish ; as, *adversitas*, adversidad ; *calamitas*, calamidad ; *divinitas*, divinidad ; *ebriositas*, ebriosidad ; *facilitas*, facilidad ; *gentilitas*, gentilidad ; *humilitas*, humildad ; *equalitas*, igualdad ; *ferocitas*, ferocidad ; *magentas*, magestad ; *nativitas*, natividad ; *obscuritas*, obscuridad ; *quantitas*, cantidad ; *realitas*, realidad ; *sagacitas*, sagacidad ; *trinitas*, trinidad ; *unitas*, unidad ; *virilitas*, virilidad, &c. &c. &c.

2. Those which in Latin end in *tio*, terminate in Spanish in *cion* ; as, *anticipatio*, anticipacion ; *acusatio*, acusacion ; *coligatio*, coligacion, &c. &c. &c.\*

3. Many Latin words which in their first syllable have *o*, change it in Spanish into *eu* ; as, *corda*, cuerda ; *porta*, puerta ; the same occurs in many irregular verbs, as *absolvo*, absuelvo, &c. &c. &c.

4. Those which in Latin end in *bilis*, terminate in

---

\* I shall not multiply examples, as I wish to adhere to the principle on which I undertook this work, viz., that of mentioning only what is necessary.

Spanish in *ble*; as, *amabilis*, amable; *laudabilis*, laudable; *admirabilis*, admirable, &c. &c. &c.

5. Many Latin words which in their first syllable have *e*, receive before it an *i* in Spanish, in the same manner as it occurs in many irregular verbs; as, *certus*, cierto; *servus*, siervo; *herba*, hierba; *terra*, tierra; *ferum*, fierro, &c. &c. &c.

6. A great number of other Latin words change, in Spanish, the Latin penultimate vowel *i* into *e*, and the termination *us* into *o*; as, *infirmus*, enfermo; *indignus*, indigno; *benignus*, benigno, &c. &c. &c.

7. The Latin infinitives lose the *e* in Spanish; as *amare*, amar; *considerare*, considerar; *degenerare*, degenerar, &c. &c. &c.

8. The Latin *c* is frequently changed into *g* in Spanish; as, *amicus*, amigo; *acutus*, agudo; *dico*, digo, &c. &c. &c.

9. The *q* is changed into *g*; as, *agua*, aguila, antiguo, &c. from *aqua*, *quila*, *antiquus*, &c. &c. &c.

10. The *t* is likewise changed into *d*; as, *cadena*, lado, nadar, piedad, &c. from *catena*, *latus*, *natura*, *metas*, &c. &c. &c.

11. The *tia* of the Latin is changed into *cia*; as, *gracia*, clemencia, paciencia, &c. from *gratia*, *clemencia*, *patientia*, &c. &c. &c.

12. Lastly; there are in the Spanish language more than 2000 Latin words without the least change or variation, many of which may be seen in almost every page of a Spanish or Latin dictionary. I conclude with a translation from *Juan de Mariana*, who, in his account of the arrival of *Tubal* in *Spain*, says:—"All the Spaniards now speak and use the same common language which we call the Castilian, formed by the union of many languages, particularly of the Latin, of which its name is a proof, as it is also called the Romance tongue; and the affinity with it is so great (which is not the case with the Italian,) that one can jointly with the same words and the same construction, both in prose and verse, speak Latin and Castilian."

## RESEMBLANCE

*Between the Spanish and Italian Languages.*

AFTER having spoken of the resemblance which the Spanish language has with the French and Latin, I ought not to omit mentioning also the extraordinary affinity which exists between that language and the Italian, not only in words, but in the grammatical construction.

The Spanish terminations *cia*, *ña*, *tad*, *dad*, *al*, *on*, *ion*, and *es*, end in Italian in *ea*, *gna*, *tá*, *ade*, *ale*, *one*, *ione* and *ess*; *as*, *constancia*, *vigilancia*, *convalecencia*, *indulgencia*, *elegancia*, *fragancia*, *ignorancia*, *imprudencia*; *montaña*, *campaña*, *cataluña*, *carroña*; *libertad*, *fidelidad*, *felicidad*, *fertilidad*, *liberalidad*; *mal*, *cardenal*, *hospital*, *corporal*; *carbon*, *baron*, *sermon*, *jabon*; *union*, *porcion*, *oracion*, *consideracion*; *ingles*, *francés*, *olandés*, *irlandés*, &c., all which make in Italian, *constanza*, *vigilanza*, *convalecenza*, *indulgenza*, *eleganza*, *fraganza*, *ignoranza*, *imprudenza*; *montagna*, *campagna*, *catalugna*, *carogna*; *libertade*, *fidelidade*, *felicidade*, *fertilidade*, *liberalidade*; *male*, *cardinale*, *spedale*, *corporale*; *carbone*, *barone*, *sermone*, *sapone*; *unione*, *porzione*, *orazione*, *considerazione*; *inglese*, *francese*, *olandese*, *irlandese*.

The verbs and participles in *ar*, *ado*; *er*, *ido*; *ir*, *ido*, of the three conjugations in Spanish correspond in Italian with the following variations; *are* *ato*, *as* *amare*, *amato*; in Spanish *amar*, *amado*; *ir*, *uto*, *as* *perdere*, *perduto*; in Spanish *perder*, *perdido*; *ir*, *ito*, *as*, *dormire*, *dormito*; in Spanish *dormir*, *dormido*, with a great similarity throughout the conjugation of almost every verb, whether regular or irregular. I shall say nothing of the resemblance between the adjectives and adverbs together with an infinite number of words, which are precisely the same in both languages; but shall content myself with finishing this first part of the book, by giving a few familiar phrases in the form of a dialogue, in Spanish, Italian and English.

Part Second.

# EL SANTO EVANGELIO DE JESU-CHRISTO SEGUN SAN JUAN.

---

## CAP. I.

**E**N el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

2 Este era en el principio con Dios.

3 Todas las cosas fuéreron hechas, por él: y nada de lo que fué hecho, se hizo sin él,

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres:

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendiéreron.

6 Fué un hombre enviado de Dios, que tenía por nombre Juan.

7 Este vino en testimonio, para dar testimonio de la luz, para que creyesen todos por él.

8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

9 Era la luz verdadera, que alumbrá á todo hombre que viene á este mundo.

10 En el mundo estaba y el mundo por él fué hecho, y no le conoció, el mundo.

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

12 Mas á quantos le recibieron, les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á aquellos que creen en su nombre:

13 Los quales son nacidos no de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de Dios.

14 Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros: y vimos la gloria de él, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15 Juan da testimonio de él, y clama, diciendo: Este era el, que yo dije: El que ha de venir en pos de mí, ha sido engendrado ántes de mí: porque primero era que yo.

18 Y de su plenitud recibimos nosotros todos, y  
crecemos por gracia.

19 Suma la ley me dada por Moysés; mas la  
crecida, y la verdad me hecha por Jesus-Christo,

20 A Dios nadié le va tan bien. El Hijo Unigéni-  
to, que está en el seno del Padre, El mismo lo ha  
recorrido.

21 Y este es el testimonio de Juan, quando los  
Judeos entraron a él de Jerusalem Sacerdotes, y  
Levitas a preguntarle: ¿Tu quien eres?

22 Y respondió, y su respuesta y confesó: Que yo no  
soy el Christo.

23 Y le preguntaron: Pues qué cosa? ¿Eres tú  
Elias? Y dixo: No soy. ¿Eres tú el Prophet? Y  
respondió: No.

24 Y le dijeron: Pues quien eres, para que  
veníamos tu resuestu á los que nos han enviado? ¿Que dices tu i mismo?

25 El dixo: Yo soy war del que clama en el de-  
rerto: Enviámen al camino del Señor, como dixo  
Isaías Profeta.

26 Y los que bautizan solo bautizados, eran de los  
Phariseos.

27 Y le preguntaron, y le dijeron: Pues por  
que bautizas, si tu no eres el Christo, ni Elias, ni el  
Propheta.

28 Juan les respondió, y dixo: Yo bautizo en  
agua: mas en medio de vosotros estoy, á quien  
vuestros oídos escuchan.

29 Este es el que ha de venir en pos de mí, que  
ha sido engendrado antes de mí: del qual yo no soy  
digno ni desear la suela del zapato.

30 Eso acordó en Bethania de la otra parte  
del Jordán, en donde estaba Juan bautizando.

31 El dia siguiente vio Juan á Jesus venir á él, y  
dijo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que  
lleva el pecado del mundo.

32 Este es aquél de quien yo dixe: En pos de  
mí viene un varón, que fue engendrado antes de mí;  
que primero era que yo.

31 Y yo no le conocia, mas para que sea mani-festado en Israél, por ese vine yo á bautizar en agua.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Que vi el Espíritu que descendia del Cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 Y yo no le conocia; mas aquel que me envió á bautizar en agua, me dixo: Sobre aquel que tú vieres descender el Espíritu y reposar sobre él, este es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 Y yo le vi: y di testimonio, que este es el Hijo de Dios.

35 El dia siguiente otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesus que pasaba, dixo: He aquí el Cordero de Dios.

37 Y lo oyeron hablar dos de sus discípulos, y siguieron á Jesus.

38 Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, les dixo: ¿Que buscais? Ellos le dixeron: ¿Rabbi, que quiere decir Maestro, en dónde moras?

39 Les dixo: Venid y vedlo. Ellos fuéreron, y vieron en donde moraba, y se quedaron con él aquel dia: era entonces como la hora de las diez.

40 Y Andres hermano de Simon Pedro era uno de los dos, que habian oido decir esto á Juan, y que habian seguido á Jesus.

41 Este halló primero á su hermano Simon, y le dixo: Hemos hallado al Messías, (Que quiere decir el Christo.)

42 Y le llevó á Jesus. Y Jesus le miró, y dixó: Tú eres Simon hijo de Joná: tú serás llamado Ce-phas, que se interpreta Pedro.

43 El dia siguiente quiso ir á Galiléa, y halló á Phelipe. Y Jesus le dixo: Sigueme.

44 Era Phelipe de Bethsaida, ciudad de Andres, y de Pedro.

45 Phelipe halló á Nathanaél, y le dixo: Hallado hemos á aquel, de quien escribió Moysés en la Ley, y los Prophetas, á Jesus el hijo de Joseph el Nazareño.

46 Y Nathanael le dixo: ¿De Nazareth puede haber cosa buena? Phelipe le dixo: Vén, y veela.

47 Vió Jesus á Nathanael, que venia á buscarle, y dixo de él: He aquí un verdadero Israelita, en quien no hay engano.

48 Nathanael le dixo: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesus, y le dixo: Antes que Phelipe te llamara, quando estabas debaxo de la higuera, te vi.

49 Nathanael le respondió y dixo: Maestro, tú eres el Hijo de Dios, tú eres Rey de Israel.

50 Jesus respondió, y le dixo: Porque te dixe: Que te vi debaxo de la higuera, crees; mayores cosas que estas verás.

51 Y le dixo: En verdad, en verdad os digo, que veréis el Cielo abierto, y los Angeles de Dios subir, y descender sobre el Hijo del hombre.

## CAP. II.

**Y** DE allí á tres dias se celebraron unas bodas en Caná de Galilea: y estaba allí la Madre de Jesus.

2 Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos á las bodas.

3 Y llegando á faltar vino, la Madre de Jesus le dice: No tienen vino.

4 Y Jesus le dixo: ¿Muger qué nos va á mí y á tí? aun no es llegada mi hora.

5 Dixo la Madre de él á los que servian: Haced quanto él os dixeré.

6 Y había allí seis hydrias de piedra conforme á la purificación de los Judíos, y cabían en cada una dos ó tres cántaros.

7 Y Jesus les dixo: Llenad las hydrias de agua. Y las llenaron hasta arriba.

8 Y Jesus les dixo: Sacad ahora, y llevad al Maestresala. Y le llevaron.

9 Y luego que gustó el Maestresala el agua hecha vino, y no sabia de dónde era, aunque los que servian lo sabian porque habian sacado el agua: llamó al espeso el Maestresala.

10 Y le dixo: Todo hombre sirve primero el buen vino, y despues que han bebido bien, entonces da el que no es tan bueno: - Mas tu guardaste el buen vino hasta ahora.

11 Este fué el primer milagro, que hizo Jesus en Caná de Galiléa: y manifestó su gloria, y creyéron en él sus discípulos.

12 Despues de esto se fué á Capharnaum él, y su Madre, y sus hermanos, y sus discípulos: y estuvieron allí no muchos dias.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos, y subió Jesus á Jerusalém:

14 Y halló en el templo vendiendo bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambistas sentados.

15 Y haciendo de cuerdas como un azote, los echó á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y arrojó por tierra el dinero de los cambistas, y derribó las mesas.

16 Y dixo á los que vendian las palomas: Quitaré esto de aquí, y la casa de mi Padre no la hagais casa de tráfico.

17 Y se acordaron sus discípulos, que está escrito: El zelo de tu casa me comió.

18 Y los Judíos le respondieron, y dixeron, ¿Qué senal nos muestras, de que haces estas cosas?

19 Jesus les respondió, y dixo: Destruid este templo, y en tres dias lo levantaré.

20 Los Judíos le dixeron: ¿En quarenta y seis años fué hecho este templo, y tú lo levantarás en tres dias?

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Y quando resucitó de entre los muertos, se acordaron sus discípulos, que por esto lo decía, y creyéron á la Escritura, y á la palabra, que dixo Jesus.

23 Y estando en Jerusalém en el dia solemne de la Pascua, muchos creyéron en su nombre, viendo los milagros que hacia.

24 Mas el mismo Jesus no se fiaba de ellos, porque los conocia á todos.

25 Y porque él no había menester, que alguno le diese testimonio del hombre: porque sabía por sí mismo lo que había en el hombre.

## CAP. III.

**Y** HABIA un hombre de los Phariséos, llamado Nicodemo, Príncipe de los Judíos.

2 Este vino á Jesús de noche, y le dixo: Rabbí, sabemos que eres Maestro venido de Dios: porque ninguno puede hacer estos milagros, que tú haces, si Dios no estuviere con él.

3 Jesús respondió, y le dixo: En verdad, en verdad te digo, que no puede ver el reyno de Dios, sino aquel que renaciere de nuevo.

4 Nicodemo le dixo: ¿Cómo puede un hombre nacer, siendo viejo? ¿por ventura puede volver al vientre de su madre, y nacer otra vez?

5 Jesús respondió: En verdad, en verdad te digo, que no puede entrar en el reyno de Dios, sino aquel que fuere renacido de agua y de Espíritu Santo.

6 Lo que es nacido de carne, carne es: y lo que es nacido de espíritu, espíritu es.

7 No te maravilles, porque te dixe: os es necesaria nacer otra vez.

8 El espíritu donde quiere sopla: y oyes su voz, mas no sabes de dónde viene, ni á dónde va, así es todo aquel que es nacido de espíritu.

9 Respondió Nicodemo, y le dixo: ¿Cómo puede hacerse esto?

10 Respondió Jesús, y le dixo: Tú eres Maestro en Israél, y esto ignoras?

11 En verdad, en verdad te digo, que lo que sabemos, eso hablamos: y lo que hemos visto, atestiguamos, y no recibis nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no las creeis: ¿cómo creeréis, si os dixeré las celestiales?

13 Y ninguno subió al Cielo, sino el que descendió del Cielo, el Hijo del hombre, que está en el Cielo.

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el desierto: así tambien es necesario, que sea levantado el Hijo del hombre:

15 Para que todo aquel, que cree en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dió á su Hijo Unigénito: para que todo aquel que cree en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo se salve por él.

18 Quien en él cree, no es juzgado: mas el que no cree, ya ha sido juzgado: porque no cree en el nombre del Unigénito Hijo de Dios.

19 Mas este es el juicio: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas, que la luz: porque sus obras eran malas.

20 Porque todo hombre, que obra mal, aborrece la luz, y no viene á la luz, para que sus obras no sean reprehendidas:

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que parezcan sus obras, porque son hechas en Dios.

22 Despues de esto vino Jesus con sus discípulos á la tierra de Judéa: y allí se estaba con ellos, y bautizaba.

23 Y Juan bautizaba tambien en Ennon junto á Salim: porque habia allí muchas aguas: y venian, y eran bautizados allí.

24 Porque Juan aun no habia sido puesto en la cárcel.

25 Y se movió una qüestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

26 Y fuéreron á Juan, y le dixéreron: Maestro, el que estabas contigo de la otra parte del Jordan, de quien tú diste testimonio, mira que él bautiza, y todos vienen á él.

27 Respondió Juan y dixo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del Cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dije: Yo no soy el Christo, sino que soy enviado delante de él.

29 El que tiene la espesa, es el Esposo: mas el amigo del Esposo, que está con él y le oye, se llena de gozo con la voz del Esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30 Es necesario, que el crezca, y que yo mengüe.

31 El que de arriba viene, sobre todos es. El que es de la tierra, terreno es y de la tierra habla: El que viene del Cielo, sobre todos es.

32 Y lo que vió, y oyó, eso testifica: y nadie recibe su testimonio.

33 El que ha recibido su testimonio, confirmó que Dios es verdadero.

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque Dios no le da el espíritu por medida.

35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas puso en sus manos,

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna: mas el que no da crédito al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

## AN ANALYTICAL AND INTERLINEARY TRANSLATION OF THE PRECEDING CHAPTERS.

---

N. B.—The numbers which are found in the following Translation indicate, that the words before which they are placed, are not in the order which the Spanish Language requires, and they denote their relative position in the preceding chapters.

---

### CAP. I.

1 **E**N el principio era el Verbo, y el Verbo  
*In the beginning was the Word, and the Word*  
era con Dios, y el Verbo era Dios.  
*was with God, and the Word was God.*

2 Este era en el principio con Dios.  
*This was in the beginning with God.*

3 Todas las cosas fuéreron hechas, por él: y  
*All the things were made, by him; and*  
nada de lo que fué hecho, <sup>2</sup>hizo <sup>1</sup>se sin  
*nothing of the which was made, made itself without*  
él.  
*him.*

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz  
*In him was the life, and the life was the light*  
de los hombres.  
*of the men.*

5 Y la luz <sup>2</sup>resplandece <sup>1</sup>en las tinieblas;  
*And the light shines in the darknesses;*  
mas las tinieblas <sup>2</sup>comprendiéron <sup>1</sup>no la.  
*but the darknesses comprehended not her.*

6 <sup>2</sup>Un hombre <sup>1</sup>fué <sup>3</sup>enviado de Dios, que tenía  
*A man was sent of God, who did have*  
por nombre Juan.  
*for name John.*

7 Este vino en testimonio, para dar testi-  
*This came in witness for to give testi-*  
 monio de la luz, para que todos creyesen  
*mony of the light, for that all might believe*  
 por él.  
*by him.*

8 <sup>3</sup>El <sup>2</sup>era <sup>1</sup>no <sup>4</sup>la luz, sino para que diese  
*He was not the light, but for that he might give*  
 testimonio de la luz.  
*testimony of the light.*

9 Era la verdadera luz, que alumbrá á  
*He was the true light, which enlightens to*  
 todo hombre que viene á este mundo.  
*every man that comes to this world.*

10 Estaba en el mundo, y el mundo fué  
*He was in the world, and the world was*  
 hecho por él, y el mundo <sup>3</sup>conoció <sup>1</sup>no <sup>2</sup>le.  
*made by him, and the world knew not him.*

11 Vino a lo suyo y los suyos <sup>3</sup>recibieron  
*He came to the his, and the his received*  
 ino <sup>2</sup>le.  
*not him.*

12 Mas á quantos <sup>2</sup>recibieron <sup>1</sup>le, <sup>2</sup>dió  
*But to as many as received him, he gave*  
<sup>1</sup>les poder de ser hechos hijos de Dios, á aquellos  
*to them power of to be made sons of God, to those*  
 que creen en su nombre:  
*who believe in his name:*

13 Los quales son nacidos no de sangres, ni de  
*The which are born not of bloods, nor of*  
 voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de  
*will of flesh, nor of will of man, but of*  
 Dios.  
*God.*

14 Y el Verbo fué hecho carne, y habitó  
*And the Word was made flesh, and dwell*

entre nosotros y vimos la gloria de él, gloria  
*amongst us; and we saw the glory of him, glory*  
 como de Unigénito del Padre, lleno de gracia  
*as of only-begotten of the Father, full of grace*  
 y de verdad.  
*and of truth.*

15 Juan da testimonio de él, y clama, diciendo: *John gives testimony of him, and cries, saying:* Este era el, que yo dije: El que *ing: This was the, which I said: The (person) who* ha de venir en pos de mí, ha sido engendrado *has of to come in after of me, has been begotten* antes de mí: porque era primero que yo. *before of me: because he was former than me.*

16 Y nosotros todos recibimos de su plenitud, *And we all received of his fulness,* y gracia por gracia. *and grace for grace.*

17 Porque la ley fué dada por Moysés; mas *Because the Law was given by Moses; but* la gracia, y la verdad fué hecha por Jesu-Christo. *the grace, and the truth was made by Jesus Christ.*

18 A Dios nadie <sup>2</sup>vió <sup>1</sup>le jamas. El Unigenito *To God no one saw him ever. The only-begotten* Hijo, que está en el seno del Padre, él mismo *Son, who is in the bosom of the Father, he same* <sup>2</sup>ha declarado <sup>1</sup>lo. *has declared it.*

19 Y este es el testimonio de Juan, quando los *And this is the testimony of John, when the* Judíos enviaron á él de Jerusalém Sacerdotes, *Jews sent to him from Jerusalem Priests,* y Levitas á preguntar le: ¿Quien eres tú? *and Levites to to ask him: Who art thou?*

20 Y <sup>2</sup>confesó, y <sup>3</sup>negó <sup>1</sup>no: y confessó: Que yo soy no el Christo. *And he confessed, and denied not: and confessed: That I am not the Christ.*

21 Y <sup>2</sup>preguntaron <sup>1</sup>le: ¿Pues qué cosa? *And they asked him: Then what thing? ¿Eres tú Elias? Y dixo: Soy no. ¿Eres Art thou Elias? And he said: I am not. Art tú el Propheta? Y respondió: No. thou the prophet? And he answered: No.*

22 Y <sup>2</sup>dixérón <sup>1</sup>le: ¿Pues quién eres, para que podamos dar respuesta a los que for that we may be able to give answer to the who shan <sup>3</sup>enviado <sup>1</sup>nos? ¿Qué dices de ti have sent us? What sayest thou of thyself?

23 El dixo: Yo soy voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, *He said: I am voice of the who cries in the desert: Make straight the way of the Lord,* como <sup>2</sup>Isaías Propheta <sup>2</sup>dijo. *as Isaiah Prophet said.*

24 Y los que habian sido enviados eran de los Phariséos. *And the who had been sent were of the Phariees.*

25 Y <sup>2</sup>preguntaron <sup>1</sup>le, y <sup>2</sup>dixérón <sup>1</sup>le: *And they asked to him, and they said to him:* ¿Pues por qué bautizas, si tú <sup>3</sup>eres <sup>1</sup>no el Christo, ni Elias, ni el Propheta? *Then for what baptisest thou, if thou art not the Christ, nor Elias, nor the Prophet?*

26 Juan <sup>2</sup>respondió <sup>1</sup>les, y dixo: Yo bau-  
*John answered to them, and said: I bap-*  
 tizo en agua: mas en medio de vosotros estuve,  
*tize in water: but in middle of you was,*  
 á quien vosotros <sup>3</sup>conoceis <sup>1</sup>no.  
*to whom you know not.*

27 Este es el que ha de venir en pos de mí,  
*This is the who has of to come in after of me,*  
 que ha sido engendrado ántes de mí: del qual  
*who has been begotten before of me: of the which*  
 yo <sup>2</sup>soy <sup>1</sup>no digno de desatar la correá del  
*I am not worthy of to untie the thong of the*  
 zepato.  
*shoe.*

28 Esto aconteció en Bethania de la otra parte  
*This happened in Bethany of the other part*  
 del Jordan, en donde Juan estaba bautizando.  
*of the Jordan, in where John was baptizing.*

29 El dia siguiente Juan vió á Jesus venir  
*The day following John saw to Jesus to come*  
 á él, y dixo: He aquí (He aqui) el Cordero  
*to him, and said: I have here (behold) the Lamb*  
 de Dios, he aquí el que quita el pecado  
*of God, I have here the who takes away the sin*  
 del mundo.  
*of the world.*

30 Este es aquel, de quien yo dixe: En pos de  
*This is that, of whom I said: In after of*  
 mí viene un varon, que fué engendrado ántes de mí:  
*me comes a man, who was begotten before of me:*  
 porque era primero que yo.  
*because he was former than I.*

31 Y yó <sup>3</sup>conocia <sup>1</sup>no <sup>2</sup>le, mas para que  
*And I did know not him, but for that*

sea manifestado en Israél, por eso yo vine  
*he may be manifested in Israel, for that I came*  
*to bautizar en agua.*  
*to to baptize in water.*

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Que  
*And John gave testimony, saying: That*  
*ví el Espíritu que descendia del Cielo como*  
*I saw the Spirit that did descend of the heaven as*  
*paloma, y reposó sobre él.*  
*dove, and remained upon him.*

33 Y yo <sup>2</sup>conocía <sup>1</sup>no <sup>2</sup>le; mas aquél que  
*And I did know not him: but that who*  
<sup>2</sup>enviò <sup>1</sup>me á bautizar en agua, <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>me: Sobre  
*sent me to baptize in water, said to me: upon*  
*aquel que tú vieres <sup>2</sup>el <sup>3</sup>Espíritu <sup>1</sup>descender,*  
*that which thou shalt see the Spirit to descend,*  
*y reposar sobre él, este es el que bautiza en*  
*and to repose upon him, this is the who baptizes in*  
*Santo Espíritu.*  
*Holy Spirit.*

34 Y yo <sup>2</sup>vi <sup>1</sup>le: y dí testimonio, que este  
*And I saw him: and gave testimony, that this*  
*es el Hijo de Dios.*  
*is the Son of God.*

35 El dia siguiente Juan estaba otra vez, y  
*The day following John was other time, and*  
*dos de sus discípulos.*  
*two of his disciples.*

36 Y mirando á Jesus que pasaba, dixo:  
*And looking to Jesus, who did pass, he said:*  
*He aquí el Cordero de Dios.*  
*I have here the lamb of God.*

37 Y dos de sus discípulos <sup>2</sup>oyéron <sup>1</sup>le hablar  
*And two of his disciples heard him to speak,*  
*y siguiéron á Jesus.*  
*and they followed to Jesus.*

38 Y <sup>1</sup>volviéndo <sup>2</sup>se y viendo que seguian <sup>1</sup>le, <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>les: ¿Que buscain? *And Jesus turning himself, and seeing that they did follow him, he said to them: what seek ye?*  
 Ellos <sup>2</sup>dijeron <sup>1</sup>le: ¿Rabbi, que quiere decir *They said to him: Rabbi, that wills to say*  
 Maestro, en donde moras? *Master, in where dwellest thou?*

39 <sup>2</sup>Dijo <sup>1</sup>les: Venid y ved lo. Ellos *He said to them: come and see it. They*  
 fijeron, y vieron en donde moraba, y *went, and saw in where he did dwell, and*  
 quedaron <sup>1</sup>se con él aquel dia; era *they remained themselves with him that day; it was*  
 entonces como la hora de las diez. *then as the hour of the ten.*

40 Y Andres hermano de Simon Pedro era *And Andrew brother of Simon Peter was*  
 uno de los dos, que habian oido <sup>2</sup>esto <sup>1</sup>dicir á Juan, *one of the two, who had heard this to say to John,*  
 y que habian seguido á Jesus. *and who had followed to Jesus.*

41 Este halló primero á su hermano Simon, y *This found first to his brother Simon, and*  
<sup>2</sup>dijo <sup>1</sup>le: Hemos hallado al Messias. *he said to him: we have found to the Messias.*  
 (Que quiere decir el Christo.) *(Which wills to say the Christ.)*

42 Y <sup>1</sup>llevó <sup>2</sup>le á Jesus. Y Jesus <sup>2</sup>miro *And he brought him to Jesus. And Jesus looked*  
<sup>1</sup>le, y dixo: Tú eres Simon hijo de Joná; *to him, and said; Thou art Simon son of Jonas;*  
 tú seras llamado Cephas, que <sup>2</sup>interpreta <sup>1</sup>se *thou shalt be called Cephas, which interprets itself*  
 Pedro. *Peter.*

43 El dia siguiente quiso ir á Galiléa, y  
*The day following he willed to go to Galilee, and*  
 halló á Phelipe. Y Jesus <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le: Sigueme.  
*found to Philip. And Jesus said to him: Follow me.*

44 Phelipe era de Bethsaida, ciudad de Andrés,  
*Philip was of Bethsaida, city of Andrew,*  
 y de Pedro.  
*and of Peter.*

45 Phelipe halló á Nathanaél, y <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le:  
*Philip found to Nathanael, and said to him:*  
 hemos Hallado á aquel, de quien Moysés escribió  
*We have found to that of whom Moses wrote*  
 en la Ley, y los Prophetas, á Jesus el hijo de  
*in the Law, and the Prophets, to Jesus the son of*  
 Joseph el de Nazareth.  
*Joseph, the of Nazareth.*

46 Y Nathanaél <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le: ¿Puede haber  
*And Nathanael said to him: Can to have*  
 cosa buena de Nazareth? Phelipe <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le:  
*thing good of Nazareth? Philip said to him:*  
 Vén, y vee lo.  
*Come, and see it.*

47 Jesus vió á Nathanaél, que venia á  
*Jesus saw to Nathanael, who did come to*  
 buscar le, y dixo de él: He aqui un  
*to seek him, and he said of him: I have here a*  
 verdadero Israelita, en quien hay no engano.  
*true Israelite, in whom there is not deceit.*

48 Nathanaél <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le: ¿De dónde <sup>2</sup>conoces  
*Nathanael said to him: Of where knowest thou*  
 me? Jesus respondió y dixo: Antes que Phelipe  
*me? Jesus answered and said: Before that Philip*  
 llamára <sup>1</sup>te, quando estabas debaxo de la  
*might call thee, when thou wast beneath of the*  
 higuera, <sup>2</sup>vi <sup>1</sup>te.  
*fig-tree, I saw thee.*

49 Nathanael <sup>2</sup>respondió <sup>1</sup>le y dixo: Maestro,  
*Nathanael answered to him and said: Master,*  
 tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel.  
*thou art the Son of God, thou art the King of Israel.*

50 Jesus respondió, y dixo: Porque <sup>2</sup>dixe  
*Jesus answered, and said: Because I said*  
<sup>1</sup>le: Que <sup>2</sup>vi <sup>1</sup>te debaxo de la higuera,  
*to thee: That I saw thee beneath of the fig-tree,*  
 crees; verás mayores cosas que  
*thou believest: thou shalt see greater things than*  
 estas.  
*these.*

51 Y <sup>1</sup>dixo <sup>2</sup>le: En verdad, en verdad,  
*And he said to him: In truth, in truth,*  
 digo <sup>1</sup>os, que veréis el Cielo abierto, y  
*I say to you, that you shall see the heaven opened, and*  
 los Angeles de Dios, subir y descender sobre  
*the angels of God to go up, and to descend upon*  
 el Hijo del hombre.  
*the Son of the man.*

## CAP. II.

1 **Y** DE allí á tres dias sunas bodas <sup>2</sup>cele-  
*And from there to three days some nuptials cele-*  
 braron <sup>1</sup>se <sup>4</sup>en Caná de Galiléa; y la Madre  
*brated themselves in Cana of Galilee; and the mother*  
 de Jesus estaba allí.  
*of Jesus was there.*

2 Y Jesns fué tambien convidado, y sus  
*And Jesus was likewise invited, and his*  
 discípulos á las bodas.  
*disciples to the nuptials.*

3 Y <sup>3</sup>vino <sup>1</sup>llegando á <sup>2</sup>faltar, la Madre de  
*And wine arriving to to fail, the mother of*  
 Jesus <sup>2</sup>dice <sup>1</sup>le: <sup>2</sup>Tienen <sup>1</sup>no <sup>3</sup>vino.  
*Jesus says to him: They have not wine.*

4 Y Jesus <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le: *Muger qué <sup>2</sup>va*  
*And Jesus said to her: O woman what goes*  
*<sup>1</sup>nos á mí y á ti? mi hora <sup>2</sup>es <sup>1</sup>no aun llegada.*  
*to us to me and to thee? my hour is not yet arrived.*

5 La Madre de él dixo á los <sup>1</sup>que  
*The mother of him said to the (servants) who*  
*servian: Haced quanto él <sup>2</sup>dixere <sup>1</sup>los.*  
*did serve: Do as much as he shall say to you.*

6 Y habia allí seis hydrias de piedra,  
*And there was there six water-pots of stone,*  
*conforme á la purificacion de los Judios, y*  
*conformable to the purification of the Jews, and*  
*<sup>2</sup>dos ó tres cántaros <sup>1</sup>cabian en cada una.*  
*two or three measures did contain in each one.*

7 Y Jesus <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>les: Llenad las hydrias  
*And Jesus said to them: Fill the water-pots*  
*de agua. Y <sup>2</sup>llenáron <sup>1</sup>las <sup>3</sup>hasta arriba.*  
*of water. And they filled them until above.*

8 Y Jesus <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>les: Sacad ahora, y llevad  
*And Jesus said to them: Draw now, and carry*  
*al Maestresala Y <sup>2</sup>llevaron <sup>1</sup>le.*  
*to the master of the hall. And they carried to him.*

9 Y luego que el Maestresala gusto el  
*And as soon as the master of the hall tasted the*  
*agua hecha vino, y <sup>2</sup>sabia <sup>1</sup>no de dónde era,*  
*water made wine, and did know not whence it was,*  
*aunque los que servian <sup>2</sup>sabian <sup>1</sup>lo, porque*  
*although the who did serve did know it, because*  
*habian sacado el agua, el Maestresala llamó*  
*they had drawn the water, the master of the hall called*  
*al esposo.*  
*to the bridegroom.*

10 Y <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le: Todo hombre sirve primero  
*And said to him: Every man serves first*  
*el buen vino y despues que han bebido bien,*  
*the good wine, and after that they have drunk well,*

entonces da el que <sup>2</sup>es <sup>1</sup>no tan bueno:  
 then he gives the which is not so much good:  
 Mas tú guardaste el buen vino hasta ahora.  
 But thou keptst the good wine until now.

11 Este fué el primer milagro, que Jesus hizo en  
 Caná de Galiléa: y manifestó su gloria, y sus  
 Cana of Galilee: and manifested his glory, and his  
 discípulos creyeron en él.  
 disciples believed in him.

12 Despues de esto <sup>2</sup>fué <sup>1</sup>se á Caphar-  
 After of this, he went himself to Caper-  
 naum él, y su Madre, y sus hermanos, y sus  
 naum he, and his mother, and his brothers, and his  
 discípulos: y estuvieron allí no muchos dias.  
 disciples: and they were there not many days.

13 Y la Pascua de los Judíos estaba cerca,  
 And the Passover of the Jews was near,  
 y Jesus subió á Jerusalen:  
 and Jesus went up to Jerusalem:

14 Y halló en el templo vendiendo  
 And he found in the temple (people) selling  
 bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambistas  
 oxen, and sheep, and doves, and to the money-changers  
 sentados.  
 seated.

15 Y haciendo de cuerdas como un azote,  
 And making of cords as a whip,  
<sup>2</sup>echó <sup>1</sup>los á todos del templo, y las ovejas,  
 he drove them to all of the temple, and the sheep,  
 y los buyese, y arrojó por tierra el dinero de  
 and the oxen, and dashed by earth the money of  
 los cambistas y derribó las mesas.  
 the money-changers, and overturned the tables.

16 Y dixo á los que vendian las  
 And he said to the (people) who did sell the

palomas: Quitaré esto de aquí, y la casa de doves: *Take away this from here, and the house of* mi Padre <sup>2</sup>hagáis <sup>1</sup>me la casa de tráfico. *my Father you may make not it house of trade.*

17 Y sus discípulos <sup>2</sup>acordaron <sup>1</sup>se que está escrito: El zelo de tu casa <sup>2</sup>comió <sup>1</sup>me. *And his disciples remembered themselves, that it is written: The zeal of thy house ate me.*

18 Y los Judíos <sup>2</sup>respondieron <sup>1</sup>le, y dixerón: *And the Jews answered to him, and said:* ¿Qué señal <sup>2</sup>muestras <sup>1</sup>nos, de que haces estas *What sign shewest thou to us, of that thou doest these cosas?* <sup>2</sup>things?

19 Jesus <sup>2</sup>respondió <sup>1</sup>les, y dixo: Destruid este templo, y en tres días <sup>2</sup>levantaré <sup>1</sup>lo. *Jesus answered to them, and said: Destroy this temple, and in three days I will raise up it.*

20 Los Judíos <sup>2</sup>dixerón <sup>1</sup>le: ¿Este templo fué hecho en quarenta y seis años, y tú <sup>2</sup>levantarás <sup>1</sup>lo en tres días? *The Jews said to him: This temple was made in forty and six years, and thou wilt raise up it in three days?*

21 Mas el hablaba del templo de su cuerpo. *But he did speak of the temple of his body.*

22 Y quando resucitó de entre los muertos, sus discípulos <sup>2</sup>acordaron <sup>1</sup>se que por esto *And when he rose from among the dead,* his <sup>2</sup>disciples <sup>1</sup>remembered themselves that for this <sup>2</sup>decía <sup>1</sup>lo, y creyeron <sup>2</sup>la Escritura, y <sup>1</sup>he did say it, and they believed to the writing, and to la palabra que Jesus dixo. *the word that Jesus said.*

23 Y estando en Jerusalém en el solemne dia *And being in Jerusalem in the solemn day*

de la Pascua, muchos creyeron en su nombre;  
*of the Passover, many believed in his name,*  
 viendo los milagros que hacia.  
*seeing the miracles that he did do.*

24 Mas el mismo Jesus <sup>3</sup>fiaba <sup>1</sup>no <sup>2</sup>se de  
*But the same Jesus did trust not himself of*  
 ellos, porque <sup>2</sup>conocia <sup>1</sup>los <sup>2</sup>á todos.  
*them, because he did know them to all.*

25 Y porque él <sup>2</sup>habia <sup>1</sup>no menester, que  
*And because he did have not need, that*  
 alguno <sup>2</sup>diese <sup>1</sup>le testimonio del hombre;  
*any might give to him testimony of the man;*  
 porque sabia por si mismo lo que habia en  
*because he did know by himself the which there was in*  
 el hombre.  
*the man.*

## CAP. III.

1 **Y** HABIA un hombre de los Phariséos,  
*And there was a man of the Pharisees,*  
 llamado Nicodemo, Príncipe de los Judíos.  
*called Nicodemus, chief of the Jews.*

2 Este vino á Jesus de noche, y <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le:  
*This came to Jesus of night, and said to him:*  
 Rabbi, sabemos que eres Maestro venido de  
*Master, we know that thou art Master come of*  
 Dios; porque ninguno puede hacer estos milagros,  
*God; because no one can to do those miracles,*  
 que tú haces si Dios <sup>2</sup>estuviere <sup>1</sup>no con él.  
*that thou doest, if God shall be not with him.*

3 Jesus respondió y <sup>2</sup>dixo <sup>1</sup>le: En verdad, en  
*Jesus answered, and said to him: In truth, in*  
 verdad <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>te, que <sup>2</sup>puede <sup>1</sup>no ver el rey.  
*truth I say to thee, that he can not to see the king.*

no de Dios, sino' aquel que renaciere de  
*does of God, but that (man) who shall be born of*  
*nuevo.*  
*new.*

4 Nicodemo <sup>2</sup>dijo <sup>1</sup>le; ¡Cómo puede un hombre  
*Nicodemus said to him: How can a man*  
*nacer, siendo viejo? , por ventura puede volver*  
*to be born being old? peradventure can he to turn*  
*al vientre de su madre, y nacer otra vez?*  
*to the belly of his mother, and to be born other time?*

5 Jesus respondió: En verdad, en verdad <sup>2</sup>dijo  
*Jesus answered: In truth, in truth I say*  
<sup>1</sup>te, que <sup>2</sup>puede <sup>1</sup>no entrar en el reyno de Dios,  
*to thee, that he can not enter in the kingdom of God,*  
*sino aquel que fuere renacido de agua*  
*but that (man) who shall be born again of water*  
*y de <sup>2</sup>Santo <sup>1</sup>Espíritu.*  
*and of holy Spirit*

6 Lo que es nacido de carne, es carne; y lo  
*The which is born of flesh is flesh; and the*  
*que es nacido de espíritu, es espíritu.*  
*which is born of spirit, is spirit.*

7 Maravilles <sup>1</sup>no <sup>2</sup>te, porque <sup>2</sup>dijo  
*Thou mayst wonder not thyself, because I said*  
<sup>1</sup>te: <sup>2</sup>es necesario <sup>1</sup>os nacer otra vez  
*to thee: it is necessary to you to be born other time.*

8 El Espíritu <sup>3</sup>sopla <sup>1</sup>dónde  
*The Spirit (here meant wind) blows where*  
<sup>2</sup>quiere, y oyes su voz; mas <sup>2</sup>sabes <sup>1</sup>no  
*it wills, and thou hearest his voice; but thou knowest not*  
<sup>3</sup>de dónde viene, ni a dónde va: así es todo  
*whence it comes, nor to where it goes: thus is every*  
*aquel que es nacido de espíritu.*  
*that which is born of spirit.*

9 Nicodemo respondió, y <sup>2</sup>dijo <sup>1</sup>le: ¿ Cómo  
*Nicodemus answered, and said to him: How*  
 puede esto hacer se?  
*can this to make itself?*

10 Jesus respondió y <sup>2</sup>dijo <sup>1</sup>le: Tú eres  
*Jesus answered, and said to him: Thou art*  
 Maestro en Israel, y ignoras esto?  
*master in Israel, and art ignorant of this?*

11 En verdad, en verdad <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>te: que lo  
*In truth, in truth I say to thee: that the*  
 que sabemos, eso hablamos; y lo que hemos  
*which we know, that we speak; and the which we have*  
 visto atestiguamos, y <sup>2</sup>recibis <sup>1</sup>no nuestro testi-  
*witness, we depose, and you receive not our testi-*  
 monio.  
*mony.*

12 Si <sup>2</sup>he <sup>3</sup>dicho <sup>1</sup>os <sup>2</sup>terrenas <sup>1</sup>cosas, y  
*If I have said to you earthly things, and*  
<sup>3</sup>creéis <sup>1</sup>no <sup>2</sup>las: ¿ cómo creeréis si <sup>2</sup>dixere  
*you believe not them: how will you believe if I shall say*  
<sup>1</sup>os <sup>2</sup>las celestiales?  
*to you the heavenly, (things)?*

13 Y ninguno subió al Cielo, sino el que  
*And no one went up to the heaven, but the who*  
 descendió del Cielo, el Hijo del hombre, que  
*descended of the heaven the Son of the man, who*  
 está en el Cielo.  
*is in the heaven.*

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el  
*And as Moses lifted up the serpent in the*  
 desierto; así tambien es necesario, que el Hijo  
*desert; thus likewise it is necessary, that the Son*  
 del hombre sea levantado:  
*of the man may be lifted up.*

15 Para que todo aquel, que cree en él,  
*For that every that, who believes in him,*

<sup>2</sup>perezca <sup>1</sup>no, sino que tenga <sup>2</sup>eterna <sup>1</sup>vida.  
*may perish not, but that he may have eternal life.*

16 Porque Dios de tal manera amó al mundo,  
*Because God of such manner loved to the world,*  
 que dió á su Unigénito Hijo: para que todo  
*that he gave to his only begotten Son: for that every*  
 aquel que cree en él, <sup>2</sup>perezca <sup>1</sup>no, sino  
*that (man) who believes in him, may perish not, but*  
 que tenga <sup>2</sup>eterna <sup>1</sup>vida.  
*that he may have eternal life.*

17 Porque Dios envió <sup>1</sup>no su Hijo, al mundo  
*Because God sent not his Son, to the world*  
 para juzgar al mundo, sino para que el mundo  
*for to judge to the world, but for that the world*  
<sup>2</sup>salve <sup>1</sup>se <sup>3</sup>por él.  
*may save itself by him.*

18 Quien cree en él, <sup>2</sup>es <sup>1</sup>no juzgado; mas  
*Who believes in him, is not judged; but*  
 el que <sup>2</sup>cree <sup>1</sup>no, ya ha ido juzgado:  
*the (man) who believes not, already has been judged:*  
 porque <sup>2</sup>cree <sup>1</sup>no en el nombre del Unigenito  
*because he believes not in the name of the only-begotten*  
 Hijo de Dios.  
*Son of God.*

19 Mas este es el juicio: que la luz vino  
*But this is the judgment: that the light came*  
 al mundo, y los hombres amaron mas las tinie-  
*to the world, and the men loved more the dark-*  
 blas, que la luz: porque sus obras eran malas.  
*nesses than the light: because their works were evil.*

20 Porque todo hombre, que obra mal, aborrece  
*Because every man, who works evil, abhors*  
 la luz, y <sup>2</sup>viene <sup>1</sup>no á la luz, para que sus  
*the light, and comes not to the light, for that his*  
 obras <sup>2</sup>sean <sup>1</sup>no reprehendidas:  
*works may be not reprehended:*

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz,  
*But the (man) that works truth, comes to the light.*  
 para que sus obras parezcan porque son hechas  
*for that his works may appear, because they are done*  
 en Dios.  
*in God.*

22 Despues de esto Jesus vino con sus discipulos  
*After of this Jesus came with his disciples*  
 á la tierra de Judéa: y <sup>2</sup>estaba <sup>1</sup>se allí  
*to the land of Judea: and he was himself there*  
 con ellos, y bautizaba.  
*with them, and did baptize.*

23 Y Juan bautizaba tambien en Ennon junto  
*And John did baptize likewise in Enon near*  
 á Salim: porque habia allí muchas aguas; y  
*to Salim; because there was there many waters; and*  
 venian, y eran bautizados allí,  
*they did come, and were baptized there.*

24 Porque Juan <sup>2</sup>habia <sup>1</sup>no aun sido puesto en  
*Because John had not yet been placed in*  
 la cárcel.  
*the prison.*

25 Y una qüestión <sup>2</sup>movió <sup>1</sup>se entre los  
*And a question moved itself amongst the*  
 discípulos de Juan y los Judíos acerca de la  
*disciples of John and the Jews about of the*  
 purificación.  
*purification.*

26 Y fuéron á Juan, y <sup>2</sup>dixéron <sup>1</sup>le: Maestro  
*And they went to John, and said to him: Master,*  
 el que estaba contigo de la otra parte del  
*the (man) who was with thee of the other part of the*  
 Jordan, de quien tú diste testimonio, mira que  
*Jordan, of whom thou gavest testimony, look that*  
 él bautiza, y todos vienen á él.  
*he baptizes, and all come to him.*

27 Juan respondió y dixo: El hombre <sup>que</sup> puede no recibir algo, <sup>si</sup> fuere <sup>que</sup> no <sup>que</sup> dado <sup>que</sup> él no <sup>que</sup> to receive something if it shall be not given to him del Cielo.  
of the heaven.

28 Vosotros mismos <sup>sois</sup> testigos <sup>de</sup> mí de que dixe: Yo <sup>soy</sup> <sup>que</sup> no el Christo, sino que soy *that I said: I am not the Christ, but that I am* enviado delante de él.  
*sent before of him*

29 El que tiene la esposa, es el Esposo; mas *The who has the bride, is the bridegroom; but* el amigo del Esposo, que está con él y <sup>oye</sup> *the friend of the bridegroom, who is with him and hears* <sup>que</sup> él, <sup>que</sup> se degoza con la voz del Esposo.  
*him, fills himself of joy with the voice of the bridegroom.*  
Así pues este mi gozo es cumplido.  
*Thus then this my joy is accomplished.*

30 Es necesario, que el crezca, y que *It is necessary, that he may encrease, and that* yo mengüe.  
*I may diminish.*

31 El que viene de arriba, es sobre todos. El *The who comes from above, is over all* The que es de la tierra, es terreno y habla de la tierra:  
*who is of the earth, is earthly and speaks of the earth:* El que viene del Cielo, es sobre todos.  
*The who comes of the heaven, is over all.*

32 Y lo que vió, y oyó eso testifica: y *And the that he saw, and heard that he testifies; and* nadie recibe su testimonio.  
*no one receives his testimony.*

33 El que ha recibido su testimonio, confirmó  
*The who has received his testimony, confirmed*  
 que Dios es verdadero.  
*that God is true.*

34 Porque el que Dios envió, habla las palabras  
*Because the that God sent, speaks the words*  
 de Dios; porque Dios <sup>3</sup>da <sup>1</sup>no <sup>2</sup>le el espíritu  
*of God; because God gives not to him the Spirit*  
 por medida.  
*by measure.*

35 El Padre ama al Hijo, y puso todas las  
*The Father loves to the Son, and placed all the*  
 cosas en sus manos.  
*things in his hands.*

36 El que cree en el Hijo, tiene eterna vida :  
*The who believes in the Son, has eternal life :*  
 mas el que <sup>2</sup>da <sup>1</sup>no crédito al Hijo, <sup>2</sup>verá.  
*but the (man) who gives not credit to the Son, shall see*  
<sup>1</sup>no la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.  
*not the life but that the anger of God is over him.*

---

The student, after having several times read the foregoing chapters, so as to be able to translate them correctly, without referring to the Translation, may begin to learn the following Fables; and here he must be informed, that until he come to the Twentieth Fable, he will find little difficulty, as each of them has a perfectly literal translation; but the remaining Ten Fables are more freely translated, and will exhibit the difference of correct expression in the two languages.

## FABULAS DIVERTIDAS.

N. B. In the following *Fables* the student is requested to pay particular attention to the words in *Italics*, as they indicate, sometimes, that the word cannot be rendered literally in English; sometimes, that the corresponding word in English, would either be clumsy or destroy the sense, and sometimes it denotes a peculiarity in a word or phrase which is translated by one of a similar meaning in English.

### FABULA PRIMERA.—*El Aguila y sus Aguiluchos.*

**U**N aguila se elevó con sus *hijuelos* hasta las nubes. ¡Como, mirais tan fixamente al sol sin deslumbraros! le dixérón estos. Hijos míos respondió la reyna de las aves, mi padre, mi abuelo, mi bisabuelo, y todos mis antepasados le miraron *de la misma manera*; seguid su ejemplo y *el mio*, y *no podrá jamás* haceros bajar los párpados.—Sucede *de ordinario* que las virtudes y las buenas calidades de *los padres* pasan á los hijos, y que *las lecciones y el buen ejemplo* perfeccionan la obra de *la naturaleza*.

### FABULA SEGUNDA.—*El Perro y su Sombra.*

TENIENDO un perro un pedazo de carne en *la boca* atravesó, con él un río, cuyas aguas le presentaban su *imagen, de manera*, que creyó que ella era otro perro con igual presa; mas como observase que la *imagen* se alejaba á proporción que él se acercaba le dixó: no te seguiré mas, ni dejaré lo que tengo: mi instinto me dice que solo eres mi sombra. Imitad la prudencia del perro, y *no dejéis nunca* lo cierto por lo dudoso.

### FABULA TERCERA.—*El Asno y el Jubalí.*

UN asno tuvo la imprudencia de seguir á un *jabalí*, y de bramar cerca *de él* para insultarle. El valeroso animal se irritó *al pronto*, mas volviendo *la cabeza*, y viendo de donde le venía el insulto, continuó tranquilamente su camino, sin honrar *al despreciable animal* con una solo palabra.—*El silencio y el desprecio* son la sola venganza que debemos tomar de *los necios*.

## AMUSING FABLES.

N. B.—In the following Translations the student will observe that the words in *Italics* denote either that the word is not a literal translation of the Spanish word; or that it is inserted for the purpose of rendering the sense perfect in English; and *several words in Italics* denote a translation of some word or phrase by a corresponding word or phrase in English.

### FABLE FIRST.—*The Eagle and her Eaglets.*

**A**N eagle raised herself with her *young ones* towards the clouds. How you look so steadfastly at the sun, without dazzling yourself! said these to her. My sons replied the queen of the birds, my father, my grandfather, my great-grandfather, and all my ancestors looked at it *in* the same manner; follow their example, and *mine*, and it will *never* be able to make you lower the eyelids.—It happens *commonly* that the virtues and the good qualities of fathers pass to the sons, and that lessons and good example perfect the work of nature.

### FABLE SECOND.—*The Dog and his Shadow.*

A DOG having a piece of meat in *his* mouth crossed with it a river, whose waters presented to him his image, so that he believed that it was *another* dog with equal prey; but as he observed that the image withdrew itself *in* proportion as he approached himself, he said to it; I will not follow thee more, nor will I leave that which I have: my instinct tells me that thou art only my shadow.—Imitate the prudence of the dog, and you may *never* leave the certain for the doubtful.

### FABLE THIRD.—*The Ass and the Wild Boar.*

AN ass had the imprudence to follow a *wild boar*, and to bray near him for to insult him. The courageous animal irritated himself *immediately*, but turning *his* head, and seeing from where the insult came to him, he continued quietly his journey, without honouring *the* despicable animal with a single word.—Silence and contempt are the only vengeance that we ought to take of fools.

FABULA QUARTA.—*El Asno y su Señor.*

UN asno encontró por casualidad una piel de león y se vistió de ella: disfrazado así se fué á los bosques espaciendo por todo, el terror y la consternación. Todos los animales huian de él, mas encontró por fin á su amo, á quien quiso amedrentar igualmente, pero observando el buen hombre alguna cosa larga en los lados de la cabeza del animal, le dixo; Señor Burro, aunque esté usted vestido como león, sus orejas le hacen traicion, y muestra que no es un. realmente mas que un asno.

FABULA QUINTA.—*Las Orejas de la Liebre.*

UN león fué herido casualmente por los cuernos de un toro: en su colera desterró de su reyno á todos los animales con cuernos; las cabras, los ciervos y los demás animales cornudos desaparecieron inmediatamente de él. Una liebre viéndose la sombra de sus orejas se alarmó y se preparó á salir igualmente: Adios, primo mio dixo á otro, es menester que yo parta de aquí; temo que se tomen por cuernos mis orejas. No sea usted tonto le replicó el primo, sus orejas no tienen semejanza alguna con los cuernos. No, contextó el timido animal; ni esta verdad, ni mis palabras y protestas serían escuchadas.—La inocencia no está jamás al abrigo del oprimor.

FABULA SEXTA.—*El Cangrejo y su Hija.*

¡Como andas! dixo un dia, una madre cangreja á su hija. ¿No sabes ir adelante? Yo ando, señora, como un, respondió la hija; esto me es natural. ¿Puedo yo caminar de otra manera que un? Veo que un, mi padre, mis hermanos, mis hermanas y toda la familia anda reculando.—Las lecciones no corrigen los defectos naturales.

FABLE FOURTH.—*The Ass and his Master.*

AN ass met by chance a skin of a lion (or a lion's skin) and dressed himself with it: disguised thus he went away to the woods, spreading every where terror and consternation. All the animals were fleeing from him, but he met finally his master, whom he wished to frighten equally, but the good man observing something large on the sides of the head of the animal, (animal's head) he said to him: Mister ass, although your honour may be dressed as a lion, his (your) ears do him (you) treason, and show that your honour is really no more than an ass.

FABLE FIFTH.—*The Ears of the Hare.*

A LION was wounded accidentally by the horns of a bull: in his anger he banished from his kingdom all the animals with horns; the goats, the stags, and the other horned animals disappeared immediately from it, (the kingdom.) A hare seeing himself the shadow of his ears, alarmed himself (was alarmed) and prepared himself to go out equally (also:) Adieu, my cousin, he said to another, it is necessary that I may depart from here; I fear that my ears may take themselves (may be taken) for horns. Your honour may not be foolish, replied the cousin to him, his (your) ears have not any likeness with horns. No; replied the timid animal, neither this truth, nor my words, and protestations would be heard.—Innocence is never at the shelter of the oppressor.

FABLE SIXTH.—*The Crab and her Daughter.*

How thou walkest! said a mother Crab one day, to her daughter. Dost thou not know to go forwards? I walk, lady, as your honour (or you) replied the daughter; this is natural to me. Can I travel in other manner than you? I see that you, my father, my brothers, my sisters, and all the family walk going backwards.—Lessons do not correct natural defects.

FABULA SEPTIMA.—*El Mono.*

DISGUSTADO un mono *de* vivir en los bosques, exclamó; ¡que vida tan miserable y penosa es la que llevo en estos desiertos, entre animales estupidos, siendo yo la imagen *del* hombre! Es menester que vaya á vivir en las poblaciones con las gentes de mi semejanza, y que están civilizadas. Lo hizo así mas pronto se arrepintió; pues fué aprehendido, encadenado, escarnecido, e insultado.—Acompañados con vuestros iguales, y no salgais de vuestra esfera.

FABULA OCTAVA.—*La Zorra y los Razímos.*

CIERTA zorra Gascuña (algunos dicen de Normandía) muriéndose casi *de* hambre, vió los razímos á lo *alto* de una *parra*: quería comerselos, mas como á *pesar* de sus esfuerzos no pudiese llegar les, dixo: son demasiado verdes; ellos solo son buenos para los galopines.—Despreciamos freqüentemente *lo que* no podemos conseguir.

FABULA NONA.—*Las dos Ollas.*

Dos ollas, una de barro y otra de cobre fuéreron en cierta ocasión elevadas por una gran inundación. Hermana, dixo la *última*, no tengas miedo que no te *haré* ningun daño. ¡Oh! alejate de mí te ruego replicó la *primera*, porque si sucediere que la corriente te arrojase contra mí, ó que me echara contra tí, nuestras constituciones son tan diferentes, que me romperías en mil pedazos.—*La* verdadero amistad solo subsiste entre *los* iguales.

FABULA DECIMA.—*El Pescador y el Pezcuero.*

UN pescador sacó de un río un pez muy pequeño, Muy bien, dixo el buen hombre, feliz principio. ¡Misericordia! exclama muy agitado el *animalito*. ¡que quiere *vn*, hacer de mí? Yo no soy mas gordo

FABLE SEVENTH.—*The Monkey.*

A MONKEY disgusted with living in the woods, exclaimed: What a life, so miserable and painful is the (*life*) which I carry (*lead*) in these deserts, among stupid animals, I being the image of man! It is necessary that I may go to live in the towns with the people of my resemblance, and who are civilized. He did it so but soon he repented himself; then he was taken, chained, scoffed and insulted.—Associate yourselves with your equals, and you may not go out of your sphere.

FABLE EIGHTH.—*The Fox and the Grapes.*

A CERTAIN Gascony fox (some say of Normandy) almost dying *himself* with hunger, saw the grapes at the *high (top)* of a *vine against a wall*: he wished to eat them *himself*, but as *in spite* of his efforts he could not arrive at them, he said: they are too green; they are good only for blackguards.—We frequently despise *what* we are not able to obtain.

FABLE NINTH.—*The Two Pots.*

Two pots, one of clay and *the* other of copper, were *on* a certain occasion raised by a great inundation. Sister said the *latter*, thou *mayst* not have fear that I *will* not *do* thee no damage, (*fear not that I will injure thee.*) Oh! withdraw thyself from me I pray thee, replied the *former*, because if it should happen that the current might throw thee against me, or that it might cast me against thee, our constitutions are so different, that thou *wouldst* break me *into* a thousand pieces.—True friendship subsists only amongst equals.

FABLE TENTH.—*The Fisherman and the Small Fish.*

A FISHERMAN drew from a river a very small fish. Very well, said the good man, *a happy beginning. Mercy!* exclaims the *little animal* very agitated, what does your honour wish to do with me? I am not more

que un camarón; necesitaría *vn.* mas *de* cien de mi tamaño para hacer un plato; *¡y que plato?* Ni *sería* bastante para su almuerzo: creame *vn.*, vuelvame al agua; en ella *hay* un gran numero de gruesos peces que os harán mas al caso. *Amiguito*, replicó el pescador, te cansas en vano, *puesto que* has de ser frito esta misma tarde.—*Mas vale* un pajaro en la mano que ciento volando.

FABULA UNDECIMA.—*El Cazador y su Perro.*

UN cazador acompañado de un *perdiguero* vió un becasín, y al mismo tiempo, dos perdices: sorprendido de este accidente miró al becasín y á las perdices, queriendo tirar á todos; mas uno y otras se escaparon. ¡Ah, Señor! dixo el *perdiguero*, *vn.* no debe jamás mirar á dos lados; si *vn.*, no hubiese estado deslumbrado y seducido por la esparanza engañosa de las perdices, *puede ser* que no le hubiese faltado el becasín.—Frequéntemente tienen mal resultado los proyectos que tienden á dos fines, porque los medios *suelen* dividir *demasiado* la atención.

FABULA DUODECIMA.—*El Gato y el Murciélagos.*

HABIENDO sido cogido un Gato en un lazo *corredizo*, prometió á una rata que le libró, *de no comer* jamás ratones. *Sucedíó* despues *de* algun tiempo que el mismo gato cogió un murciélagos en un granero. *El Señor Aprehensor* estuvo *al pronto* un poco embarazado, mas pronto *dixó* de estarlo diciendo á su presa: Yo no te comeré como raton, pero te *mascaré* como pajaro; y lo verificó con esta distinción concienzuda.—*Las gentes de mala fe* hallan siempre pretextos y razones para dorar su injusticia

big (*bigger*) than a shrimp; he (*you*) would want more than a hundred of my bigness for to make a dish; and what dish? nor would it be sufficient for his (*your*) breakfast: believe me *your honour*, return me to the water; in it *there* is a great number of large fishes which will make you more to the case (*will suit you better.*) *Little friend*, replied the Fisherman, thou weariest thyself in vain, *since* thou hast to be fried this same (*or, very*) evening.—A bird (*or sparrow*) in the hand *is worth* more than a hundred flying.

FABLE ELEVENTH.—*The Fowler and his Dog.*

A FOWLER accompanied by a *setting dog*, saw a snipe, and, at the same time, two partridges: surprised by this accident, (*or occurrence*) he looked at the snipe, and at the partridges, wishing to draw (*to shoot*) at all; but the one and the others escaped themselves. Ah, sir! said the *setting dog*, your honour ought never to look at two sides: if your honour had not been dazzled and seduced by the deceitful hope of the partridges, *it may be* that the snipe might not have failed him, (*his honour, or you.*)—The projects which tend to two ends (*purposes*) frequently have a bad result, because the means are *wont* to divide *too much* the attention.

FABLE TWELFTH.—*The Cat and the Bat.*

A CAT having been caught in a *running knot* snare (*a slip knot*) promised to a rat who liberated him, never to eat mice. *It happened* after some time that the same cat caught a bat in a barn. *Mr. Catcher* was *immediately* a little embarrassed, but soon *he left off* from being it: saying to his prey; I will not eat thee as a mouse, but I will chew thee as a bird; and he verified it with this conscientious distinction.—People of bad faith always find pretexts and reasons for to gild their injustice.

FABULA DECIMA TERCIA.—*El Perro y el Crocodilo.*

Un perro se halló muy sobresaltado *en* las orillas del Nilo: *para* no ser presa de los monstruos de este río, no quiso pararse *en* ellas, mas un crocodilo que el mismo tiempo sacó la cabeza *del* agua le detuvo diciendo, amigo mío, porque está *vm*, tan *de prietas*; he deseado muchas veces hacer amistad con *vm*, y *me alegraré* que quiera *vm*, aprovechar esta ocasión, que en mi opinión es la más favorable que pudiera *vm*, encontrar. *Vm*, me honra mucho respondió el perro, pero en verdad que el deseo que tengo de huir de tales amigos es la sola causa de mi priesa.— *No* puede uno estar *nunca demasiado* prevenido contra *los* falsos amigos, ni contra *las* personas de mala reputación. Es menester huir de ellas como de *los* crocodilos.

FABULA DECIMA QUARTA.—*El Paxarero y la Paloma.*

Un paxarero prendió en sus redes á una paloma; iba á matarla quando la miserable cautiva deploró así su destino. ¡Ah, desgraciado *de mi*! ¿que delito cometí? ¿He de morir *por ventura* porque he comido un solo grano de trigo para satisfacer mi hambre? *Picarona* dixo el paxarero, yo te doy *lo que* mereces: tú no has comido mas que un grano para satisfacer tu hambre, y yo te comeré para satisfacer *la mia*.— Esto es *lo que* los hombres practican, engañándose *unos á otros* por su propio interés. *Las* pasiones y *la* parcialidad son *las que* govieren el mundo.

FABULA DECIMA QUINTA.—*El Hombre y la Comadreja.*

¡MISERICORDIA! exclamó una Comadreja viéndose presa *de* un hombre. Suplico á *vm*. Señor que me conceda la vida, atendiendo á que he preservado *su* casa de ratones y de ratas. ¡Impertinente! respondió el hombre. ¡Como *te atreves* á lisongearte de

FABLE THIRTEENTH.—*The Dog and the Crocodile.*

A DOG found himself very surprised on the banks of the Nile. *In order* not to be taken by the monsters of this river, he did not wish to stop himself on them; but a crocodile, which *at the same time* drew his head *from the water*, detained him, saying: My friend, why are *you* so *much in haste*; I have desired many times (*often*) to make friendship with *you*, and *I will be glad* that *you* may wish to profit this occasion, which, in my opinion, is the most favourable which *you* might be able to meet. You honour me much, replied the dog; but, in truth, (*the truth is*) that the desire I have of fleeing from such friends, is the only cause of my *haste*.—One can *never* be *too much* prejudiced against false friends, nor against persons of bad reputation. It is necessary to flee from them as from crocodiles.

FABLE FOURTEENTH.—*The Bird-Catcher and the Dove.*

A BIRD-CATCHER took in his nets a dove; he went to kill him, when the miserable captive thus deplored his destiny:—Ah, unhappy me! what crime *did I commit*? have I to die *at a venture*, because I have eaten a single grain of wheat for to satisfy my hunger? *Great Scoundrel* said the Fowler, I give thee *that which (what)* thou deservest: thou hast eaten no more than a grain for to satisfy thy hunger, and I will eat thee for to satisfy *mine*.—This is *that which (what)* men practise, deceiving *each other* for their own interest. Passions and partiality are *those which (what)* govern the world.

FABLE FIFTEENTH.—*The Man and the Weasel.*

MERCY! exclaimed a weasel seeing himself taken by a man. I beseech *your honour*, Sir, that you may grant me *my* life, attending to (*the circumstance or fact*) that I have preserved *his (your)* house from mice and from rats. Impertinent! replied the man.

este imaginario servicio? Yo no soy por quien vienes á cazarlas, sino para comerte el grano que encuentras ó *falta* de ratones: tú morirás, y lo verifiqué *luego* que lo acabó de decir.—Los que no buscando mas que su propio interés nos dañan bajo pretexto de procurar nuestro bien *pueden* reconocerse en esta fabula.

FABULA DECIMA SEXTA.—*Las dos Cabras.*

DESPUES que dos cabras hubieron pacido á satisfaccion en los llanos abandonaron los prados para ir á buscar fortuna en los montes. Despues de haber dado muchas vueltas se hallaron en frente una de otra; un río las separaba; sobre él había una tabla tan estrecha que apenas podrian pasar *de frente* por ella dos comadrejas. A pesar de este peligro las dos cabras quisieron, pasarla á un mismo tiempo; *nadie* quiso regular. La una puso *el* pie sobre la tabla; la otra hizo lo mismo; luego se encontraron en medio del puente, y finalmente por no regular cayeron ambas en el agua y se ahogaron.—El accidente de las dos cabras no es nuevo en la carrera de la fortuna y de la gloria.

FABULA DECIMA SEPTIMA.—*El Avaro y la Picaza.*

UN avaro contaba todos los días su dinero. Una picaza *se salió* de su jaula y *fué* con sutileza á quitarle una guinéa. Fué á ocultarla en la rendija de una tabla. El avaro viendo á la picaza, ¡Ah, Ah! exclamó, eres tu la que robas mi tesoro! No puedes negarlo; te he atrapado en el hecho; bribona, tu morirás. *Poco á poco*, poco á poco mi querido señor, no se apresure *vn*, tanto. Yo me sirvo de vuestro dinero como *vn*, *mismo*: Si *tengo de perder* mi vida por haber ocultado una sola guinea, ¿que merece *vn*, que las oculta á millares?—Frequentemente sucede que los hombres *se* condenan á *si* mismos.

How *darest thou* to flatter thyself of this imaginary service? I am not (*the man*) for whom thou comest to hunt them, but (*thou comest*) for to eat the grain which thou findest *for want* of mice; thou shalt die: and he verified it *as soon as* he finished from saying it.—Those, who, seeking no more than their own interest, injure us under pretext of procuring our welfare, *are able* to recognise themselves in this fable.

FABLE SIXTEENTH.—*The Two Goats.*

AFTER that two goats had fed to satisfaction in the plains, they abandoned the meadows for to go to seek fortune *on* the mountains. After having given many turns they found themselves in front one of the other; a river separated them: upon it there was a plank so narrow that two weasels *would be scarcely able* to pass *abreast* through (*over*) it. *In spite* of this danger the two goats wished to pass it at one same time: *no one* wished to draw back. The one put *her* foot upon the plank; the other did the same: immediately they met themselves in *the middle* of the bridge, and finally, by not *drawing back*, they both fell *into* the water and choaked themselves (*were drowned.*)—The accident of the two goats is not new in the career of fortune and of glory.

FABLE SEVENTEENTH.—*The Miser and the Magpie.*

A MISER counted all the days (*every day*) his money. A magpie *went out himself* (*ran out*) from his cage, and *went* with subtlety to deprive him one guinea. He went to hide it in the chink of a plank. The miser seeing the Magpie, Ah, ah! he exclaimed, art thou that which robbest my treasure! Thou canst not deny it; I have caught thee in the act; vagabond, thou shalt die. *By degrees*, by degrees my beloved master, your honour may not hasten himself so much, (*do not hasten yourself so much*) I serve myself of (*I make use of*) your money as your honour's self: if *I have to lose* my life by having hidden one single guinea, what *does your honour deserve*, who hides them by thousands?—It frequently happens that men condemn *themselves*.

FABULA DECTIMA OCTAVA.—*El Lobo Disfrazado*

UN lobo que era el terror de los rebaños no sabia como atrapar los carneros. El pastor estaba siempre vigilante. El voraz animal quiso disfrazarse con la piel de una cabra que algunos dias antes habia devorado. Esta estratagema tuvo su efecto por algun tiempo, mas *por fin* descubriendo el pastor el astucio, aguzó á los perros contra él, que LE arrancaron la piel de las espaldas y la hicieron pedazos.—No se fien vms, del exterior: el hombre juicioso y prudente *no juzga por las apariencias*, porque sabe que *hay* muchos lobos disfrazados en el mundo.

FABULA DECIMA NONA.—*El Lobo y los Pastores.*

UN lobo lleno de dulzara acordandose de todas las crueidades que habia cometido resolvio *no devorar jamás* ni corderos, ni ovejas, ni ningun otro animal. Paceré en los prados, dixo, *antes que atraer* contra mí el odio universal. Diciendo estas palabras vió por la abertura de un seto una reunion de pastores que se *regalaban* con una pierna de carnero. ¡Oh, Oh! exclamó él, ved ahí á los guardianes mímos del ganado que no hacen escrupulo de comers el carnero. ¡Que ruido *no moverian* estos hombres si ellos me hubieran atrapado á mí en semejante banquete!—Los hombres condenan algunas veces lo mismo que ellos practican sin escrupulo.

FABULA VIGESIMA.—*El Leon, el Tigre, y la Zorra.*

UN tigre y un leon rendidos de cansancio de resultas de una violenta riña que habian tenido sobre á cual de los dos pertenecia un cervatillo que *acababan de matar*, tuvieron que hecharse en tierra sin poder continuar el combate. Mientras estaban en

FABLE EIGHTEENTH.—*The Disguised Wolf.*

A WOLF, who was the terror of the flocks, did not know how to catch the sheep. The shepherd was always watchful. The voracious animal wished to disguise himself with the skin of a goat which some days before he had devoured. This stratagem had its effect for some time; but *finally*, the shepherd discovering the artifice, he incited the dogs against him, who *pulled away* FROM HIM the skin from the shoulders (*or back*) and made it pieces, (*tore it.*)—Your honours may not trust yourselves (*do not trust yourselves*) of the exterior: the judicious and prudent man *does not judge* by appearances, because he knows that *there are* many disguised wolves in the world.

FABLE NINETEENTH.—*The Wolf and the Shepherds.*

A WOLF full of sweetness, (*mildness*) recollecting himself of all the cruelties that he had committed, he resolved *never* to devour neither lambs, nor sheep, nor no other animal. I will feed in the meadows, said he, *rather than* to draw against me (*myself*) universal hatred. Saying these words he saw through the opening of a hedge an assemblage of shepherds who *were regaling* themselves with a leg of mutton. Oh, oh! exclaimed he, see there the protectors *themselves* (*or the very protectors*) of the flock who do not make scruple of eating *themselves* the mutton, (*of eating mutton themselves;*) what noise *would not* these men *stir* if they might have caught me in a similar banquet!—Men sometimes condemn the same which they practise without scruple.

FABLE TWENTIETH.—*The Lion, the Tiger and the Fox.*

A TIGER and a lion having been wearied with the consequences of a violent quarrel which they had, concerning the possession of a fawn which *they had just killed*, were obliged to throw themselves on the earth, without being able to continue

esta situacion apareció una zorra y se llevó la presa sin que ninguno de los dos combatientes pudiere oponerse á ello. Hermano, dixo entonces el león al tigre, ahí tenemos el fruto de nuestra disputa. Ella nos ha puesto en estado de no poder impedir á esta picara zorra de que se lleve la presa: ella nos ha engañado á entradas.—Quando dos tontos disputan son ordinariamente burlados por un tercero que se aprovecha de la imprevisión de ambos.

FABULA VIGESIMA PRIMA.—*La Culebra y el Muchacho.*

UN muchacho buscando anguilas puso por descuido la mano sobre una culebra: viendo esta que semejante acción era efecto no de malicia sino de la simplicidad del muchacho, le dixo: Ten otra vez cuidado de lo que haces porque si te lisongeas coger culebras en vez de anguilas te arrepentirás pronto del engaño, porque no hallarás tan facilmente otra culebra tan justa y moderada que quiera perdonar así tu ignorancia.—Es propio de los hombres sabios y justos no castigar los descuidos como las faltas que se cometen con malicia y deliberación.

FABULA VIGESIMA SEGUNDA.—*El Asno y el Perro.*

UN asno acompañado de un perro llevaba al mercado una canasta. El maestro les seguía. Pasando por un prado, este se dormió, y el asno se puso á pacer. Amigo, dixo el perro, yo no he comido hoy, y la yerba no es mi nutrimiento: baxate un poco, y tomaré un pequeño pan de tu canasta. El asno no respondió. El perro admirado del silencio continuaba sus suplicas al asno que no dejó de pacer hasta que obligado por sus importunidades le dixo: Yo te aconsejo esperar, nuestro amo no tardará en despertar y no dejará de darte de comer. En medio de esta conversación salió de un bosque vecino un lobo afamado. Amigo mio defiendeme le dixo el

the combat. Whilst they were in this situation, a fox appeared, and carried away the prey, without either of the two combatants being able to oppose him. Brother said the lion then to the tiger, behold the fruit of our contest; it has made us incapable of hindering this knavish fox from carrying away our prize: he has deceived us both.—When two fools dispute, they are commonly imposed upon by a third, who profits by the improvidence of both.

FABLE TWENTY-FIRST.—*The Snake and the Boy.*

A boy seeking eels inadvertently put his hand upon a snake: the latter seeing that this was the effect not of malice, but of the boy's simplicity, said to him:—Take care another time of what you do; because if you flatter yourself to gather snakes instead of eels, you will soon repent of the mistake, as you will not easily find another snake so moderate and just, as thus to pardon your ignorance.—It is the duty of wise and just men, not to punish negligence like faults which are committed with malice and deliberation.

FABLE TWENTY-SECOND.—*The Ass and the Dog.*

An ass accompanied by a dog was carrying a large basket to market. Their master was following them. Whilst they were passing through a meadow the latter fell asleep, and the ass began to graze. Friend said the dog, I have not eaten to-day, and grass is not my food; lower yourself a little, and I will take a small loaf from your basket. The ass made no reply, and the dog astonished at his silence, continued his supplications to the ass who did not leave off feeding, until obliged by the importunities of the dog, he said: I advise you to wait, our master will soon awake, and he will not fail to give you something to eat. In the midst of

asno. Camarada, replicó el perro, yo te aconsejo esperar, nuestro amo no tardará en despertar, y luego huyó, y el lobo se comió al burro.—Es menester ayudarnos unos á otros. El que rehúsa servir á otro quando puede, se expone á que se le rehúsa quando el mismo se hallare en la misma necesidad.

**FABULA VIGESIMA TERCIA.—*El Lobo y el Asno Enfermo.***

Un asno fué atacado de una calentura violenta; sabiendo un lobo hambriento fué a visitar al enfermo, mas encontró cerrada la caballeriza. Llamó á la puerta: un barriquillo hijo del enfermo fué á ver quien era. Amigo mio, le dixo el lobo, hagame venir, el favor de abrir. ¿Como está su señor padre? He venido expressamente para saber de su salud, es mi particular amigo, y me intereso mucho por él. ¡Oh! mi padre está mejor de lo que v'm. desea, respondió el barriquillo, y me ha encargado que no deje entrar á nadie.—Hay mucha gente cuyas visitas á los enfermos son tan interesadas como las del lobo.

**FABULA VIGESIMA QUARTA.—*El Paxaro-Burlon y el Paro.***

Hay, dicen, un cierto paxaro en las Indias Occidentalas que tiene la facultad de remediar el canto de todas las aves á pesar de que ella misma no puede acompañar ni añadir ninguna melodía al concierto de las demás. Como uno de estos paxaros burlones puesto en percha sobre las ramas de un arbol, ostentase su talento de ridiculizar: Está bien, le dixo un paro, hablando á nombre de los demás animales; nosotros os concedemos que nuestra musica no está exenta de defectos, mas hacednos el favor de cantarnos una aria de la vuestra.—Los que solo tienen el talento de descubrir faltas, se hacen ridiculos cuando rediculizan á los que solo tratan de ser utiles al publico.

this conversation a hungry wolf sprung from the neighbouring wood. Defend me, my friend, said the ass to the dog. Comrade, replied the dog, I advise you to wait, our master will soon awake, and immediately he fled leaving the ass to be devoured. —We ought to assist each other. He who refuses to help another, when it is in his power, is liable to be refused, when he himself shall be in a similar condition.

**FABLE TWENTY-THIRD.—*The Wolf and the Sick Ass.***

AN ass was attacked with a violent fever: a hungry wolf knowing this, went to visit him, but he found the stable *door* shut. He called at the door: a young ass, son of the sick one, went to see who it was. My friend, said the wolf to him, do me the favour to open *the door*; how is your father? I have come expressly to enquire after his health; he is my particular friend, and I am much interested for him. Oh! my father is better than you desire, replied the little ass, and he has charged me not to allow any one to enter.—There are many persons, whose visits to the sick, are as interested as those of the wolf.

**FABLE TWENTY-FOURTH.—*The Mocking-Bird and the Titmouse.***

IT is said, that there is a certain bird in the East Indies, which possesses the faculty of imitating the notes of every species of birds, notwithstanding that it is unable either to accompany or to add melody to their concerts. As one of those mocking-birds, perched on the branches of a tree, was displaying his powers of mimicry, Very well, said a titmouse to him, speaking on behalf of the other birds, we acknowledge that our music is not free from defects, but do us the favour of singing one of your airs.—Those who possess only the talent of discovering faults, render themselves ridiculous when they censure those, whose object is that of promoting the public good.

FABULA VIGESIMA QUINTA.—*La Mosca y el Toro.*

UNA mosca se puso sobre el cuerno de un toro, y temiendo incomodarle con su peso, le dixo: perdóne vñ. señor la libertad que me he tomado; pero si cree que pese demasiado sobre vuestra cabeza, volaré; vñ, puede mandarme con franqueza. ¿Quién me habla? preguntó el toro, con un tono brutal. Soy yo. ¿Quién? Aquí estoy. ¡Oh, señora mosca! ¿es vñ. quién me habla? vñ. no es tan pesada como se imagina, y en verdad que no advertí cuando se puso vñ, sobre mi cabeza, ni creo que me aperciba quando vñ, quiera cambiar de lugar.—Es demasiado comun encontrar personas que creen ser de consecuencia, no siendo su espíritu mas grande que el de la Mosca: mas estos tontos llenos de vanidad vienen á ser la risa de los que conocen su merito y calidad.

FABULA VIGESIMA SEXTA.—*El Gallo y la Hormiga.*

UN gallo se paseaba con sus pollos en un bosque, y recogian de paso los granos que encontraban. Viendo el gallo un hormiguero reunió á sus hijos para decirles, ved ahí un tesoro: no temais, y comed sin ceremonia estos insectos; una hormiga es un bocado goloso para un polluelo: ¡que felices seríamos si pudiesemos escapar del cuchillo del cocinero! En verdad el hombre es bien cruel é injusto en destruirnos para satisfacer su golosina. Una hormiga que trepó á un arbol oyendo lo que discurría el gallo, le dixo: Antes de tildar los defectos de otros exámine vñ. su propia conciencia: vñ, no debería por un solo almuerzo destruir un hormiguero.—Vemos las faltas de los otros y estamos ciegos para mirar las nuestras.

FABULA VIGESIMA SEPTIMA.—*Las dos Zorras.*

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un gallinero: mataron el gallo, las gallinas, y los

FABLE TWENTY-FIFTH.—*The Fly and the Bull.*

A **FLY** having seated himself on a bull's horn, and being afraid of incommoding him by his weight, said to him: pardon, sir, the liberty I have taken; but if you feel any inconvenience from my weight on your head, I shall fly away; you may freely command me. Who speaks? enquired the bull in a brutal tone. 'Tis I. Who? Here I am. Oh, madam fly! Is it you who were speaking to me? you are not so heavy as you imagine; indeed I did not feel you when you alighted on my head, nor do I think that I shall be sensible of the change when you fly off.—We too frequently meet with persons who think themselves of consequence, but whose spirit is as contracted as that of the fly: such vain fools, however, become the laughter of those who know their real merit.

FABLE TWENTY-SIXTH.—*The Cock and the Ant.*

A **COCK** was taking a walk in a wood with his chickens, who were gathering the *grains of corn* which they found *in passing*. The cock seeing an *ant's nest* collected his chickens and said: Behold a treasure; eat those little insects, and be not afraid; an ant is a dainty morsel for a young chicken: how happy should we be if we were only able to escape the cook's knife. Man is really very cruel and unjust to destroy us, for the purpose of satisfying his gluttony. An ant that was climbing a tree, hearing what the cock was discoursing of, said to him: Before censuring the errors of others, examine well your own conscience: you ought not for one single breakfast, to destroy a whole nest of ants.—We see the faults of others, but are blind to our own.

FABLE TWENTY-SEVENTH.—*The Two Foxes.*

ONE night two foxes entered by stealth into a hen-roost; they killed the cock, the hens, and the

pollos: despues de esta matanza, empezaron á devorar su presa. Una que era joven y sin reflexion, propuso comerlos todo de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia. Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sabia, en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez prodigamente todo nuestro caudal: tubimos buen suceso, y debemos cuidar de no mal gastarlo. Replicó la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; por lo que toca á venir aquí mañana es cuento: eso es exponernos: mañana vendrá aquí el amo, y por vengar la muerte de sus pollos, nos dará con una tranca en la cabeza. Despues de ésta réplica, cada una de ellas obra como le parece mas propio. La joven comió hasta que reventó, sin podera penas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que le pareció mucho mas prudente gobernar su apetito, y ser frugal, fué el dia siguiente al gallinero, y la mas el labrador.—Asi cada edad tiene su vicio favorito: los jóvenes son fogosos, e insaciables en sus placeres; y los viejos incorregibles en su avaricia.

FABULA VIGESIMA OCTAVA.—*El Lobo y el Cordero.*

HABIA un rebaño de ovejas que pacian seguras de todo mal en un cercado; todos los perros dormian, y sus amos tocaban la gayta rural con sus compañeros bajo de un alamo frondoso. Un lobo hambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas. Un cordero inexperto, y que nunca habia estado fuera, entró en conversacion con él. Y le dixo, ¿que es lo que tu quieres aqui, lobo? Un poco de esta yerba fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar la hambre en un prado verde esmaltado con flores, y apagar la sed en una fuente transparente. Aquí encuentro copia de uno y otro, ¿qué puéde uno desear mas? por mi parte, yo amo la filosofía que nos enseña á

chickens: after this slaughter, they began to devour their prey. One that was young and thoughtless, proposed to eat them all at once: the other that was old and avaricious, was for making a reserve for another day. Child, said the old one, experience has made me wise; I have seen a great deal of the world in my time. Let us not lavishly consume our whole stock at once: we have met with good success, we have found a treasure, and ought to be cautious how we squander it away. The young one replied, I am resolved to indulge myself whilst it is before me, and satisfy my appetite for a whole week: for as to your notion of returning here, it is a jest: to-morrow will not do at all: the owner, to revenge the death of his chickens, would knock us both on the head. After this reply, each of them acts as he thinks proper. The young one eats until he bursts, and has scarce strength enough to crawl to his kennel before he dies. The old one, who thought it much more prudent to govern his appetite and be frugal, went the next day to his hoard, and was killed by the farmer.—Thus every age has its darling vice: the young are sanguine, and insatiable in their enjoyments, the old are incorrigible in their avarice.

FABLE TWENTY-EIGHTH.—*The Wolf and the Lamb.*

A FLOCK of sheep were grazing, secure from harm, in an enclosure; the dogs were all asleep, and their master was playing under a shady elm on his rural pipe, with his companions. A wolf, that was half starved, came to the fence to take a view of them through the chinks. A lamb, that was unexperienced, and had never been abroad, entered into conversation with him. What is it you want here, said he, to the wolf? Some of this fresh tender grass, replied the wolf. You are sensible that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdant meadow, embroidered with flowers, and satisfy one's thirst at a transparent fountain. I find plenty here both of one and the other; what can any one desire

contentarnos con poco.. ¿Es verdad pues, replicó el cordero, que tu te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es así, vivamos como hermanos y pastemos juntos. El cordero, luego, saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró. —Desconfiate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio segun sus acciones, y no segun sus palabras.

FABULA VIGESIMA NONA.—*El Dragón y las Dos Zorras.*

UN dragón guardaba con ánsia un tesoro inmenso en una cueva profunda; nunca dormia de dia ni de noche, para asegurarla. Dos zorras aduladoras, artificiosas, y picaras de profesion, se introduxeron en su gracia con sus lisonjas fastidiosas. Ambas eran sus intimas amigas. Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sinceros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumision: admiraron sus fantasías ociosas; convinieron con él en sus idéas, y se burlaron de su crédula tontería. Finalmente, quedóse un dia dormido entre sus confidentes: le ahogaron, y tomaron posesion de su tesoro. Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado, y no era facil de ajustarse, porque dos villanos no convienen sino en la ejecucion de sus delitos. Una de ellas empezó á exhortar en estos términos: ¿de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos seria un botin, ó presa mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. Los hombres son muy locos, en dexarse arrebatar de riquezas tan imaginarias. No seamos nosotras criaturas tan insensatas, como ellos lo son. La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguró, que en lo venidero estaria contenta de continuar una dida filosofica, y como Bias llevar su tesoro todo

more? for my part, I love philosophy, that teaches us to rest contented with a little. Is it then true, replied the lamb, that you abstain from the flesh of beasts; and that a little grass will satisfy you? If so, let us live like brothers, and graze together. Immediately the lamb leaped over the enclosure into the meadow, where the grave philosopher tore him in pieces, and at once devoured him.—Always mistrust the smooth tongues of those who boast of their own virtue. Form your judgment by their actions, and not by their speeches.

• **FABLE TWENTY-NINTH.—*The Dragon and the two Foxes.***

A DRAGON sat brooding over an immense treasure in a deep cave; he never slept by night or day, in order to secure it. Two foxes, artful sycophants, and rogues, by profession, insinuated themselves into his favour by their fulsome flatteries. They were his bosom-friends. They, who are the most courteous and obliging, are not always the most sincere. They made their addresses to him with the utmost submission and respect; they admired all his idle fancies, gave into all his sentiments, and laughed in their sleeves at his credulity. At length, he one day fell asleep between his confidants: they strangled him, and took possession of his treasure. The plunder was to be divided: a very tender point, and not easily to be adjusted; for two villains agree in nothing but in the perpetration of their crimes. One of them began to preach thus: Of what service will all this money be to us? A leveret had been a much more agreeable booty: we cannot make a meal of these pistols, they are too hard of digestion. Mankind are mere fools to dote on such imaginary riches. Let us not be such silly, thoughtless creatures as they are. The other pretended that these reflections had made a strong impression on him, and assured him, that he would be contented for the future to lead a philosophic life, and, like Bias, carry

consigo. Al parecer, ambas estaban dispuestas á abandonar su tesoro mal adquirido: pero ambas se quedaron á la mira, hasta que se despedazaron. Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella: ¿qué querias hacer con todo aquel oro? Lo mismo que tu te proponias hacer con él, replicó la otra. Siendo informado un viajador de su pendencia, las dixo, que eran tontas. Así lo es el mayor numero del género humano, replicó una de las zorras. Tampoco á vosotros puede servir de comida, y con todo, os asasinalais unos á otros por el dinero. Nosotras, las zorras, hemos sido bastante sábias, á lo menos hasta aquí, para mirar al dinero como una cosa inútil. Lo que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

**FABULA TRIGESIMA.—*Los Animales en consejo juntos para elegir un Rey.***

HABIENDO muerto el león, todas las aves, y bestias se congregaron á su cueva para condolerse con la reyna viuda, que hacía resonar sus lamentos, y gritos en los montes, y bosques. Despues de los acostumbrados cumplimientos, procedieron todos á la elección de un rey: la corona del difunto monarca fue colocada en medio de la asamblea. Su aparente heredero era demasiado jóven, y endeble para obtener la dignidad real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusieron su demanda. Dexenme crecer un poco, dixo su alteza, y entonces experimentaréis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer felices á mis súbditos. Entretanto estudiaré las acciones heróicas de mi padre, con la esperanza de que algún dia podré serle igual en gloria. Por mi parte, dixo el leopardo, insisto en mi derecho á la corona, por la mayor semejanza que tengo al último rey entre todos los candidatos. Yo, por otro lado, gritó el oso, sostendré que se me hizo injusticia, quando se me postergó al difunto rey: soy tan fuerte, in

all he had about him. Both seemed ready to abandon their ill-gotten treasure: but both lay in ambuscade, until they tore each other to pieces. One of them, as he was expiring, said to the other, who was as mortally wounded as himself, what would you have with all that gold? The very same as you proposed to have done with it, replied the other. A traveller, being informed of their quarrel, told them they were fools. And so are the whole race of mankind, said one of the foxes: you can feed upon gold no more than we, and yet you murder one another for the sake of it. We foxes were wise enough, at least until now, to look on money as a useless thing. That which you have introduced amongst you as a convenience is your misfortune. You part with a substantial good, only to pursue an empty shadow.

**FABLE THIRTIETH.—*The Beasts assembled in council to elect a King.***

THE lion being dead, all the birds and beasts flocked to his den to condole with the lioness, his royal relict, who made the mountains, and the forests resound with her loud cries. After the usual compliments, they proceeded to the election of a king, the crown of the deceased monarch being placed in the midst of the assembly. His heir apparent was too young and weak to obtain the royal dignity, to which so many creatures stronger than himself put in their claim. Let me grow up a little, said his highness, and then you shall find that I can fill the throne, and make my subjects happy in my turn. In the mean time, I shall study the heroic actions of my father, in hopes that one day I may equal him in glory. For my part, said the leopard, I insist on my right to the crown, as I resemble the late king more than any other candidate whomsoever. I, on the other hand, cried the bear, will maintain that I had injustice done me when his late majesty was preferred before me; I am as strong, and as undaunt-

trepido, y sangriento, como era; y además, soy maestro de un arte que él jamás pudo adquirir, qual es, el de trepar por los arboles. Yo apelo, dixo el elefante, al juicio de esta augusta asamblea, si alguno de los presentes puede con algun colorido jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto, ó tan circunspecto como yo. Yo soy la mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo. Y yo soy la mas politica, dixo la zorra. Y yo soy el mas veloz en correr, dixo el corzo. ¿En dónde encontraréis, dixo el mico, un rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Yo divertiría continuamente á mis vasallos, y soy además el mas semejante al hombre, que es el Señor del Universo. El papagayo interrumpiendole, hizo su arenga: supuesto que vñ. se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo yo alabarne con mucha mas justicia. Toda la semejanza de vñ. consiste en su hocico feo y algunos gestos ridiculos; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su lenguage, señal indicativa de su razon, y su mayor adorno, ó ornamento. Guardad vuestra maldita garulla, replicó la mona: hablais, es cierto, pero no como hombre; repetis siempre una misma cosa, sin entender una sola palabra de lo que decís. Toda la asamblea se rió de estos dos rivales imitadores de género humano, y confirieron la corona al elefante, porque era fuerte y sabio; y no solo era exento del barbaro natural de las bestias de rapiña, sino tambien de la vanidad, y amor propio de que muchos están tocados, siempre pareciendoles ó fingiendo ser lo que, en la realidad, no son.\*

---

\* The Author presumes that the foregoing Fables will have given the student a tolerable correct idea of Spanish construction. Those Fables should be several times correctly and attentively translated, and reference should constantly be made to the Grammar, particularly to the rules of Syntax, in order to observe the correspondence between those rules, and the construction of the Fables. The student should then take the *English Testament*, and begin to translate the three first chapters of St. John into

ed as he was ; besides I am master of an art which he could never attain to, I mean that of climbing trees. I appeal, said the elephant, to the judgment of this august assembly, if any one here present can, with any colour, boast of being so tall, portly, so robust, or sedate as I am. I am the noblest and the most beautiful creature of you all, said the horse. And I am the most skilled in politics, said the fox. And I the swiftest in running, said the stag. Where will you find, said the monkey, a king more agreeable, more ingenious, and more entertaining than I am ? I should each day divert my subjects : besides, I am the picture of man, who is Lord of the Universe. The parrot, interrupting him, made his speech : Since you boast of your likeness to man, I think I may with more justice do so. All your resemblance to him consists in your ugly snout, and some ridiculous grimaces : but I can talk like a man, and imitate his speech, the indication of his reason, and his greatest ornament. Hold your cursed clack, replied the monkey ; you talk, it is true, but not like a man : you chatter the same thing over and over again, without understanding one single word of what you say. The whole assembly laughed at these two rival imitators of mankind, and conferred the crown on the elephant, as he was both strong and wise, and not only free from the cruel temper of the beasts of prey, but from the vanity and self-conceit which too many are tainted with, of always seeming to be what in reality they are not.

---

Spanish, at each time translating ten or twenty verses, (according to his capacity) and afterwards comparing his own translation with the original, which he has already learned. The same should be done with the Fables, translating the English side into Spanish, and comparing it with the corresponding translation on the opposite side. In comparing his own translation with the original, the student should not rest satisfied with merely correcting his errors, but should refer to his grammar for information respecting the words or sentences in which the difference may have occurred. By the assistance of his Dictionary and Grammar he will then find little difficulty in translating the following Extracts.

EXTRACTS  
FROM SOME CELEBRATED SPANISH AUTHORS, WHO  
FLOURISHED IN DIFFERENT CENTURIES.

---

*Utilidad de la Labranza, y Ventajas de la Vida del Labrador.*

LOS que labran la tierra no son esclavos de los que moramos en las ciudades, sino nuestros padres, pues que nos mantienen; y no solamente á nosotros, sino tambien á las bestias que nos sirven, y á las plantas que nos dan fruto. Grande parte del mundo tiene vida por los labradores, y gran galardón es de su trabajo el fruto que dél sacan. Y no se piense que son tales sus afanes quales parecen, pues con sus exercicios no sienten el frío, y del calor se recrean en las sombras de los bosques, donde tienen por cama los prados floridos, y por cortinas las ramas de los árboles. Desde allí oyen los ruisenores y las otras aves, y tañen las flautas ó dicen sus cantáres, libres de cuidados y de ganas de valer. Allí comen su pan que con sus manos sembraron, y otra qualquier vianda de las que sin trabajo se pueden hallar; dichosos con su estado, pues no hay pobreza ni mala fortuna para el que se contenta. Así viven en sus soledades sin hacer ofensa á nadie y sin recibirla: conociendo de las cosas lo que es menester para gozarlas.

*Perez de Oliva.*

*Inconstancia de los Hombres.*

Los arboles desde que fuéreron criados llevan conforme á su naturaleza hoja y fruta; la palma lleva dátiles, la higuera higos, y la eneina bellota. Finalmente todas las cosas han conservado su naturaleza, ~~menos~~ el hombre, que ha declinado á malicia. Los <sup>los</sup> cielos, las aguas, la tierra,

el ayre, el fuego, los animales, las plantas y los peces todos están en lo que fueron criados, sin quexarse ni tener envidia unos de otros; solo el hombre nunca se acaba de hartar, y siempre desea mudar su estado. Entre los mortales, bien dice Plinio, que no hay cosa mas comun y con esto mas peligrosa que dar lugar al pensamiento á que piense que el estado de los unos es mejor que el estado de los otros: y de aqui se sigue que la malicia humana de tal manera ciega á los hombres, que quieren mas alcanzar lo ageno con trabajo que no gozar de lo suyo proprio con reposo.

*Antonio de Guevara.*

*De la Humildad.*

No sé por cierto, porqué nos han de agradar mas los caminos ásperos de los vicios, que los llanos de las virtudes. En la humildad se halla el descanso, la tranquilidad, y la paz. Porque como ella sea de su natural pacífica y llana; aunque se levanten contra ella los vientos y las tempestades del mundo, no hallan adonde quebrar las fuerzas de sus ímpetus furiosos. Blandamente se allanan las grandes ondas de la mar en la arena, que con grande ruido suenan y baten en las altas peñas. Qualquiera encuentro que venga á dar sobre el humilde, como no le resiste, antes baxa la cabeza; despidel de sí, dandole lugar, y dexandole pasar. Toda la braveza de la mar es contra las altas rocas y peñascos; y pierde su furia en la blandura de las llanas y blandas arenas. En los altos montes andan recios los vientos, que no se sienten en los valles baxos y humildes.—Los caminos de los sobervios son quebrados, llenos de barrancos y peñascos; porque donde está la soberbia, está la indignacion, la ferocidad, la inquietud y el desosiego, paraque aun acá padezca el sobervio esta justa condenacion, y acá comience el malo su infierno; como el alma del bueno desde acá tiene ya principio de su gloria en la quietud de su conciencia.

*Grenada.*

*El Estudio acorta la Vida.*

PARA contrapeso de los hermosos atractivos con que las letras encienden el amor al estudio, se introduxo la persuasion universal, de que los estudios abrevian los plazos de la vida. Pension terrible, si es verdadera! ¿Que importa que el sabio exceda al ignorante lo que el racional al bruto; que el entendimiento instruido se distinga del inculto, como el diamante colocado en la joya de el que yace escondido en la mina, si quantos pasos se dan en el progreso de la ciencia son tropiezos en la carrera de la vida? La virtud, supremo ornamento de la Alma, es parto legitimo de la ciencia; *Virtutem doctrina parit*, que decia Horacia. Pero quantos exclamarán con Bruto al tiempo de morir: *O infeliz virtud!* Si esta misma luz, que corona al hombre de rayos, es fuego que le reduce á cenizas? La honra, compañera inseparable de la sabiduria, será corto estimulo de la aplicacion en quien juzgue, que los pasos que da ácia los resplandores del aplauso, son vuelos ácia las lobregueces del sepulcro.

*Feijoo.*

*Sabiduria Aparente.*

Los verdaderos sabios son modestos y cándidos; y estas dos virtudes son dos grandes enemigas de su fama. El que mas sabe, sabe que es mucho menos lo que sabe que lo que ignora; y asi como su discrecion se lo da á conocer, su sinceridad se lo hace confesar; pero en grave perjuicio de su aplauso, porque estas confesiones, como de testigos que deponen contra sí propios, son velozmente creidas; y por otra parte el Vulgo no tiene por docto á quien en su profesion ignora algo, siendo imposible que nadie lo sepa todo.

Son tambien los sabios comunmente tímidos; porque son los que mas desconfian de sí propios; y aunque digan divinidades, si con lengua trémula, ó voz apagada las articulan, llegan desautorizadas á

los oídos que las atienden. Mas oportuno es para ganar creditos delirar con valentía, que discurrir con perplexidad: porque la estimacion, que se debia á discretas dudas, se ha hecho tributo de temerarias resoluciones. ¡O quanto aprovecha á un ignorante presumido la eficacia del ademán, y el estrepito de la voz! Y quanto se disimulan con los esfuerzos del pecho las flaquezas del discurso! Siendo así que el vocinglero por el mismo caso debiera hacerse sospechoso de su poca solidéz; porque los hombres son como los cuérpos sonoros, que hacen tanto mas ruido quanto mas huecos están.

*Feijoo.*

*Utilidad de la Poesia.*

El origen de la utilidad poetica consiste en que siendo nuestra vista débil y corta, y no pudiendo por eso sufrir sin cegar todo de golpe los rayos de la moral, se acomoda con gusto y provecho á la moderada luz de la Poesia, que con sus fábulas y velos interpuéstos rompe el primer ímpetu, y tempila la actividad de la luz de las demás ciencias. Tras esto, como los hombres apetecen mas lo deleytable que lo provechoso, encuentran desabrido todo lo que no los engolosina con el saynete de algún deleyte: y esto es lo que se halla abundantemente en la Poesia, y la hace utilísima; pues las otras ciencias nos enseñan la verdad simple y desnuda, y el camino de la gloria arduo, áspero, y lleno de abrojos; mas por lo contrario la Poesia nos enseña la verdad, pero adornado de ricas galas, y como dixo el Taso, sazonada en dulces versos, y nos guia á la virtud y á la gloria por un camino amenísimo, cuya hermosura engaña y embelesa de tal suerte nuestro cansancio, que nos hallamos en la cumbre sin sentir que hemos subido una cuesta muy áspera. Nos dice por exemplo la Filosofia que la probreza puede ser feliz si quiere serlo; que vencer una pasion propia es mayor hazaña que triunfar de un enemigo; que ni la riqueza ni el poder hacen felices á los hombres, &c. Estas

y otras mil maximas y verdades semejantes que nos enseña la Filosofia son simples, desnudas y casi arriba para el vulgo, que despreciandolas por su desnudez y desechandolas por su novedad ó no les da oídos ó las juzga extravagantes é impracticables. Pero la Poesia siguiendo otro rumbo propone estas mismas maximas con tal artificio, con tales adornos y con colores y luces tan proporcionados á la corta vista del vulgo, que no hallando esta razon para negarse á ellas, es preciso que se dé á partido y se dexe vencer de su persuasion. Las severas maximas de la Filosofia no solo no adornan la verdad ni persuaden la virtud que enseñan, sino que antes parece que ahuyentan á los hombres de ellas por la austeridad y entereza que ostenta; pero la Poesia persuade con increible fuerza aquello mismo que enseña. La Filosofia en fin habla al entendimiento, la Poesia al corazon en cuyo interior alcazar, introduciendo disfrazadas las maximas filosoficas, se enseñorea de él como por interpresa y logra con estratagema lo que otras ciencias no pueden lograr con guerra abierta.

Esta es la utilidad principal de la Poesia: á la qual se puede añadir la que resulta de la misma considerada como recreo y entretenimiento honesto, en cuya consideracion hace grande ventaja á todas las demas diversiones; pues la Poesia, finalmente, aunque carezca de toda otra utilidad, tiene por lo menos la de enseñar discrecion, eloquencia y elegancia.

*Arte Poetica.—Feijoo.*

*Discurso sobre el Comercio, por el Conde de Campomanes.*

TIENEN las artes prácticas, á que llamamos oficios, una relacion íntima con el comercio. Las producciones naturales de la tierra son el fundamento de las artes; y constituyen por sí mismas un ramo considerable del tráfico.

Si el comercio hace circular géneros de fuera, merecen muy diversa atencion, que si los géneros

comerciables son producto de la agricultura, y artes, establecidas en el propio país.

A tres clases generales se pueden reducir todos los géneros comerciables: conviene á saber, productos naturales de la tierra, manufacturas, y signos. Recomiéndase la utilidad del comercio por la necesidad, que tienen los particulares y las naciones enteras, de comprar lo preciso, y de vender lo sobrante de sus producciones. De otra manera carecerían de las cosas absolutamente necesarias, como son los granos y demás abastos en tiempo de carestías; de los metales, que no produxese el propio suelo: de las yerbas y drogas medicinales para curacion de las enfermedades, ó para los tintes; de los materiales de construcción; y de las primeras materias, que emplean las manufacturas.

La nación mas industriosa y activa, cruzaría sus brazos, si el comereio no le aseguráse el transporte de las primeras materias á unos precios convenientes; y tan bien acondicionadas, que el arte pueda aprovecharlas en las diferentes formas, que saben darles los oficios.

La nación agricultora, dueña de minas de toda clase de metales, y de qualquiera otra especie de producciones naturales, tiene una riqueza propia e inagotable: de la qual dependen las naciones industriosas, que saben transmutar estas producciones naturales en las diversas formas artificiales; apropiándolas al uso de los hombres; quales son las manufacturas, muebles, edificios, etc.

Aquella nación que reune en sí misma los productos naturales, y la aplicación bien dirigida, para reducirles á productos artificiales, tiene en su arbitrio un manántial fecundo de riqueza; porque la naturaleza y el arte concurren á dar ocupación ventajosa á sus naturales. Si hay alguna nación, que llegase á conseguir tamaña felicidad, puede creerse, que esto sucede en la China, y en otras algunas partes de la India-Oriental.

Los hombres no pueden alcanzar el modo, de que cada uno supla á todos sus menesteres, sin valerse del auxilio de otros hombres; ya sea en su alimento, vestido, curacion de enfermedades, habitacion, y defensa de los insultos agenos, por medio de los empleados en el gobierno, y administracion publica; ó de la instruccion y enseñanza de los demás hombres. Esta reciproca dependencia, que tienen los mortales entre sí, obligó á los pueblos mas remotos, y contrarios, á tratarse y conocerse, para socorrer las respectivas necesidades por medio del comercio. La buena fe se estableció por el miedo de no ser engañados, ó privados de la contratacion, y despacho de sus géneros vendibles.

La desigualdad en el comercio de las naciones es una prueba del abandono, ó de la inadvertencia de la nacion, que admite semejantes pactos; porque debiendo ser reciproca la condicion de compradores y vendedores, con superior razon procede esto de nacion á nacion.

*Campomanes.*

*Madrid y sus Alrededores.*

MADRID está situado sobre algunas colinas bajas de arena gruesa terrosa. Sus calles están tan bien, ó mejor cortadas que las de ninguna otra ciudad de Europa; y sus nueva ó diez mil casas, de las cuales hay muchas grandes y espaciosas, están fabricadas de granito, ladrillo, madera y pedernal; y las mas tienen pintadas sus fachadas. El que quiera instruirse de las cosas raras de los tres nobles artes que hay en Madrid, podrá hacerlo copiosamente en la descripción erudita de esta Villa, impresa por Don Antonio Ponz.

Los vientos nortes rey whole en Madrid en el invierno, y son extremamente frios, secos, y penetrantes; pero los de poniente, ó mediodia, son por el contrario calientes y lluviosos. La situación de este lugar es casi en el centro de España, y respecto al mar se halla muy elevada, pues hacia el Mediterrá-

neo se baxa casi siempre, y las aguas de los arroyos y ríos van por el Tajo á perderse en el Océano. Las montañas de Guadarrama y Semosicrra, con sus derames, son las únicas que se divisan desde Madrid, y están nevadas sus cimas muchos meses del año. Las calles principales están empredadas de pedernal cortado, y las demás de un pedernal redondo, que se halla por los alrededores. Los jardines del Retiro, el hermoso Prado, y las Delicias, son paseos que tienen pocas Capitales de Europa. Hay muchas fuentes públicas que surten la villa de agua muy rica, y varias plazas donde se venden los comestibles; pero lo que causa admiracion, es ver la provision de ellos, que á todas horas se halla en la plaza mayor; porque no es facil concebir, que en un país tan árido como este, pueda hallarse tal abundancia, y profusion de frutas, legumbres, y demás géneros necesarios para vivir regularmente. El pan sobre todo, es de lo mas exquisito que se come en el mundo; pues el forastero mas encaprichado á favor de su patria, no puede menos de confesar la excelencia del pan de Madrid. Se hace de la harina pura del mejor trigo; está bien amasado con un poco de sal; cocido en su verdadero punto, y tiene aquel gusto que debe tener, y no mas, para dexar dominar, y resaltar el sabor de las demás viandas, sin perjudicar á su gusto natural. *G. Bovles.*

*Don Quijote.*

DIVIDIDOS estaban Caballeros y Escuderos; estos contándose sus vidas, y aquellos sus amorés: pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos: y así dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dixo á Sancho: Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos Escuderos de Caballeros andantes. En verdad que comemos el pan con el sudor de nuestro rostro; que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. También se puede decir, añadió Sancho,

que lo comemos con el yelo de nuestros cuerpos; porque ¿quién tiene mas calor y mas frío, que los miserables Escuderos de la andante Caballería? Y aun menos mal si comieramos, *pues los duelos con pan son menos*; pero tal vez hay que se nos pasa un dia ó dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dixo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasiadamente no es desgraciado el Caballero andante á quien un Escudero sirve, por lo menos á pocos lances se verá premiado con un hermoso Gobierno de alguna Insula, ó con un Condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el Gobierno de alguna Insula; y es tan noble y tan liberal que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dixo el del Bosque, con un Canonicato quedare satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. Y que tal debe de ser, dixo Sancho, su amo de Vuesa merced, Caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer estas mercedes á sus buenos Escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo, quando le querian aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procurase ser Arzobispo: pero él no quiso sino ser Emperador, y yo estaba entonces temblando, si le venia en voluntad de ser de Iglesia, por no ballarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á Vuesa merced, que aunque parezco hombre, soy un bestia para ser de Iglesia. Pues en verdad que lo yerra Vuesa merced, dixo el del Bosque, á causa que los Gobiernos Insulanos no son todos de buena data; algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos melancólicos, y finalmente el mas erguido y bien dispuesto, trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor seria que los que profesamos esta maldita servidumbre, nos retirasemos á nuestras casas, y allí nos entretuviesemos en exercicios mas suaves, como si dixesemos, cazando ó

pescando: «Qué Escudero hay tan pobre en el mundo á quien le falte un rocin, y un par de galgos, y una caña de pescar, para entretenerte en su aldea? A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho, verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo. Mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diese quattro fanegas de cebada encima. A burla tendrá Vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento. Pues galgos no me habian de faltar, habiendolos sobrados en mi pueblo, y á mas que entonces es la caza mas gustosa, quando se hace á costa agena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, Señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherias de estos Caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, respondió Sancho, que se pueden presentar al *Papa* en persona, especialmente una muchacha á quien crié para Condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿Y qué edad tiene esa Señora, que se crio para Condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas ó menos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de Abril, y tiene la fuerza de un ganapan, &c.

*Cervantes.*

**DISCURSO SOBRE LA ANTIGUA LITERATURA  
y gloria Militar de España, por J. B.**

Si es cierto que las *naciones*, como todas las cosas humanas, sufren sus vicisitudes, no lo es ménos, que ellas adelantan ó atrasan á proporcion que ganan ó pierden en su libertad civil y religiosa. Este axioma politico lo vémos aora confirmado en España. Esta *nacion* fué entre todas las occidentales de Europa, la primera y la que mas se distinguió, así por su amor y disposicion para las *letras*, como por su valor y pericia en el ejercicio de las *armas*.

Segun los historiadores mas respetables tanto antiguos, como modernos, los Fenicios se establecieron en España mil y quinientos años antes de la era Christiana, tiempo en que conociendo los Españoles que los Griegos eran los primeros literatos del mundo, y que su trato y comercio seria favorable á sus ciencias y artes, les permitieson establecerse en su reyno. *Celos* de *Samos* y sus *Griegos* llegaron á la *Betica* á consecuencia de aquella permission, y los Españoles les recibieron con suma humanidad y agasajo, permitiendoles aprovecharse del rico comercio de sus ciudades.<sup>1</sup> Los Vocencios llegaron á Ampurias de Cataluña, y les fué cedido la mitad de aquel famoso territorio, en el cual fundaron una ciudad *Greco-Ispana*.<sup>2</sup> Los de Rodo edificaron á Rodope, hoy Rosas.<sup>3</sup> Los de Zacinto á Sagunto,<sup>4</sup> y así fueron construyendo tantas ciudades en la costa de Valencia, que puede decirse, con verdad, que gran parte de la España pudo llamarse *nueva Grecia*. Pero no fueron solamente los *Fenicios*, y los *Griegos* los que solicitaron comunicacion, y comercio con los Españoles; los Hebreos y los Egipcios la obtuvieron tambien. Los sabios Reyes de Tyro mucho antes del Reynado de Salomon hicieron con los Españoles un tratado de comercio: Salomon envió despues una armada á *Ophis* (hoy España) en la provincia de *Tursis* (hoy Andalucía) y les prodúxo esta determinacion la cantidad considerable de ciento y veinte talentos de oro que invirtió en la construccion del famoso templo y muros de *Jerusalen*, de *Hesér*, de *Mageddo*, y de *Gazer*.<sup>5</sup> Este punto de la antigua historia está tambien demostrado además por el erudito P. Pineda<sup>6</sup> y por otros escritores modernos. Lease la disertacion del abate *Paris*,<sup>7</sup> al P. *Pluche*<sup>8</sup> y á *Strabone*<sup>9</sup> por cuyas autoridades respetables se verá ade-

<sup>1</sup> Herod. lib. 4. <sup>2</sup> Stab. lib. 4. <sup>3</sup> Stab. lib. 3. <sup>4</sup> Mayana, tom. 2. <sup>5</sup> Hist. Liter. de Hisp. tom. i. Discer. 5. <sup>6</sup> De Veb. Salom. <sup>7</sup> Acad. d'Inser, tom. 7. <sup>8</sup> Spec. de la Natur. tom. 4. <sup>9</sup> Lib. 4.

más que los Españoles vinieron á ser otros *Griegos*, y que la lengua y la religión de estos, se hizo comun en toda la costa de España; y si la autoridad de dichos autores no quitáse toda especie de duda, deberian quitarla los templos consagrados á Diana, á Apolo, y á Hercules que nos dan testimonio de ello.

Que los Españoles ya en aquellos tiempos no eran menos inclinados y aptos para las armas que para las letras lo declaró Aristoteles<sup>1</sup> llamandoles *Guerberos amantes de la gloria militar*. Los Cartagineses y los Romanos lo experimentaron despues: los primeros quando fueron derrotados por ellos con la muerte del General Amilcar<sup>2</sup> y quando la sola ciudad de Sagunto fatigó por seis meses á su exercito de ciento y cinqüenta mil hombres al mando de Anibal; y los segundos quando ya aliados penetraron con Anibal hasta las puertas de Roma; quando eludieron la pericia de Fabio<sup>3</sup> quando solos cinqüenta Españoles decidieron la famosa batalla de *Canea*:<sup>4</sup> quando en el sitio de Capua deshicieron una entera legión Romana,<sup>5</sup> y finalmente era tal su valor y credito militar que Apyriano asegura que fue opinion general en toda la Italia que Anibal se hubiera hecho dueño de Roma, si le hubiesen llegado á tiempo los Españoles que esperaba.

Ya hemos manifestado lo que fueron los Españoles quando trataron con los Fenicios, con los Griegos, con los Hebreos, con los Egipcios, y con los Cartagineses: aora vamos á ver lo que han sido en tiempo de la soberbia Roma, y lo que son en el actual Reynado de Don Fernando de Borbon.

Despues de la caída de Cartago y quando todas las naciones rindieron la cerviz á la victoriosa Roma, España se mantuvo sola contra su poder colosal por el largo espacio de mas de cien años. El impe-

---

<sup>1</sup> Politic, lib. 7. c. 2. <sup>2</sup> Appiano in Her. <sup>3</sup> Liv. lib. 22. c. 18. <sup>4</sup> Appiano in Anibal, p. 325. <sup>5</sup> Liv. lib. 26. c. 6.

dioso á esta caída, Viriato, General Español, derrotó el exercito del Pretor Vitelio y otro exercito Romano. Numancia *sola* se conservó por algunos años, en los cuales batió completamente al Consul M. Popilio con todo su exercito; y cuatro mil Numantinos hicieron sufrir igual suerte al del Consul Mancino que se componía de treinta mil Romanos á quienes obligaron á capitular vergonzosamente. Sesenta y cuatro años despues de la caída de Cartago los Españoles al mando de Sertorio destrozaron el exercito mas poderoso de los Romanos mandado por sus mas bravos Generales Metelo y Eneo Pompeo no pudiendo entonces decidirse cual de las dos naciones excedía á la otra en valor y en el conocimiento del arte militar, ni cual de ellas dominaría al mundo. Finalmente un Historiador Romano (Vallejo Patercolo) hablando de la España dice así:—“Esta nación combatió por el espacio de docientos años causando á sus enemigos freqüentes estragos, deshizo los exercitos Romanos, y puso muchas veces á Roma en peligro de perder su Imperio. Los Españoles á las ordenes de Viriato nos hicieron por veinte años una guerra vergonzosa, porque la belicosa Numancia causaba terror á nuestros mayores; y la vil capitulacion de Gueo Pompeo, y la mas vil aun de Mancino tenían atemorizados á nuestros comandantes. Así que en el discurso de cincuenta años no pudo decidirse cual de los dos pueblos valía mas para las Armas, el Español ó el Romano, ó cual de los dos sucumría al otro.”

Despues de esta confesión parece que nadie puede dudar que los Scipiones, los Metellios, los Fabios, los Pompeyos, los Cesares, y los Augustos lucharon infructuosamente contra el valor y pericia militar de los Españoles, y que la noble España se unió por propia conveniencia al Imperio de Roma un siglo despues de que las demás naciones habían caído á sus pies.

Unidos los Españoles al Imperio Romano fueron los primeros consules extranjeros que vio Roma,

consules no inferiores en valor, en prudencia, y en magnificencia á los mas celebres del Imperio: y consules que hermosearon á Roma con monumentos iguales á los de Pompeo y de Augusto. Los primeros extrangeros que en Roma obtubieron el honor del triunfo fueron tambien Espanoles; y finalmente lo fueron *Trajano, Adriano, Alonso, y el Gran Teodosio* que empuñaron el cetro Imperial de Roma, sobrepujando con sus acciones y virtudes la gloria de los Cesares.

Tales fueron los Espanoles en tiempo de la soberbia Roma: exáminemos lo que fueron despues, lo que son ora, y las causas de esta monstruosa decadencia.

Si la Espana Pagana se distinguió por su sabiduría y valor no admiró menos á la Europa la Espana Christiana. En el primer siglo de la Iglesia Romana los Espanoles se dedicaron con especial zelo á ilustrar y promover los estudios sagrados con sapienciasimas obras que dieron á luz los grandes hombres de aquel siglo. La sede Romana se vió ilustrada por muchos años por Pontifices Espanoles benemeritos no menos á la religion que á la sagrada literatura; y en quanto lo permitieron las guerras y dominaciones que sufrió nunca dejaron los Espanoles de acreditarse su *sabiduría y valor*. Entre las muchas obras que escribió en el Siglo XIII. Alonso el sabio Emperador y Rey de Castilla y Leon, ya como matematico y astronomo, ya como historiador y poeta, se cuenta una *Parafrasis de la Historia Bíblica y Sagrada*. En el mismo Siglo, el Gran Santo Domingo promovió en la Unviersidad de Boloña el Estudio de la *Sagrada Escritura*, y lo mismo hicieron despues el prodigioso Peñafort y el Cardenal Albornoz. Pero quando la moral y la luz que resplandece en la *Santa Biblia* iluminaba á los hombres, se introduxo el error y abuso mas lamentable que fue el de dar el poder del MUNDO, á los que han, renunciado el MUNDO: Los primeros Papas no se mezclaban en los asuntos temporales ó Civiles, sino para

apaciará los reyes, ó para advertir á los pueblos; ahora envian Delegados a *latere* con jurisdiccion Pontificia que exercen de una manera ilimitada y afflictiva.

Mientras la nacion Española no permitió que los Pontifices se abrogasen las facultades inherentes á las mitras Españolas; mientras no consintió la fundacion del excesivo numero de Conventos que hoy existen, y que tiene absolvido gran parte de los bienes nacionales; y mientras permitió la circulacion de la *Luz*, se pudo considerar feliz; pero luego que el Estado Eclesiastico intervino en los negocios civiles ó temporales sué decayendo hasta el extremo en que aora la vemos.

Uno de los golpes mas fatales que se dieron á la libertad é ilustracion Española fue el Establecimiento de la Inquisicion, tribunal Sanguinario, injusto, pernicioso al Estado, y contrario á la moral y á la Santidad de la Religion que afecta defender. La Inquisicion embolvió en la obscuridad los ingenios mas ilustres: la Inquisicion estableció el terror y la intolerancia mas atróz: la Inquisicion hace creer al Pueblo los absurdos mas groseros: la Inquisicion ha procurado con feliz éxito, que ese mismo Pueblo olvide la pérdida de su libertad, y que bese y bendiga las cadenas conque está atado, representandole como divinos los actos de su残酷 y despótismo: y la Inquisicion por fin le ha conducido á su ruina persuadiéndole que su causa es de *Dios*, y que morir por ella es un bien *celestial*.

Si en los liglos 14, 15, y 16, los Nebrijas, los Luis Vives, los Canos, los Guevaras, los Mexías, los Mendozas, los Cervantes, los Lope de Vegas, los Granadas, Santa Teresa de Jesus, los Leones, los Zurrates, los Marianas, los Saavedras, los Corteses, los Barcelos, y otros muchos escritores y Generales de gran pericia, reputación, y valor, sostubieron aun la literatura y gloria militar de España, los reynados de Carlos II., Felipe V., Carlos IV., y el actual de Fernando VII. han sido los mas á propósito para obscurecerla. Este principio desatendiendo á los

sabios, y cuidando poco de los exercitos se ha dejado dominar de la junta Apostolica, por los Inquisidores y aun por lo comun del estado eclesiastico reunido en sociedades secretas, ha dejado entronizar en el reyno el fanatismo, la supersticion, la ambicion y la ignorancia: y declarando esta guerra á las *luces* del siglo, ha conseguido que el comun del pueblo yazca en la estupidez mas brutal y aun que esté armado y pronto para destruir á todos aquellos á quienes la luz y el patriotismo han separado de su obediencia.

Sino fuera tan conocida la horrorosa historia del temeroso tribunal dela Inquisicion, y las verdades que acabo de apuntar, me veria precisado á probarlas; pero su publicidad me dispensa de hacerlo, como de reproducir mas pruebas para acreditar que los Espanoles han sido en todo tiempos amantes de la *Literatura y gloria militar*: y que los Eclesiasticos, y muy particularmente la Inquisicion en los ultimos reynados han sofocado las *luces* de la nacion Espanola estableciendo en ella la *supersticion* y el *fanatismo* que son las armas de que se sirven los amigos del despotismo para disfrazar los excesos que cometan á la sombra de la Religion y de la autoridad de los Reyes.\*

J. Borrás.

---

\* The Student, after having several times translated the foregoing Extracts, should write a translation of them all; and this should be a *free* translation, not a *literal* one. From this translation he should retranslate the Extracts into Spanish, comparing his own translation with the original, in the same manner as was directed for the Fables. He should then proceed to the translation of the following short Extract from Roman History, in which the Spanish of many of the words will be found at the bottom of each page; and he will observe that *two or more words in Italics*, denote their explanation below, by *one* or more corresponding words in Spanish.

AN EXTRACT  
FROM AN ABRIDGED HISTORY OF ROME; INCLUDING THE  
PERIOD BETWEEN THE ORIGIN OF THAT STATE, AND  
THE DEFEAT OF THE GAULS BY CAMILLUS.

---

ALL nations <sup>1</sup>seem <sup>2</sup>willing to derive merit from the splendour of their originals, and where history is <sup>3</sup>silent, they generally <sup>4</sup>supply the defect with fable. The Romans were particularly desirous of being <sup>5</sup>thought descended from the Gods, <sup>6</sup>as if to <sup>7</sup>hide the <sup>8</sup>meanness of their real ancestry. *Æneas*, the son of Venus and Anchises, having escaped from the destruction of Troy, after many adventures and <sup>9</sup>dangers, <sup>10</sup>arrived in Italy, where he was <sup>11</sup>kindly received by Latinus, king of the Latins, who gave him his daughter Lavinia in <sup>12</sup>marriage. Italy was <sup>13</sup>then, as it is now, divided into a number of small states, independent <sup>14</sup>of each other, and consequently <sup>15</sup>subject to frequent contentions among themselves. <sup>16</sup>Turnus king of the Rutuli was the first who opposed *Æneas*, he having <sup>17</sup>long made pretensions to Lavinia himself. A <sup>18</sup>war <sup>19</sup>ensued in which the <sup>20</sup>Trojan hero was victorious and Turnus <sup>21</sup>slain. In consequence of this, *Æneas* <sup>22</sup>built a city which was called Lavinium, in honour of his wife; and some time after <sup>23</sup>engaging in another war against Mezentius, one of the <sup>24</sup>petty kings of the <sup>25</sup>country, he was conquered <sup>26</sup>in his turn, and <sup>27</sup>died in battle after a <sup>28</sup>reign of four years. Ascanius, his son, succeeded to the kingdom, and to him, Silvius, a second son, whom he had by La-

---

<sup>1</sup> Parecer <sup>2</sup>deseoso <sup>3</sup>tacito <sup>4</sup>suplir <sup>5</sup>creer <sup>6</sup>como <sup>7</sup>esconder <sup>8</sup>boxeza <sup>9</sup>peligro <sup>10</sup>llegar <sup>11</sup>cortesmente <sup>12</sup>matrimonio <sup>13</sup>entonces <sup>14</sup>uno del otro <sup>15</sup>sujeto <sup>16</sup>Turno <sup>17</sup>mucho tiempo <sup>18</sup>guerra <sup>19</sup>promoverse <sup>20</sup>Troyano <sup>21</sup>matar <sup>22</sup>edificar <sup>23</sup>empeñar <sup>24</sup>pequeño <sup>25</sup>país <sup>26</sup>a su vez <sup>27</sup>morir <sup>28</sup>reynado.

vinia. It would be <sup>1</sup>tedious to recite a <sup>2</sup>dry catalogue of the kings that followed, and of whom we know little more than their names; it will be <sup>3</sup>sufficient to say, that the succession continued for near four hundred years in the family, and that Numitor was the last king of Alba.

## CHAPTER II.

THE <sup>4</sup>twelfth king of the Latins after Æneas, was Amulius, who <sup>5</sup>circumvented his brother Numitor, to whom the <sup>6</sup>right of succession <sup>7</sup>appertained, <sup>8</sup>upon the account of his age. Numitor had an <sup>9</sup>only daughter, called Sylvia, whom Amulius <sup>10</sup>made a <sup>11</sup>vestal nun, that there might be no <sup>12</sup>hopes of any posterity by her; but she (by whom she was <sup>13</sup>pregnant, is uncertain) <sup>14</sup>was brought to bed of <sup>15</sup>twins, Romulus and Remus; who being exposed by the king's order, were privately educated by one Faustulus, a <sup>16</sup>shepherd. When they were <sup>17</sup>grown up, they slew Amulius, <sup>18</sup>restored their grandfather to his kingdom, and built Rome 753 years before Christ was born.

Romulus, having <sup>19</sup>put his rival brother to death, was proclaimed king by his <sup>20</sup>followers, and having <sup>21</sup>settled the state <sup>22</sup>affairs, and being in <sup>23</sup>want of women, he <sup>24</sup>seized upon all the young women that came to see the public <sup>25</sup>games at Rome; upon which a terrible and long war with the Sabines <sup>26</sup>ensued.

The Cæninenses, Antemnates, and Crustumini were conquered; and <sup>27</sup>at last the Sabines, <sup>28</sup>under the command of Tatius, <sup>29</sup>gained an advantage over

1Fastidioso 2secente 3bastante 4duodecimo 5engaños 6derecho 7pertener 8en razon or a causa 9unio 10hacer 11vestal 12esperanza 13embarazada 14parir 15gemelos 16pastor 17crecer 18res-tituir 19poner 20sequaces 21arreglar 22negocios 23necesidad 24forzar 25juego 26seguirse 27al fin 28al mando 29aventajar

the Romans, but by the interposition of the <sup>1</sup>Sabine women that had been detained at Rome, it was <sup>2</sup>agreed upon betwixt both parties, that they should jointly inhabit Rome, and that Romulus and Tatus should reign <sup>3</sup>together. Tatus being slain six years after, Romulus reigned <sup>4</sup>alone, and <sup>5</sup>completed the term of 38 years, having conquered the <sup>6</sup>neighbouring cities. At last a great tempest <sup>7</sup>arising <sup>8</sup>as he held an assembly at the lake of Caprea, <sup>9</sup>he was no where to be found, being <sup>10</sup>torn in pieces by the senators, (as it was generally thought) to whom he was now <sup>11</sup>grown odious, upon the account of his cruelty. He first divided the city into thirty curiæ, and three tribes. The poor he put under the protection of the great ones, whom he <sup>12</sup>named patricii. He triumphed three <sup>13</sup>times over his enemies; first, over the Cæninenses and Antemnates; in which war having killed their king, Acron, with his own hand, he consecrated his first <sup>14</sup>spoils to Jupiter Feretrius; secondly, over the Camerini; thirdly, over the Fideates and Veientes.

After an interregnum of a year's continuance, Numa Pompilius, a Sabine, <sup>15</sup>born at Cures, was <sup>16</sup>chosen king by the Romans, 714 years before Christ was born; who, applying himself to the preservation of the public quiet, instituted all the religious rites of the Romans. He made an addition of two months to the year, which <sup>17</sup>till that time had consisted of ten, and reigned forty-three years.

The third king of the Romans was Tullus Hostilius, a man of a <sup>18</sup>restless temper, and <sup>19</sup>fit for nothing but war. He conquered the Albans, and destroyed their city, after he had first removed the inhabitants, and all their substance to Rome, and

---

<sup>1</sup>Sabina <sup>2</sup>acordar <sup>3</sup>juntos <sup>4</sup>solo <sup>5</sup>completar <sup>6</sup>vecino <sup>7</sup>sobrevenir  
 al tiempo de tener <sup>8</sup>no se le pudo hallar en ningun lugar <sup>10</sup>des-  
 pedazar <sup>11</sup>provenir <sup>12</sup>denominar <sup>13</sup>veces, de <sup>14</sup>despojo <sup>15</sup>nacer  
<sup>16</sup>elegir <sup>17</sup>hasta entonces <sup>18</sup>inquieto <sup>19</sup>habil.

had torn to pieces, <sup>1</sup>tied betwixt two <sup>2</sup>chariots, Metius Fusetius, dictator of the Albans, <sup>3</sup>convicted of <sup>4</sup>treachery. He triumphed three times, over the Albans, the Fidenates, and the Sabines. He reigned thirty-two years, and <sup>5</sup>perished with his wife, and whole family, by <sup>6</sup>lightning from heaven.

The fourth king that reigned at Rome was Ancus Martius, grandson to Numa Pompilius, by whom the Latins were <sup>7</sup>subdued, and most of them taken into the city, and <sup>8</sup>settled in the Aventine mount; the Janiculum was fortified by him, a bridge was made over the Tiber, and Ostia was built. He reigned twenty-four years.

The fifth king of Rome was Tarquinius Priscus, the son of Demaratus, a Corinthian. He came to Rome from Tarquinii, a town of Etruria, from whence he was called Lucius Tarquinius. After he came to the government, he augmented the senate, subdued the twelve nations of Etruria, and <sup>9</sup>borrowed from them the ensigns of supreme power, the fasces, the trabea, the curule chair, the praetexta, and other things of that kind. He was slain by the sons of Ancus after he had reigned 38 years.

His <sup>10</sup>son-in-law Servius Tullius, the sixth in order, began his reign in the year 577 before Christ. He was for his rare <sup>11</sup>endowments preferred <sup>12</sup>before those of the royal blood. He first instituted the census, and ordered it to be kept every five years; divided the people into classes, and centuries, and <sup>13</sup>enlarged the city: and after he had governed the kingdom with great applause 44 years, he was murdered by the horrid <sup>14</sup>villainy of his own daughter, and Tarquin, his son-in-law.

The seventh and last king that reigned at Rome was Tarquin, <sup>15</sup>sirnamed the <sup>16</sup>Proud, whom most of

---

<sup>1</sup>Atar <sup>2</sup>carro <sup>3</sup>convencer <sup>4</sup>traicion <sup>5</sup>perecer <sup>6</sup>rayo <sup>7</sup>sojuzgar  
<sup>8</sup>sestablecerse <sup>9</sup>pedir <sup>10</sup>yerno <sup>11</sup>talento <sup>12</sup>a los <sup>13</sup>ensanchar  
<sup>14</sup>maldad <sup>15</sup>llamar <sup>16</sup>soberbio.

the old Roman authors affirm to be the son of Priscus ; but Dionysius will have him to be his grandson. He governed the kingdom he had procured by his wickedness no better than he <sup>1</sup>got it, being cruel to the senators, and his other subjects. He conquered the Volsci, the Sabines, and Gabii ; and having built the Capitol with the spoils of the cities he had taken, he was at last <sup>2</sup>turned out of the city, and out of his kingdom, for a rape committed by his son upon Lucretia.

## CHAPTER III.

KING Tarquin, with his family, being <sup>4</sup>banished, L. Junius Brutus, and L. Tarquinius Collatinus were made consuls. The former was so severe, that he <sup>5</sup>scourged and <sup>6</sup>beheaded his own sons for favouring the banished kings, being a greater friend to the public liberty than to his own family. A <sup>7</sup>field of the Tarquins, which <sup>8</sup>lay betwixt the city and the Tiber, being consecrated to Mars, was <sup>9</sup>from thence called Campus Martius. Brutus died in the war-against the Tarquins, who <sup>10</sup>prevailed upon some of the neighbouring nations to <sup>11</sup>assist them ; amongst the rest, Porsena, king of Etruria, made war upon the Romans, in favour of the Tarquins : in which war the <sup>12</sup>bravery of Horatius Coccles was <sup>13</sup>remarkable, who maintained the <sup>14</sup>fight against the victorious enemy <sup>15</sup>till the bridge was <sup>16</sup>cut down, when he <sup>17</sup>swam and <sup>18</sup>crossed the river. Nor must we <sup>19</sup>pass over in silence the noble <sup>20</sup>attempt of Mucius Scaevola, who secretly <sup>21</sup>entered the enemy's camp with a resolution to kill the king ; but having by <sup>22</sup>mistake slain one of his nobles, he <sup>23</sup>thrust his hand into the fire that was upon the altar, which <sup>24</sup>so

---

<sup>1</sup>Obtener <sup>2</sup>echar <sup>3</sup>rapto <sup>4</sup>desterrar <sup>5</sup>azotar <sup>6</sup>decapitar <sup>7</sup>campo   
<sup>8</sup>estar <sup>9</sup>de donde <sup>10</sup>prevalecer <sup>11</sup>ayudar <sup>12</sup>intrepidez <sup>13</sup>tan re-  
 marcable <sup>14</sup>combate <sup>15</sup>hasta <sup>16</sup>cortar <sup>17</sup>nadar <sup>18</sup>atravesar <sup>19</sup>pa-  
 sar <sup>20</sup>empresa <sup>21</sup>introducirse <sup>22</sup>equivocacion <sup>23</sup>meter <sup>24</sup>tanto.

<sup>1</sup>terrified the king, that he made peace with the Romans, and <sup>2</sup>returned home again. <sup>3</sup>After this, the Latins made war upon the Romans, under the conduct of Octavius Mamilius, Tarquin's son-in-law; against whom Posthumius being made dictator, vanquished them in a memorable battle at the lake Regillus.

Afterwards a war was <sup>4</sup>proclaimed against the Volsci, who had raised some troops to send to the <sup>5</sup>assistance of the Latins in the <sup>6</sup>former war. The fortune of Caius Marcius Coriolanus was <sup>7</sup>remarkable in that war, who being condemned in his <sup>8</sup>absence, <sup>9</sup>retired amongst the Volsci, and <sup>10</sup>advised them to <sup>11</sup>renew the war; for the <sup>12</sup>management of which being chosen general with Tullius Accius, after he had <sup>13</sup> routed the Romans in several <sup>14</sup>engagements, and advanced up to the very <sup>15</sup>walls of the city, he was so <sup>16</sup>moved by the <sup>17</sup>prayers of his mother, that he raised the <sup>18</sup>siege. After the death of Coriolanus, the Volsci continued the war, and were, <sup>19</sup>together with the <sup>20</sup>Æqui, and Hernici, <sup>21</sup>soundly <sup>22</sup>beaten by Spurius Cassius, who had been <sup>23</sup>thrice consul. He being <sup>24</sup>elevated by his success, aspired to the throne, but was <sup>25</sup>prevented in his design, and <sup>26</sup>thrown headlong from the Tarpeian rock. In the year 261 <sup>27</sup>from the <sup>28</sup>building of the city, the <sup>29</sup>common people being <sup>30</sup>very much in debt, and provoked by the cruelty of their creditors, retired <sup>31</sup>beyond the Anien into the sacred mount, but were reconciled by the prudent persuasions of Menenius Agrippa; having first obtained from the fathers, that officers (called tribunes of the common people) should be <sup>32</sup>appointed to <sup>33</sup>screen them from the violence of the patricians.

<sup>1</sup>Aterrar <sup>2</sup>volver a casa <sup>3</sup>despues de esto <sup>4</sup>declararse <sup>5</sup>auxilio <sup>6</sup>ultimo <sup>7</sup>tan <sup>8</sup>remarcable <sup>9</sup>ausencia <sup>10</sup>reconsejar <sup>11</sup>renovar <sup>12</sup>manejo <sup>13</sup>derrotar <sup>14</sup>batalla <sup>15</sup>muralla <sup>16</sup>penetrarse <sup>17</sup>ruegos <sup>18</sup>sitio <sup>19</sup>igualmente que <sup>20</sup>fuertemente <sup>21</sup>batir <sup>22</sup>tres veces <sup>23</sup>ensoberbecer <sup>24</sup>prevenir <sup>25</sup>precipitar <sup>26</sup>de *or* despues de <sup>27</sup>construccion <sup>28</sup>plebe <sup>29</sup>muy adeudada <sup>30</sup>a la otra parte de, *or* mas alla de <sup>31</sup>establecerse <sup>32</sup>proteger.

After this, the Romans had a war with the Veientes, which the family of the Fabii <sup>1</sup>undertook to <sup>2</sup>carry on by themselves; and having <sup>3</sup>pitched their camp <sup>4</sup>by the river Cremera were <sup>5</sup>trepanned by the enemy, and <sup>6</sup>cut off in one day, <sup>7</sup>to the number of 306.

The war with the Volsci continued. They were often conquered, especially by T. Quintius Cincinnatus, who <sup>8</sup>took Antium, the metropolis of their nation. Afterwards being taken from the <sup>9</sup>plough, and made dictator against the *Æqui*, he <sup>10</sup>delivered the consul Minucius, who was <sup>11</sup>besieged by them, and obliged the enemy to pass <sup>12</sup>under the yoke.

In the year 303, after the building of the city, and 451 years before Christ, the form of the government was changed. For <sup>13</sup>instead of consuls, the decemviri were <sup>14</sup>set up, with supreme power to make laws for the Roman people, from those which their ambassadors had the year before brought from Greece. But abusing their power, they were obliged to <sup>15</sup>lay down their authority; and the consuls and tribunes <sup>16</sup>were restored.

In the 315th year of the city, Sp. Melius, in the time of a <sup>17</sup>famine, <sup>18</sup>endeavouring to <sup>19</sup>make his way to a throne, by dividing <sup>20</sup>corn amongst the people, was slain by C. Servilius Ahala master of the horse, by the order of Quintius Cincinnatus the dictator. In the following year, the Fidenates <sup>21</sup>revolted to Lars Tolumnius, king of the Veientes, and put the Roman ambassadors to death, who had their statues <sup>22</sup>erected in the forum. The Veientes in the next year were subdued by Mamercus, *Æ*Emilius, dictator. Tolumnius was slain by Cornelius Cossus, who was

---

<sup>1</sup>Emprender <sup>2</sup>continuar <sup>3</sup>acamparse <sup>4</sup>hacia <sup>5</sup>atrapar <sup>6</sup>acuchillar <sup>7</sup>en <sup>8</sup>tomar <sup>9</sup>arado <sup>10</sup>librar <sup>11</sup>sitiar <sup>12</sup>por el, or debaxo del yugo <sup>13</sup>en lugar, or en vez <sup>14</sup>crear <sup>15</sup>disponer <sup>16</sup>restablecerse <sup>17</sup>hambre <sup>18</sup>procurar <sup>19</sup>llegar <sup>20</sup>trigo <sup>21</sup>rebelarse <sup>22</sup>erigir.

the second from Romulus that dedicated the spoils called Opima, to Jupiter Feretrius.

Censors were <sup>1</sup>set up at Rome in the 311th year of the city, who held their office at first for five years, but were afterwards, in the year 320, reduced by Mamercus *Æ*Emilius, dictator, to a year and a half. In the year 323, the dictator A. Posthumius, was very <sup>2</sup>successful against the *Æ*qui and the Volsci; but stained the victory with the blood of his own son, whom he beheaded for having <sup>4</sup>fought contrary to his orders.

In the year of the city 353, the town Veii was taken by Camillus, dictator, after a siege of ten years. He <sup>9</sup>likewise reduced the Falisci, not so much by his arms, as the opinion they had of his justice.

But after these <sup>6</sup>mighty successes, the Romans were nearly <sup>7</sup>ruined by the Galli Senones, who having <sup>8</sup>laid siege to Clusium in Etruria, the Romans sent three of the Fabian family ambassadors to them. These, contrary to the law of nations <sup>9</sup>marched out into the field with the Clusini against the Gauls, which <sup>10</sup>proceeding so <sup>11</sup>incensed the latter, that leaving Clusium, they marched to Rome. The Romans were routed and put to <sup>12</sup>flight in the very first attack at Allia. After which the city was taken and <sup>13</sup>burnt; the Capitol, <sup>14</sup>whither the flower of the Roman youth <sup>15</sup>retreated, was <sup>16</sup>besieged, and <sup>17</sup>had it not been for Manlius, who was afterward <sup>18</sup>surnamed Capitolinus, would have been taken by the barbarians in the <sup>19</sup>night time; but he being <sup>20</sup>awakened by the <sup>21</sup>cackling of <sup>22</sup>geese, and others with him, <sup>23</sup>pushed the Gauls *headlong* down the precipice as they came up. <sup>24</sup>In the mean time, Camillus, who

---

<sup>1</sup>Establecerse <sup>2</sup>dicho so <sup>3</sup>manchar <sup>4</sup>batir <sup>5</sup>igualmente <sup>6</sup>grande <sup>7</sup>arruinar <sup>8</sup>poner sitio <sup>9</sup>zarchar <sup>10</sup>procedimiento <sup>11</sup>irritar <sup>12</sup>fuga <sup>13</sup>quemar <sup>14</sup>adonde <sup>15</sup>retirarse <sup>16</sup>sitiar <sup>17</sup>si no hubiese sido <sup>18</sup>ape-  
llidar <sup>19</sup>noche <sup>20</sup>despertar <sup>21</sup>cacareo <sup>22</sup>oca <sup>23</sup>empujar <sup>24</sup>entre-  
tanto.

was then in exile at Ardea, being <sup>1</sup>recalled and made dictator, raised an army, came to Rome, <sup>2</sup>drove them *out*, and at about eight miles distance from the city <sup>3</sup>utterly destroyed their whole army.\*

<sup>1</sup>Llamar <sup>2</sup>forzar <sup>3</sup>totalmente.

\* The foregoing Extract has been intended chiefly for the use of the Author's pupils, who will have the benefit of his instruction in the translation of it; but it will also be a useful exercise for those who may be learning without a master. Though a pupil may be able to put it into Spanish without violating the rules of Grammar, it may, notwithstanding, be *incorrect language*. To translate from our own language into another with grammatical accuracy, is not more than one half of our study; but to avoid anglicisms, and to express ourselves conformably to the genius and taste of a foreign idiom, is the more difficult, but most interesting part of our labour. It is, indeed, our progress in this part of the study that marks our advancement towards perfection in the language; and it is only by conquering this portion of our difficulties, and by rendering ourselves familiar with the idiom of a language, that we can boast of our knowledge of it. Those who have a teacher will receive considerable advantage from his instructions, when they arrive at this period of their study: but much will depend on the pupil's own reflections in the course of his reading and translation. The attentive student, however, who learns without the aid of a master, may also, by reading and observation, acquire proficiency in the idiom, though perhaps with less facility. It would be well for those who have not a teacher, after having translated the Historical Extract, to review their translation of it; and in doing so, they should attend to the following observations:—1. They should endeavour to divest their translation of the English *mode of expression*, and of the English collocation of the words. 2. They should erase synonymous and superfluous words; and where there is any ambiguity or obscurity in the meaning, words should be added or altered so as to render the sense no longer doubtful. 3. They should constantly reflect on the sentences, which, in the course of their reading, appeared to them difficult, or oddly expressed, or in which the position of the words were most at variance with the English; and if possible to refer to sentences of similar import with the one which they are translating; and in all those cases they should endeavour to express themselves similarly with the sentences to which they may have referred. It is to be hoped that this will be an advantageous mode of correction; and that the time thus spent will bring with it some useful knowledge.—I shall conclude this small Work with a few Pieces in Verse, as a trifling specimen of Spanish Poetry.

## POESIAS ESCOGIDAS.

---

### *A Roma Sepultada en sus Ruinas.*

**B**USCAS en Roma á Roma, ó Peregrino,  
Y en Roma misma á Roma no la hallas:  
Cadaver son las que ostentó murallas  
Y tumba de sí propio el Aventino:  
Yace donde reynaba el Palatino,  
Y limidas del tiempo las medallas,  
Mas se muestran destrozo á las batallas  
De las edades, que Blason Latino.

Solo el Tíbre quedó, cuya corriente  
Si Ciudad la regó, ya sepultura  
La llora con funesto son doliente.

O Roma, en tu grandeza, en tu hermosura,  
Huyó lo que era firme, y solamente  
Lo fugitivo permanece y dura.

*Quevedo.*

### *Decima.*

CUENTAN de un sabio que un dia  
Tan pobre y misero estaba  
Que solo se sustentaba  
De unas hierbas que cogia.  
¿Habrá otro (entre sí decia)  
Mas triste y pobre que yo?  
Y quando el rostro volvió  
Halló la respuesta, viendo  
Que iba otro sabio cogiendo  
Las hojas que él arrojó.

*Calderon de la Barca.*

### *El Pensamiento.*

QUAL suele abeja inquieta revolando  
Por florido pensil entre mil rosas,  
Hasta venir á hallar las mas hermosas,  
Andar con dulce trompa susurrando;

Mas luego que las ve con vuelo blando  
 Baxa y bate las alas vagarosas,  
 Y en medio de sus hojas olorosas  
 El delicado aroma está gozando:

Así, mi bien, el pensamiento mío  
 Con dichosa zozobra por hallarte  
 Vagaba de amor libre por el suelo.

Pero te vi, rendíme; y mi albedrío  
 Abrasado en tu laz goza al mirarte  
 Gracias que envidia de tu rostro el cielo.

*Valdes.*

IMITATION IN ENGLISH.

EVEN as the bee, 'mid circling roses flies,  
 Nor pauses once to rest his wandering wing,  
 Until, at length, the fairest he descries,  
 And sinks upon its bosom murmuring:—  
 There, fix'd, and fluttering with delight, he lies,  
 Incumbent on its dewy, fragrant leaves,  
 From its soft cup the honey draught receives,  
 And scents th' aroma perfumes as they rise:  
 So, with a palpitating heart, my love,  
 I traced my lowly path in search of thee;  
 Thou wert the Rose, and I the humble Bee,  
 For thee my every thought, my fancy strove;  
 I saw—I lov'd; and feast my gladden'd eyes  
 On charms that shame the lustre of the skies.

*M.*

*Epigrama.*

“A LA Abeja semejante,  
 Para que cause placér,  
 El epigrama ha de ser:  
 Pequeño, dulce y punzante.”

*Iriarte.*

*El Pescador.*

IDILIO.

ORILLAS del Mar tendido  
 Un pescador á sus solas  
 Como la roca á las olas  
 Así burlaba á Cupido:

No pretendas, Dios traidor,  
 Que te doble la rodilla,  
 Mi tesoro es mi barquilla,  
 Mis redes solo mi amor.

Quando algun incauto pez  
 Entra en mis redes, le digo:  
 Tal quisiera hacer conmigo  
 El amor alguna vez:

Pero no espere el traidor  
 Un vasallo en esta orilla;  
 Que mi bien es mi barquilla  
 Mis redes solo mi amor.

Yo ví de Nerina ingrata  
 Al amante, ¡pobrecillo!  
 Que no ví ningun barquillo  
 A quien mas la mar combata:  
 Y me ofrecerás, traidor  
 Una ley que tanto humilla?  
 No; mi bien es mi barquilla,  
 Mis redes solo mi amor.

La bella Silvia, que en tanto  
 Por la ribera venia,  
 Oyó como repetia  
 El marinero en su canto:

“Nunca mandarás, traidor,  
 En mi voluntad sencilla:  
 Que mi bien es mi barquilla,  
 Mis redes solo mi amor.”

Entonces Silvia le mira,  
 Y el corazon le penetra;  
 El va á repetir su letra,  
 Y en vez de cantar suspira.

A Dios, pobre pescador,  
 A Dios red, á Dios barquilla,  
 Que ya no hay en esta orilla,  
 Sino Vassallos de Amor.

*Arriaza.*

*A una Morena Hermosa.*

## EPIGRAMA.

Niega estar enamorada  
 Cierta morena hermosura ;  
 La creen porque lo jura  
 Sin ponerse colorada :  
 Yo al contrario presumo  
 Del juramento á despecho,  
 Que ha de arder fuego en su pecho  
 Pues le sube al rostro el humo.

*Canto de Leonbr.*

Si es ó no racionfí  
 El que habla á su sabór,  
 Y de Damas dice mal,  
 Lo verá el imparcial  
 En el *canto de Leonbr.*  
 Tu que el vano presumir  
 Tienes ya de tu cosecha  
 Hombre versado á mentir,  
 ¡ Que mal puedes tu decir  
 De bien que tanto aprovecha ?  
 ¡ Que hombre ha padecido,  
 Aunqua sea un tierno Padre  
 Las pasiones que ha sentido  
 La muger por el marido  
 Y por el hijo la madre ?  
 Ved las madres conque amór,  
 Conque regalo y blandura  
 Tratan al hijo Señor  
 Que les paga su dolor  
 Con redoblada amargura.  
 ¡ Que recelos ! que cuidados !  
 Tienen por los crudos hijos,  
 Que dolor verlos penados !  
 Y si son afortunados,  
 ¡ Que cumplidos regocijos !

Que gran congoja les dâ  
Si el marido un daño tiene,  
Y si para irse puesto está,  
¡Que dolor cuando se va!  
Que pesar cuando no viene!

Más los hombres engañosos  
No agradecen nuestros duelos,  
Antes son tan maliciosos,  
Que á cuidados amoresos  
Les poner nombre de *Zelos*.

Y es porque los malvados  
A falso amor de costumbre  
Están siempre muy versados,  
Y ser de veras amados  
Les parece pesadumbre.

Pero donoso es de ver  
Que el de mas mala manera  
En no estar una muger,  
Toda hecha á su placer,  
La llama *traidora y fea*.

Además somos nombradas  
Desdañosas las modestas,  
Y las castas *mal criadas*,  
Soberbias las recatadas,  
Y *cruel*es las honestas.

¡Ojala! que les quedáran  
Estos deshonrados nombres,  
Que si nalgunas ámieran  
Tantas de ellas no quedáran  
Engañadas de los hombres.

Fingen tristes, cansados,  
De estar tanto tiempo vivos,  
Encarecen los cuidados  
Nombran desventurados,  
Ciegos, heridos, cautivos.

Hacen de sus ojos mareas  
Nombran llamas sus tormentos,  
Cuentan largos sus pesares,  
Sus suspiros á millares,  
Y las lagrimas á cuentos.

Ya se figuran rendidos,  
 Ya se fingen valerosos,  
 Ya Señores, ya vencidos,  
 Alegres estando heridos  
 Y en la carcel venturosos.  
 Deploran sus buenas suertes,  
 Menosprecian el vivir,  
 Y se constituyen tan fuertes,  
 Que pasan docientes muertes  
 Y nunca acaban de morir.  
 Ved ahora quan justamente  
 El querer se os difiere,  
 Pues consejo es de prudente,  
 No dar credito al que miente  
 Ni querer al que no quiere.  
 Si por acaso os miró  
 La mas honesta Doncella  
 Y afablemente os habló,  
 Dice el hombre que la vió  
*Desvergonzada es aquella.*  
 Y así la Pastora ó Dama,  
 De qualquier modo padece  
 Pues vuestra lengua la llama,  
*Desvergonzada si os ama,*  
*Y cruel si os aborrece.*  
 Peor es que os haceis  
 Tan injustos y dementes,  
 Que quantos males habeis,  
 Culpa de ellos nos haceis  
 Aunque sucedan mil muertes.  
 Solo por vuestra simpleza  
 Y no por nuestra hermosura  
 Causó á Troya gran tristeza  
 No de Helena la belleza  
 Mas de Paris la locura.  
 Y si Hipolito en bondad  
 Fué persona soberana  
 Por otra parte mirad  
 Muerta por la castidad  
 Lucrecia noble Romana.

Fué valor cual es ninguno  
 El de aquel mozo gentil,  
 Que desprecio ruego importuno  
 Mas Hipolito fué *uno*,  
 Y Lucrecias hay *mil*.

Si buscais, encontrareís  
 Mugeres muy excelentes,  
 Muchas honestas vereis,  
 Yá todas las halleréis  
 Fieles, sabias, y prudentes.

Ellas el mundo hermosean  
 Con discrecion y belleza ;  
 Ellas los ojos recrean,  
 Ellas el gozo acarrean  
 Y destierran la tristeza.

Por ellas honra teneis  
 Hombres de malas entrañas ;  
 Por ellas versos haceis,  
 Y por ellas emprendeis  
 Las mas valientes hazañas.

*Luego* los que os empleais  
 En buscar vidas agenas  
 Si de mugeres tratais,  
 Por una mala que halleis  
 No infameis á tantas buenas.\*

---

\* It was, at first, the Author's intention to have concluded his book here, but at the request of many of his friends, and particularly of his pupils, he has been induced to add an Appendix, containing a copious collection of Synonyms, and a selection of the most necessary Proverbs, in Spanish, French, and English. He hopes that such an Appendix will be found highly useful to the student, for whose additional improvement he has preferred writing the Synonyms in Spanish.

## APENDICE.

### SINONIMOS CASTELLANOS.

#### *Auxilio, Socorro, Amparo.*

**S**E da *auxilio* al que ya tiene y le conviene tener mas; *socorro*, al que no tiene lo suficiente; y *amparo*, al que no tiene nada.

#### *Para, Por.*

La proposicion *para* explica muy directamente el poder ó la influencia del motivo ó de la accion en el efecto: *por* manifiesta la intencion, ó el objeto con que se ejecuta la accion: ejemplo, *muevo los pies para andar, ando para ver si dormiré.*

#### *Despacio, Poco á poco.*

*DESPACIO* explica la lentitud de una operacion, *poco á poco* la lentitud progresiva del movimiento.

#### *No obstante, Aunque, Bienque.*

*No obstante* excluye sencillamente una oposicion, resistencia, ó dificultad absoluta: *aunque* tiene mas extension: *bienque* limita ó modifica la idea.

#### *Fertilidad, Fecundidad.*

Lo que materialmente produce con abundancia es *fertil*, y las especies ó individuos que constituyen la fertilidad se llaman *fecundas*, ejemplo: el campo es *fertil*, y las plantas son *fecundas*.

#### *Adulador, Lisongero.*

El *lisongero* es mas fino que el *adulador*. El

hombre debe despreciar la adulacion, y temer la lisonja.

*Elegante, Eloquente.*

ELEGANTE se dice á un adorno puesto sin afectacion, y á lo que se escribe y habla con propiedad y esmero; *eloquente* á lo que es bien hablado: Ciceron fué *elegante* en sus epistolas, y *eloquente* en sus oraciones.

*Voz, Palabra.*

Voz explica la composicion gramatical de un nombre, y *palabra* su pronunciacion: ejemplo: Un buen orador usa de *voz* propias, y de *palabras* armoniosas.

*Cautiverio, Esclavitud.*

CAUTIVERIO significa solo falta de libertad, y *esclavitud* añade á esta circunstancia la de anegacion, por esto ni un negro de America es *cautivo*, ni un prisionero de Argel *esclavo*.

*Romper, Quebrar.*

Se *rompe* un papel, una tela; pero no se *quiebra*, como una botella ó un vaso.

*Desgracia, Desdicha.*

DESGRACIA significa solo un mal; pero *desdicha* manifiesta ademas que este mal ha recaido en un desgraciado, ó que ha sucedido en las peores circunstancias ó ocasion.

*Fortuna, Dicha.*

LA voz *fortuna* representa una felicidad fisica y material, y *dicha* la significa moral: ejemplo; muchos tienen la *fortuna* de ser ricos, y pocos ricos tienen la de ser *dichosos*.

*Goce, Possession.*

MUCHOS poseen bienes de que no pueden gozar. La posesion de las riquezas sin gozarlas, no satisface el corazon humano. Estos dos ejemplos expresan el oficio y significacion de los sustantivos *goce*, y *possession*.

*Aquí, Acá; Allí, Allá:*

ESTOS adverbios locales representan el lugar donde se halla la persona que habla: *aquí* y *allí* significan el lugar de un modo absoluto y sin referencia á otro lugar: *acá* y *allá*, tienen mayor extension, porque añaden la exclusion de otro lugar determinado; ejemplos: hoy como *aquí*, pero mañana *comeré acá*; mi hermano estaba *allí* quando vñ. estab a *allá*.

*Gozo, Gusto.*

Gozo se aplica á lo moral, gusto á lo fisico, y solo figuradamente á lo moral: ejemplo: El *gusto* que me causó su vista, llenó de *gozo* mi corazon.

*Acabar, Concluir.*

ACABAR representa la accion de llegar al termino ó fin de una operacion, y *concluir* representa la accion de dejar la cosa concluida, ejemplo: hoy se acaba mi obra: he concluido mi trabajo.

*Grandeza, Magnitud, Tamaño.*

LA *grandeza* considerada fisicamente representa un cuerpo comparado con otro sin relacion determinada á sus medidas y proporciones: la *magnitud* le representa bajo un idea determinada con respecto á sus proporciones y medidas: y el *tamaño* le representa tambien determinadamente, pero con relacion á los cuerpos mas pequeños: ejemplo: Se admira la *grandeza* del sol, y por medio de los *instrumentos astronómicos* se mide su *magnitud*. Se calcula

la *magnitud* del sol se compara al *tamño* de una casa. La *grandeza* es respectiva, la *magnitud* y *tamño* son absolutos. La voz grandeza se usa frequentemente sin embargo en estilo figurado; y así se dice *grandeza* de animo.

*Importuno, Impertinente.*

Es *impertinente* el que es displicente ó desagradable por su mal humor, melancolia, ú otras causas; es *importuno*, el que es molesto ó enfadoso por la instancia ó continuacion conque solicita una cosa. Se dice ademas *importuno* lo que es fuera de tiempo, es *impertinente* lo que es fuera de proposito.

*Ignorancia, Tonteria, Necedad.*

La *ignorancia* es falta de cultura del entendimiento, la *tonteria*, es falta de cultura de la razon, y la *necedad* es ignorancia ó tonteria acompañada de presuncion.

*Refugio, Asilo.*

*REFUGIO* es un recurso contra la afliccion, la indigencia ó el riesgo: *asilo* es una proteccion, una defensa contra la fuerza y la persecucion: exemplo; la Inglaterra es un refugio para los emigrados Espanoles: Gibraltar es un *asilo* para los constitucionales perseguidos.

*Agravio, Ofensa.*

El *agravio* atropella nuestro derecho; la *ofensa* añade al *agravio* el desprecio, ó el insulto.

*Injuria, Ultraje.*

*INJURIA* representa la idea de un *agravio* violento, y *ultraje* representa la idea de un vituprero publico. Desconfiar de la honradez de un hombre de bien es una *injuria*; tratarle publicamente de ladrón es un *ultraje*.

*Tolerar, Consentir, Permitir.*

Se *tolera* el mal ó el abuso haciendo que se ignoren su existencia; se *consiente* condescendiendo pacivamente; y se *permite* condescendiendo activamente.

*Extrangero, Forastero.*

**EXTRANGERO** es el subdito de otro monarca aunque no esté ni viva en el territorio de su jurisdicción. **Forastero** es el que no está a vecindado en el pueblo en que se halla. Exemplo: un Inglés es *extrangero* respecto de un Español aunque no esté ni haya estado en España: y un vecino de Belfast es *forastero* en Dublin.

*Asir, Agarrar.*

El que *agarra* asegura; el que *ase* puede ó no asegurar.

*Guiar, Conducir.*

Se *guia* mostrando, enseñando el camino, yendo adelante: se *conduce* dirigiendo: exemplo: el postillón *guia* el correo: el piloto *conduce* la nave al puerto.

*Marido, Esposo.*

**MARIDO** explica solo la calidad de un hombre casado, pero la voz *esposo* ennoblecen la idea representando su estado y calidad: por esto en estilo culto y cuando se habla de personas de distinción siempre se usa de la voz *esposo*: exemplo, vino el rey con la reyna su *esposa*.

*Mover, Menear.*

Todo lo que se *menea* se *move*, pero no se *menea* todo lo que se *move*. *Mover* supone indeterminadamente cualquier especie de movimiento; y *menear*

supone un movimiento determinado: ejemplo; una piedra que cae se *move* de arriba abajo la hoja de un arbol agitada por el viento se *menea*.

*Odio, Aborrecimiento.*

El *odio* es una pasion ciega y arraigada en el corazon viejado por el capricho, por la envidía, ó por las pasiones innobles: el *aborrecimiento* es un efecto nacido del concepto que forma nuestra imaginacion de las calidades del objeto *aborrecido*, y compatible con la honradez, quando su objeto es el vicio. Un hombre honrado perdona las ofensas de un ladron de un Asesino porque no cabe el *odio* en su noble corazon, pero no puede dexar de aborrecer aquel monstruo de la sociedad.

*Mentira, Embusto.*

*MENTIRA* explica solo la idea de una cosa falsa: *embusto*, supone ademas de la falsedad la malicia; porque nadie dice un *embusto* de buena fe.

*Causa, Motivo.*

*CAUSA* moralmente explica la razon que tenemos para hacer, decir, ó pensar alguna cosa forzosamente: *motivo*. manifiesta una razon voluntaria que nos mueve, nos inclina, ó nos induce á hacer, decir, ó pensar alguna cosa: ejemplo; me rompi la pierna y esta es la *causa* de mi cojera: heredé un mayorazgo y este es el *motivo* de haber dejado el servicio del rey.

*Proceder, Prevenir.*

El verbo *proceder* determina la *causa* eficiente ó directa, y *prevenir* la *causa* motiva ó impulsiva: ejemplo; el mal olor del Jardin *procede* de las materias corrompidas que hay en el, y *provien* del descuido del Jardinero, de no renovar las aguas ni limpiarla.

*Secar, Enxugar.*

Lo que está mojado se *seca*; lo que está humedo se *enxuga*: se *seca* una fuente: se *enxuga* el sudor.

*Veneno, Ponzona.*

El *veneno* se compone ó prepara generalmente; la *ponzoña* solo la da preparada la naturaleza.

*Desamparar, Abandonar.*

Se *desampara* al que se halla necesitado; se *abandona* al que se halla en riesgo.

*Entender, Comprehender.*

**ENTENDER** explica una percepcion del animo que depende de los sentidos y de la memoria; y **comprehender** depende mas del *entendimiento*: ejemplo; *entiendo* lo que vñ. dice, y *comprehendo* la fuerza de sus razones.

*Escuchar, Atender.*

Se *escucha* para oir lo que se dice; y se *atiende* para comprender lo que se oye. Para *escuchar* se evita el ruido, para *atender* se evita la distraccion.

*Separar, Apartar.*

Se *separa* lo que está unido, mezclado, ó hace parte de un todo; se *aparta* lo que está junto, proximo ó toca á otra cosa. *Separo* la paja del grano, y la *aparto* del fuego para que no arda.

*Lastima, Compasion.*

La *lastima* afecta á nuestros sentidos: la *compasion* á nuestro animo: nos *lastimamos* de un Ladrón condenado á muerte, y nos *compadecemos* de la infelicidad de un hombre de bien.

*Tristeza, Afliccion.*

La *tristeza* denota continua melancolia; *afliccion* accidental pesadumbre. El infeliz ocupado siempre de su desgracia está *triste*: una buena madre se *aflige* quando se acuerda de la muerte de su amada hija.

*Aguardar, Esperar.*

La accion de *aguardar* denota *probabilidad*; la de *esperar seguridad*: se *espera* el cumplimiento de una promesa: el cazador *aguarda* la caza por si viene.

*Opinion, Parecer, Dictamen.*

Se tiene *opinion*; se da *parecer* ó *dictamen*: aquella explica el juicio que se forma de un asunto, y estos la exposicion de las razones en que se funda.

*Ir, Irse.*

*Ir* explica determinadamente el lugar adonde se va; é *irse* no. Me voy de aquí: iré a Londres.

*Donde, Adonde.*

El adverbio *donde* manifiesta el lugar en abstracto, y las proposiciones *en*, *de*, *por* &c. que comunmente se le enaden determinan la idea con exactitud. Adonde va, de donde viene: por donde pasa.

*Transferir, Transportar.*

El primero solo supone el paso de un parage á otro, y el segundo una accion material. Mañana me transferiré á Londres, y hoy se transportará allá mi equipage.

*Honra, Honor.*

El *honor* es independiente de la opinion publica.

la *honra* es el fruto del honor: exemplo; un hombre de honor es la honra de su familia.

*Avariento, Codiciso.*

El primero tiene afán de guardar, el segundo de adquirir. El *avariento* no expone nunca su caudal: el *codiciso* le arriesga por el afán de la ganancia.

*Añadir, Aumentar.*

El primero es el medio, el segundo es el resultado; para *aumentar* se añade: añadiendo se *aumenta*.

*Disparate, Desatino.*

El *desparate* significa una cosa dicha ó hecha fuera de razon ó de proposito, pero sin reflexion, y *desatino* recae sobre hechos ó dichos fuera de proposito por falta de *tino*; esto es de inteligencia, de prudencia, ó de razon.

*Peligro, Riesgo.*

El *peligro* se refiere á un mal mas inmediato, que el *riesgo*.

*Incierto, Dudos.*

Es *dudoso* el éxito de una empresa; pero es *cierto* que hemos de morir.

*Atrevimiento, Osadia, Arrojo.*

ATREVIMIENTO supone una resolucion de la voluntad acompañada de confianza en nuestras propias fuerzas para conseguir un fin arduo: la *osadia* supone el desprecio de las dificultades ó riesgos acompañado de una excesiva confianza en la fortuna ó en la casualidad: y el *arrojo* no supone sino la ceguedad conque temerariamente nos exponemos á un riesgo.

*Bastante, Suficientemente.*

**BASTANTE** da una idea indeterminada de la abundancia suponiendo que no falta lo que es necesario: **suficiente** da una idea relativa, contrayendola á lo que puramente alcanza para no carecer de lo preciso.

*Amor á la Patria, Patriotismo.*

*El amor á la patria* es un efecto natural; el *patriotismo* es una virtud.

*Moda, Uso.*

**MODA** es un uso nuevo, no general: cuando es adoptada por la mayor parte se llama *uso*, así es que todo uso ha sido moda en sus principios.

*Enojo, Enfado.*

*Lo que se opone á nuestro gusto nos enfada*: lo que falta á la obediencia, á la obligacion, ó al respeto que se nos debe nos *enoja*.

*Suplicar, Rogar.*

El primero de estos verbos supone respeto, el segundo humildad.

*Empeño, Tema, Porfia.*

**Empeño** supone interés, *tema* indocilidad ó espíritu de contradiccion; y *porfia* es la demostracion activa de *tema*, ó el *empeño* quando se encuentra resistencia ó oposicion.

*Exagerar, Encarecer.*

Se *exagera* el numero de los enemigos: se *encarece* el valor de las tropas.

*Encima, Sobre.*

El adverbio *encima* explica la situacion local de un cuerpo respeto del que se halla debaxo de él: la preposicion *sobre* representa no solo la situacion, sino tambien la gravitacion que exerce un cuerpo *sobre* otro.

*Abaxo, Debaxo.*

El primero considera al cuerpo con relación á la altura en que se halla sin relación á otro cuerpo; el segundo le considera con relación á la situación en que está respecto de otro cuerpo: una cuesta es menos penosa hacia abajo que hacia arriba: mi amigo se quedó abajo, no quiso subir. Mi libro está *debajo* de la mesa: tengo el zapato *debaxo* del pie.

*Prevencion, Advertencia.*

La *prevencion* lleva consigo la idea de autoridad ó precepto: la advertencia manifiesta la idea de buen deseo, ó de consejo amistoso.

*Solicito, Diligente.*

El primero de estos dos adjetivos explica la ocupación del ánimo, el cuidado, el esmero que ponemos en nuestros negocios; el segundo explica la ocupación material ó pasos que empleamos en ellos.

*Pertenecer, Correspondir.*

*PERTENECER* supone propiedad; *correspondir* declara el derecho á la *propiedad*.

*Veneracion, Respeto.*

La *veneracion* resida en el corazón, el *respeto* en la imaginación. *Venero* la virtud y *respeto* la autoridad.

*Elogio, Alabanza.*

Si se dice bien de una persona sin fundar la razón ó motivo de ello, se la *alaba*; y si se dan los motivos se la *elogia*.

*Pretender, Solicitar.*

El primero significa solo la acción de aspirar á alguna cosa; el segundo las diligencias que hacemos para conseguirla.



*Talento, Ingenio.*

TALENTO denota la facultad intelectual: ingenio es el arte de discurrir con sutileza.

*Gracioso, Chistoso.*

El *gracioso* divierte exitando la risa por medio de acciones y dichos jocosos: el *chistoso* recreando el entendimiento con agudezas y sales aplicadas sin estudio con viveza y oportunidad.

*Misericordia, Clemencia.*

La primera es el efecto de la compasion: la segunda de la bondad.

*Raro, Estraño, Singular.*

RARO es lo que no es comun, lo que se ve ó sucede pocas veces, y lo que se halla con dificultad: *estraño*, es lo que no es propio, conforme ó aadequado á la cosa de que se trata: y *singular* lo que es unico, y lo que no tiene igual ó semejante.

*Promesa, Oferta.*

La primera es una obligacion que nos imponemos: la segunda es una demostracion del deseo que tenemos de que se admita el servicio ó la cosa que ofrecemos.

*Horrible, Horrendo, Horroroso.*

HORRIBLE hace relacion á la deformidad; *horrendo* á la magnitud; *horroroso* á la atrócidad.

*Escojer, Elegir.*

Se *escoje* lo que se ha de *elegir*: se *elige* lo que se ha *escogido*.

*Gustar, Agradar.*

GUSTA una bella figura, un manjar regalado: *agrada* la virtud la sencillez de una aldeana.

*Sospecha, Recelo.*

*Se sospecha el bien, ó el mal; se recela el mal, y no el bien.*

*Diversion, Entretenimiento.*

*Al que está entretenido no se le hace el tiempo largo; al que está divertido se le hace corto.*

*Mientras, Entretanto.*

*MIENTRAS* se refiere á la duracion del tiempo presente ó que corre antes que llegue el que se espera; *Entretanto*, se refiere al punto, ocasion ó tiempo que se espera, y sirve de limite á la duracion del tiempo presente.

*Obstaculo, Dificultad.*

*El obstaculo hace la cosa impracticable; la dificultad la hace ardua.*

*Alguien, Alguno.*

*ALGUIEN*, se refiere ilimitadamente á cualquier persona: *alguno* se refiere limitadamente á una persona indeterminada, de un determinado número ó clase.

*Nadie, Ninguno.*

*NADIE* excluye ilimitadamente toda persona sin determinar clase ni numero: *ninguno* excluye limitadamente todas las personas de quienes se habla.

*Dar, Entregar.*

*DAR* es ceder ó pasar á otro la posesion de una cosa: *entregar* es materialmente la posesion de ella.

*Tomar, Recibir.*

*RECIBIR* es la accion conque aceptamos ó adquirimos lo que se nos da: *tomar*, la accion material conque nos apoderamos de una cosa.

*Objeto, Fin.*

**El objeto** es el termino material de la accion. **El fin** es el termino moral de la voluntad.

*Huir, Escapar.*

No siempre *escapa* el que *huye*. *Huir* solo explica la fuga: *escapar* añade á la idea de la *fuga* el logro de su objeto.

*Valentia, Valor.*

**La valentia** puede ser efecto de la educacion, del amor propio, de la vanidad, ó del exemplo: el **valor** es inherente al carácter, y propio de un espíritu noble, superior á todo riesgo: la *valentia* busca los lances: el *valor* los evita sin rehusarlos quando la obligacion ó lo necesario lo exigen.

*Contento, Alegria.*

**El contento** reside en el animo: la *alegria* exita un sentimiento mas transeunte y menos fundado en la reflexion.

*Obstinacion, Terquedad.*

**La obstinacion** es el efecto de una falsa conviccion fuertemente impresa en el animo: la *terquedad* es un defecto de la educacion, inherente á la persona inclinada á contradecir la opinion ajena, y á sostener la propia.

*Gordo, Grueso.*

**El adjetivo gordo** considera el volumen con relacion á solo el espacio: el adjetivo *grueso* le considera con relacion al espacio, y á la materia.

*Chico, Pequeño.*

**La voz pequeño** representa la pequeñez especifica;

la voz *chico* la pequeñez de un modo absoluto. *Pebuño* se aplica á la fisico y á lo moral : *chico* solo á lo fisico.

*Singular, Particular.*

*Singular* representa una cosa unica sin relacion á las demás; y *particular* la representa con relación á otras. El fenix seria *particular* entre las aves; y *singular* en su especie.

*En vano, Inutilmente.*

*En vano* supone insuficiencia de los medios, de los esfuerzos, del deseo, ó del conato que hemos empleado para la consecucion de un fin. *Inutilmente* explica la poca necesidad ó utilidad conque se ejecuta la cosa sin relacion alguna á medios ni esfuerzos.

*Joven, Mozo.*

La voz *joven* explica la idea absolutamente : la voz *mozo* la explica comparativamente. Un hombre de quarenta años no es *joven*, pero puede ser *mozo* si conserva el vigor de la *juventud*.

*Luego, Despues.*

*Luego* señala un tiempo mas corto que *despues*.

*Reposo, Descanso.*

El *reposo* en sentido fisico significa intermission del trabajo ó fatiga : descanso supone mayor lentitud. Despues de pasear-descanso con gusto ; despues de comer reposo un rato.

*Malhechor, Delinquente.*

La voz *malhechor* supone una mala accion : la voz *delinquente* solo supone infraccion de una ley, por manera que en los gobiernos despoticos el *delinquiente* puede no ser *malhechor*.

*Activo, Eficaz.*

La diligencia, la prontitud, la viveza que se emplea para conseguir el fin de una cosa, constituyen el carácter de *activo*: la virtud, la fuerza, la calidad poderosa de los medios constituyen el carácter *eficaz*.

*Susto, Espanto.*

El *susto* es análogo al miedo; el *espanto* al horror, ó á la admiracion.

*Puesto, Sitio, Paraje.*

*Puesto* se dice de un sitio pequeño y determinado: *sitio* es una extension indeterminada: *paraje* determina la situacion local del *puesto* ó del *sitio*: me tocó el mejor *puesto* que hay en todo este *sitio*, porque está en buen *paraje*.

*Debe ser, Debe de ser.*

EN la primera de estas expresiones se afirma que es debido, fruto, ó conveniente, que la cosa exista: la segunda supone que es probable.

*Victoria, Vencimiento.*

La *victoria* es la accion de vencer; el *vencimiento* la de ser vencido.

*Largo, Difuso.*

*LARGO* recaye sobre la duracion; *difuso* sobre el modo.

*Silencioso, Taciturno.*

*SILENCIOSO* es el que habla poco: *taciturno*, el que habla poco y con repugnancia.

*Error, Yerro.*

El *error* consiste en lo que creyemos; el *yerro* en lo que obramos:

*Querer, Desear.*

**QUERER** supone un objeto mas asequible; *deseo* ganar el pleito, porque *quiero comprar una casa*.

*Porque, Pues.*

**PORQUE** explica una ilacion mas cierta y positiva: ejemplo; hay lodo porque ha llovido. Es natural que viva muchos años, *pues* que disfruta buena salud.

*Es Preciso, es Menester.*

Lo que *es menester* puede pender de nuestra utilidad ó conveniencia; lo que *es preciso* lo exige la obligacion ó la necesidad. Para ir desde Belfast á Liverpool *es preciso* embarcarse, y *es menester* llevar con paciencia las incomodidades de la navigacion.

*Servir Para, Servir De.*

Lo primero significa el uso á que una cosa se destina; lo segundo la equivalencia: ejemplo, la pluma *sirve para* escribir, y muchas veces *sirve de* limpia-dientes.

*Semejante, Parecido.*

**SEMEJANTE** explica de un modo absoluto la conformidad de figura, de calidad, y de otra qualquier especie de circunstancias que hay entre dos cosas diferentes; y *parecido* la explica de un modo relativo: triangulos *semejantes*. Retrato *parecido*.

*Esperarlo, Esperarsele.*

**ESPERAR** tiene mas relacion al deseo, *esperarsele* tiene mas relacion al temor. Mañana hará buen tiempo, así lo espero. Ya *sele esperaba* esta mala noticia.

*Antecesor, Predecesor.*

El primero se aplica á los oficios y ocupaciones: el segundo á las dignidades,

*Es Ciento, Es Verdad.*

El primero se refiere al hecho de que se trata; *es verdad* se refiere á la relacion del hecho: exemplo, *el caso es cierto*, pero la relacion no es *verdadera*.

*Belleza, Hermosura.*

La voz *hermosura* se limita á representar una cosa con relacion á lo agradable: *belleza* representa la perfeccion en alto grado, y se aplica tambien á lo moral.

*Convencer, Persuadir.*

Se convence el entendimiento; se persuade la voluntad. Un sofisma tal vez *convence*; pero rara vez *persuade*. El atractivo que inclina al vicio *persuade*, pero no *convence*.

*Pobre, Mendigo.*

*Pobre* es el que carece de lo necesario; *mendigo* el que pide limosna.

*Fuerza, Energia.*

La *fuerza* se refiere á la impresion que hace en el ánimo la vehemencia ó la solidez conque se expone la razon; la *energía* se refiere á la impresion que hace la claridad y viveza conque se expresa la idea.

*Voces, Gritos.*

*Voces* supone un tono natural esforzado; *gritos* un tono mas agudo que el natural.

## PROVERBIOS.

Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi, Il ne faut pas disputer des goûts, Qui ne dit mot, consent, Argent comptant porte médecine, La guérison n'est pas si prompte que la blessure, Chat échaudé craint l'eau froide, Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, Chacun cherche son semblable, Les fous donnent de grands repas, & les sages les mangent, Acquier bonne renommée, & dors la grasse matinée, Il fait bon pêcher en eau trouble, A rio revuelto granancia de pescadores, La manzana podrida, pierde à su compagnia,

Qui prête à l'ami, s'en fait gains an enemy. There's no accounting for tastes. Silence gives consent. Ready money is a remedy. A man is not so soon healed as hurt. A burnt child dreads the fire. A good name is better than riches. Like loves like. Fools make great banquets for the wise. He who is famed for early rising may lie in bed all day. It is good to fish in troubled waters. One scabby sheep infects a flock.

Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi, Il ne faut pas disputer des goûts, Qui ne dit mot, consent, Argent comptant porte médecine, La guérison n'est pas si prompte que la blessure, Chat échaudé craint l'eau froide, Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, Chacun cherche son semblable, Les fous donnent de grands repas, & les sages les mangent, Acquier bonne renommée, & dors la grasse matinée, Il fait bon pêcher en eau trouble, A rio revuelto granancia de pescadores, La manzana podrida, pierde à su compagnia,

Qui prête à l'ami, s'en fait gains an enemy. There's no accounting for tastes. Silence gives consent. Ready money is a remedy. A man is not so soon healed as hurt. A burnt child dreads the fire. A good name is better than riches. Like loves like. Fools make great banquets for the wise. He who is famed for early rising may lie in bed all day. It is good to fish in troubled waters. One scabby sheep infects a flock.

La ociosidad es madre de todos los vicios,  
Manos generosas, manos poderosas,  
Quien poco tiene poco teme,  
Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisières,  
La necesidad carece de ley,  
Cada uno sabe donde le apreta el zapato,  
Nuevos Reyes, nuevas leyes,  
Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpas,  
Quando Dios quiere a todos ayres llueve,  
Del agua mansa me libre Dios,  
que de la brava me guardaré yo,

L'oisiveté est la mère de tout vice,  
Qui est libéral & généreux, obtient facilement ce qu'il veut,  
Peu de bien, pue de soin,  
Tu marieras ton fils quand tu voudras, & ta fille quand tu pourras,  
La nécessité n'a point de loi, Chacun sait où le bât blesse,  
Nouveaux Rois, nouvelles loix, Les absents ont toujours tort,  
Quand Dieu veut, tout est prosperité,  
Il n'est pire eau que celle qui dort,

Idleness is the mother of every vice.  
He who is liberal and generous, easily obtains what he wishes.  
He who possesses little, has little to fear.  
Marry your son when you wish, and your daughter when you can.  
Necessity has no law.  
Every one knows where the shoe pinches.  
New kings, new laws.  
Those that are absent are always in the wrong.  
When God wills, all is prosperity.  
Smooth water runs deep.

Quien presta al amigo, cobra	Qui prête à l'ami, s'en fait	He who lends to a friend, often
un enemigo,	souvent un ennemi,	gains an enemy.
Contra gusto no hay disputa,	Il ne faut pas disputer des	There's no accounting for tastes.
	gofits,	
Quien calla, otorga,	Qui ne dit mot, consent,	Silence gives consent.
Dinero de contado halla sol-	Argent comptant porte mede-	Ready money is a remedy.
dado,	cine,	
No es tan pronta la cura como	La guérison n'est pas si prompte	A man is not so soon healed
la herida,	que la blessure,	as hurt.
El gato escondido del agua fria	Chat échaudé craint l'eau	A burnt child dreads the fire.
huye,	froide,	
Mas vale buena fama, que ca-	Bonne renommée vaut mieux	A good name is better than
• ma dorada,	que ceinture dorée,	riches.
Cada oveja con su pareja,	Chacun cherche son semblable,	Like loves like.
Los locos hacen banquetes para	Les fous donnent de grands re-	Fools make great banquets for
los cuerdos.	pas, & les sages les mangent,	the wise.
Cobra buena fuma, y echate à	Acquier bonne renommée, &	He who is famed for early ris-
dormir,	dors la grasse matinée,	ing may lie in bed all day.
A río revuelto ganancia de pes-	Il fait bon pêcher en eau trouble,	It is good to fish in troubled
cadores,		waters.
La manzana podrida, pierde à	Une pomme gâtée en gâte cent,	One scabby sheep infects a
su compañía,		flock.

La ociosidad es madre de todos los vicios, Manos generosas, manos poderas,	L'oisiveté est la mère de tout vice, Qui est libéral & généreux, obtient facilement ce qu'il veut,	Idleness is the mother of every vice. He who is liberal and generous, easily obtains what he wishes.
Quien poco tiene poco teme, Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres,	Peu de bien, pue de soin, Tu marieras ton fils quand tu voudras, & ta fille quand tu pourras,	He who possesses little, has little to fear. Marry your son when you wish, and your daughter when you can.
La necesidad carece de ley, Cada uno sabe donde le aprieta el zapato,	La nécessité n'a point de loi, Chacun sait où le bât blesse,	Necessity has no law. Every one knows where the shoe pinches.
Nuevos Reyes, nuevas leyes, Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpas,	Nouveaux Rois, nouvelles loix, Les absents ont toujours tort,	New kings, new laws. Those that are absent are always in the wrong.
Quando Dios quiere a todos ayres llueve, Del agua manana me libre Dios,	Quand Dieu veut, tont est pros- périfié, Il n'est pire eau que celle qui dort,	When God wills, all is prosperity. Smooth water runs deep.
que de la brava me guardare yo,		

## PROVERBIOS.

Quien presta al amigo, cobra  
un enemigo,  
Contra gusto no hay disputa,  
Dinero de contado halla sol-  
dado,  
No es tan pronta la cura como  
la herida,  
El gato escaldado del agua fria  
huye,  
Mas vale buena fama, que ca-  
• ma dorada,  
Cada oveja con su pareja,  
Los locos hacen banquetes para  
los cuerdos,  
Cobra buena fama, y echate a  
dormir,  
A rio revuelto ganancia de pes-  
cadores,  
La manzana podrida, pierde a  
su compaña,

Qui prête à l'ami, s'en fait  
souvent un ennemi,  
Il ne faut pas disputer des  
gouts,  
Qui ne dit mot, consent,  
Argent comptant porte mede-  
cine,  
La guérison n'est pas si prompte  
que la blessure,  
Chat échaudé craint l'eau  
froide,  
Bonne renommée vaut mieux  
que ceinture dorée,  
Chacun cherche son semblable,  
Les fous donnent de grands re-  
pas, & les sages les mangent,  
Acquier bonne renommée, &  
dors la grasse matinée,  
Il fait bon pêcher en eau troublé,

He who lends to a friend, often  
gains an enemy.  
There's no accounting for tastes.  
Silence gives consent.  
Ready money is a remedy.  
A man is not so soon healed  
as hurt.  
A burnt child dreads the fire.  
A good name is better than  
riches.  
Like loves like.  
Fools make great banquets for  
the wise.  
He who is famed for early ris-  
ing may lie in bed all day.  
It is good to fish in troubled  
waters.  
One scabby sheep infects a  
flock.

Une pomme gâtée en gâte cent,

La ociosidad es madre de todos los vicios,  
Manos generosas, manos poderosas,  
Quien poco tiene poco teme,  
Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres,  
La necesidad carece de ley,  
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato,  
Nuevos Reyes, nuevas leyes,  
Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa,  
Quando Dios quiere a todos ayres llueve,  
I lagua mansa me libre Dios,  
Que de la brava me guardare.

L'oisiveté est la mère de tout vice,  
Qui est libéral & généreux, obtient facilement ce qu'il veut,  
Peu de bien, pue de soin,  
Tu marieras ton fils quand tu voudras, & ta fille quand tu pourras,  
La nécessité n'a point de loi,  
Chacun sait où le bât blesse,  
Nouveaux Rois, nouvelles loix,  
Les absents ont toujours tort,  
Quand Dieu veut, tout est prosperité,  
Il n'est pire eau que celle qui dort,

Idleness is the mother of every vice.  
He who is liberal and generous, easily obtains what he wishes.  
He who possesses little, has little to fear.  
Marry your son when you wish, and your daughter when you can.  
Necessity has no law.  
Every one knows where the shoe pinches.  
New kings, new laws.  
Those that are absent are always in the wrong.  
When God wills, all is prosperity.  
Smooth water runs deep.

## PROVERBIOS.

**Quien presta al amigo, cobra un enemigo,**  
Contra gusto no hay disputa,  
Dinero de contado halla sol-  
dado,  
No es tan pronta la cura como  
la herida,  
El gato escaldado del agua fria  
huye,  
Mas vale buena fama, que ca-  
ma dorada,  
Cada oveja con su pareja,  
Los locos hacen banquetes para  
los cuerdos;

**Quien prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi,**  
Il ne faut pas disputer des goûts,  
Qui ne dit mot, consent,  
Argent comptant porte mede-  
cine,  
La guérison n'est pas si prompte  
que la blessure,  
Chat échaudé craint l'eau froide,  
Bonne renommée vaut mieux  
que ceinture dorée,

**Cobra buena fama, y echate à dormir,**  
Cobra buena fama, y echate à dormir,  
A rio revuelto ganancia de pes-  
cadores,

**Quien prête à l'ami, s'en fait gains an enemy.**  
There's no accounting for tastes.  
Silence gives consent.  
Ready money is a remedy.  
A man is not so soon healed  
as hurt.  
A burnt child dreads the fire.  
Like loves like.  
Fools make great banquets for,  
the wise.  
He who is famed for early ris-  
ing may lie in bed all day.  
It is good to fish in troubled  
waters.

**La manzana podrida, pierde à su compaña,**  
Une pomme gâtée en gâte cent,

A quien le pica, que se rasgue, • Que celui qui se sent morveux  
se mouche, • If the shoe fits him, he may  
put it on.

En nombrando al Ruin de Quand on parle du loup, on en  
Roma, luego asomos, voit la queue,  
Quien lengua tiene, à Roma va, Qui a langue, va à Rome,  
• • • • •

Lo que no hemos de comer Ne nous mêlons point de ce  
dexemoslo cocer, qui ne nous regarde pas,  
Poco à poco hila la vieja el copo, Petit à petit l'oiseau fait son  
nid, • • • • •

Cuenta y razon sustenta amistad, Les bons comptes sont les bons  
El ejercicio hace maestro, amis,  
En forgeant on devient forgeron, • • • • •

Salir de llamas, y caer en las Tombber de sievre en chaud To fall from the fryingpan into  
brasas, mal, the fire.  
En tierra de ciegos, el tuerto es An royaume des aveugles les In the kingdoms of the blind,  
Rey, borghes y sont les Rois, one-eyed persons are kings.  
El habito no hace al monge, L'habit ne fait pas le moine,  
El mas dias hay que longanizas, Il y a plus de jours que de There are more days than  
semanas, weeks.

## PROVERBIOS.

Del dicho al hecho hay gran trecho,	Dire & faire sont deux !	Saying and doing are different!
Tantas veces va el cántaro à la fuente, que se quiebra, Tal vida, tal muerte,	Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse, Telle vie, telle mort,	The pitcher goes often to the fountain, but is broken at last. People die as they live.
No hay peor sordo, que el que no quiere oír,	Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre,	There is no one so deaf as he that won't hear.
El ratón que no tiene mas que un agujero presta le pilla el gato,	Souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise,	He that has but one shift, is soon surprised.
Al mentiroso, conviene ser me- morioso,	Il faut qu'un menteur ait bon- ne mémoire,	A liar has need of a good me- mory.
La desconfianza aparta el en- gano.	La méfiance eat la mere de la sûreté,	Mistrust is the mother of se- curity.
Mas vale mal ajuste, que buen pleyo,	Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès,	A bad accommodation is 'n better than a good law-suit.
Por dinero bayla el perro, Quien al cielo escupe en la cara le cae,	On ne fait rien pour rien, Qui crache en l'air, il lui re- tombe sur le nez,	One does nothing for nothing. He who spits against the wind spits in his own face.

Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro,	On ne voit pas un poutre dans son œil, & l'on voit une pail- le dans celui de son voisin,	We see a mote in our neighbour's eye, but not the beam in our own.
Quien busca halla,	Qui cherche trouve,	He who seeks, finds.
El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja,	Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire,	The wicked always agree about doing evil.
Quién feo ama, hermoso le pa- rece,	Tout ce qu'on aime, paraît beau,	Every man to his liking.
En casa del herrero nuchillo de palo,	Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés,	Shoemakers are always the worst fitted.
Meter agujas, y sacar reja,	Donner un œuf pour avoir un bonif,	To give a sprat to catch a sal- mon.
Piedra movediza, no crie moho,	Pierre qui roule n'amasse pas monesse,	A rolling stone gathers no moss.
No es todo oro lo que reluce,	Tout ce qui reluit n'est pas or,	All that glitters is not gold.
Las paredes tienen oídos,	Les murailles ont des oreilles,	Walls have ears.
Es perder tiempo, querer vol- ver blanco lo prieito.	C'est perdre son temps, vouloir débarbouiller un nègre,	It is difficult to make black appear white.
Al loco y'al ayre, charie calle,	Il ne faut jamais contrarier un sot,	Never contradict a fool.
Sanan llagras, y no malas pala- bras.	Un coup de langue est pire qu'un coup de lance,	A tongue gives a deeper wound than a sword.

## PROVERBIOS.

Del dicho al hecho hay gran trecho,	Dire & faire sont deux, Tantas veces va el cántaro á la fuente, que se quiebra, Tal vida, tal muerte, No hay peor sordo, que el que no quiere oír,	Saying and doing are different. Tant va la cruche á l'eau, qu'à la fin elle se casse, Telle vie, telle mort, Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre,	The pitcher goes often to the fountain, but is broken at last. People die as they live. There is no one so deaf as he that won't hear.
El ratón que no tiene mas que un agujero presta le pilla el gato,	Al mentiroso, conviene ser me- morioso, La desconfianza aparta el en- gaño.	Souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise,	He that has but one shift, is soon surprised.
Mas vale mal ajuste, que buen pleyo,	Mas vale mal ajuste, que buen por dinero bayla el perro,	Il faut qu'un menteur ait bon- ne mémoire, La méfiance est la mere de la sûreté,	A liar has need of a good me- mory. Mistrust is the mother of se- curity.
Quien al cielo escupe en la cara le cae,	Qui crache en la'ir, il lui re- tombe sur le nez,	Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès, On ne fait rien pour rien,	A bad accomodation is better than a good law-suit. One does nothing for nothing. He who spits against the wind spits in his own face.

